



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

**Facultad de Traducción e Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**Análisis traductológico de las  
leyendas sorianas de Gustavo  
Adolfo Bécquer en italiano**

**Presentado por: Carlos Navas Vallejo**

**Directora: Prof. Dra. Eva Muñoz Raya**

Curso académico 2020/2021

Granada, junio de 2021



Capire i linguaggi umani, imperfetti e capaci nello stesso tempo di realizzare quella suprema imperfezione che chiamiamo poesia, rappresenta l'unica conclusione di ogni ricerca della perfezione.

(Umberto Eco)

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

<b>1. Resumen</b>	3
<b>2. Introducción</b>	5
2.1. Elección del corpus	6
<b>3. Metodología</b>	7
3.1 Recursos empleados en el análisis	13
3.2 Utilidad de la herramienta metodológica	14
<b>4. Contextualización</b>	15
4.1. Vida y obra de Bécquer	15
4.2 Estilo prosaico de Bécquer	16
4.3 Influencia de la obra de Bécquer	17
<b>5. Marco teórico</b>	18
5.1 Técnicas de traducción	18
5.2 Referencias culturales	20
5.3 Variación lingüística	21
5.3.1 Tipos de variación lingüística	21
<b>6. Resultados</b>	23
<b>7. Conclusiones</b>	43
<b>8. Bibliografía</b>	46
<b>Anexos</b>	49
1. Lista de figuras	49
2. Clasificación de Igareda (2011)	51
3. Recogida de datos	53
4. Resultados de la herramienta metodológica	57

## 1. Resumen

Este estudio presenta un análisis traductológico de las leyendas sorianas de Gustavo Adolfo Bécquer traducidas en italiano. La muestra analizada se ha compuesto por dos de las leyendas más conocidas de Bécquer, como son *Los ojos verdes* y *El rayo de luna*, traducidas por Rosario Trovato (2014). Para ello, se ha llevado a cabo una revisión de la bibliografía sobre el análisis literario y traductológico que ha permitido el diseño de una herramienta metodológica para el análisis integrado de diferentes variables. Estas variables son la indización temática de los segmentos de traducción analizados, las referencias culturales, la variación lingüística y la técnica de traducción empleada. El planteamiento de este estudio desde la perspectiva de la traducción ofrece un enfoque novedoso dentro de la investigación sobre las *Leyendas* de Gustavo Adolfo Bécquer, pues no existe gran cantidad de literatura científica al respecto en el ámbito de la traducción literaria. Asimismo, permite un análisis comparado exhaustivo del texto origen y el texto meta dentro de una misma herramienta metodológica, que podría ser aplicable a otros tipos de traducción.

**Palabras clave:** Análisis traductológico; Gustavo Adolfo Bécquer; traducción literaria; variación lingüística; referencia cultural; italiano

## Riassunto

Questo studio presenta un'analisi traduttologica delle leggende di Soria di Gustavo Adolfo Bécquer tradotte all'italiano. Il campione analizzato è composto da due delle leggende più note di Bécquer, quali *Los ojos verdes* e *El rayo de luna*, a cura di Rosario Trovato (2014). A tal fine, è stata condotta una revisione della letteratura scientifica riguardante l'analisi letteraria e traduttologica che ha consentito la progettazione di uno strumento metodologico per l'analisi di diverse variabili. Le variabili sono l'indicizzazione basata sull'argomento dei traduttori, i riferimenti culturali, la variazione linguistica e la tecnica di traduzione impiegata. L'idea di questo studio dalla prospettiva della traduzione offre un approccio innovativo riguardante la letteratura scientifica sulle *Leyendas* di Gustavo Adolfo Bécquer, dato che non è disponibile una grande quantità di letteratura scientifica sull'argomento nell'ambito della traduzione letteraria. Inoltre, lo studio consente un'analisi comparata approfondita del testo di partenza e di arrivo all'interno dello stesso strumento metodologico, applicabile anche ad altre tipologie traduttive.

**Parole chiave:** Analisi traduttologica; Gustavo Adolfo Bécquer; traduzione letteraria; variazione linguistica; riferimento culturale; italiano

## 2. Introducción

El presente Trabajo de Fin de Grado (TFG) parte de una motivación personal de poner a prueba los conocimientos adquiridos durante el grado de Traducción e Interpretación de un modo completo y coherente con el contexto de la traducción en la actualidad donde las exigencias de calidad y análisis de traducción se han convertido en un elemento esencial para todo traductor e intérprete.

En mi caso, he elegido este tema del *Análisis traductológico de las leyendas sorianas de Gustavo Adolfo Bécquer en italiano* porque, por una parte, considero que puede integrar todos los elementos a los que hago referencia y que desarrollaré a continuación y, por otra parte, porque supone una línea de investigación novedosa en el campo de la traducción literaria con la que me siento identificado y que, considero, supone un óptimo acercamiento al ámbito de la investigación antes de haber concluido el grado. Del mismo modo, este trabajo parte de la motivación personal, profesional e investigadora de fomentar la gran importancia de la lengua italiana y desmentir falsos mitos sobre la «simplicidad» de la traducción entre lenguas afines, como ya apuntan autores como Carlucci (2007) y La Rocca (2005).

En lo que atañe a la combinación lingüística predominante en este trabajo (español-italiano), cabe hacer alusión a que mis lenguas B y C, tal y como lo define el Departamento, son inglés y francés respectivamente. No obstante, desde que empecé a aprender idiomas siempre he tenido una especial predilección por la lengua italiana, que me ha llevado a adquirir de manera autodidacta un nivel de dominio del idioma. Asimismo, he cursado las asignaturas de *Traducción en Ciencia y Tecnología A-C* y *C-A* de italiano como optativas, por lo que he tenido la magnífica oportunidad de adentrarme en el entorno profesional de la traducción en esta combinación lingüística.

Dicho esto, el tema de este TFG aúna un conocimiento esencial sobre traducción adquirido durante el grado y un proceso crítico de análisis de obras originales y traducidas, así como una competencia tecnológica e investigadora para la elaboración de la herramienta metodológica propuesta en el trabajo y para la presentación de los resultados.

## 2.1. Elección del corpus

El corpus objeto de estudio de este TFG está compuesto por dos textos narrativos pertenecientes al subgénero de la leyenda, escritos por Gustavo Adolfo Bécquer, junto a sus traducciones al italiano llevadas a cabo por Rosario Trovato, profesor de lengua española en la Universidad de Catania. La edición, titulada *Leggende* (2014), comprende tres leyendas de donde se han escogido dos *Los ojos verdes* y *El rayo de luna*. La elección de estas dos leyendas en concreto ha estado motivada por la temática en común y también por las necesidades de extensión de este trabajo. Asimismo, cabe mencionar que son dos de las leyendas más conocidas del autor, que comparten entre sí un imaginario poético y literario semejante. La edición en concreto ha resultado de especial interés porque ofrece al mismo tiempo el texto original en español, a la izquierda, y la traducción de Rosario Trovato, a la derecha. Esta característica favorece el análisis y la lectura comparativa de los segmentos de traducción en español y en italiano.

Conviene mencionar las motivaciones académicas y profesionales para la elección de la traducción literaria de las leyendas de Bécquer en este TFG. Esta temática no solamente supone una etapa de perfeccionamiento y puesta en práctica de las destrezas teóricas y prácticas de traducción adquiridas durante el grado, sino que también constituye un complemento esencial para mi formación como futuro traductor e investigador. De hecho, este trabajo es fruto de un conocimiento y una curiosidad personal e investigadora por formarme también como filólogo, φιλόλογος en griego que, como su nombre indica, es el amante de las palabras, de la literatura y, en mi caso, de la lengua y cultura italianas.

### 3. Metodología

Este trabajo se centra de una problemática esencial en el ámbito de la traductología como es el análisis de la traducción literaria. De este modo, la búsqueda de hipótesis y de las diferentes variables parte, según el método científico, de una observación empírica de la realidad en el ámbito de la crítica de la traducción literaria mediante la formulación de hipótesis y se plasma en la elaboración de una propuesta de herramienta metodológica.

Este enfoque ofrece una revisión de distintas propuestas de otros autores como Mayoral Asensio (1997) e Igareda (2011), y propone un enfoque innovador, aunque no exhaustivo ni tampoco definitivo. De hecho, aunque se pretende examinar los distintos procesos descritos a continuación del modo más riguroso posible, la propuesta metodológica no está exenta de sugerencias de mejora, del mismo modo que las hipótesis de investigación no dejan de ser una verdad provisional y nunca definitiva.

Por tanto, el trabajo presenta los siguientes objetivos de investigación, divididos en objetivos generales y específicos.

Objetivos generales:

- Ser capaz de organizar y planificar
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad
- Conocer y aplicar el metalenguaje especializado y profesional del ámbito de estudio
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos

Objetivos específicos:

- Analizar profesionalmente textos literarios y determinar valores en parámetros de *variación lingüística* y *referencias culturales*
- Analizar un corpus formado por dos textos literarios en español (*Los ojos verdes* y *El rayo de luna*, de Gustavo Adolfo Bécquer) con sus respectivas traducciones al italiano

- Proponer una herramienta para el análisis integrado de las referencias culturales y la variación lingüística en la traducción literaria ES-IT
- Reflexionar sobre los resultados de investigación obtenidos, planteando posibles mejoras de futuro

Asimismo, se han planteado las siguientes hipótesis que justifican la elección de las variables y parámetros de análisis en la investigación:

**H1.** La traducción literaria del corpus objeto de estudio es adecuada

**H2.** La variación lingüística se puede integrar en una herramienta metodológica para el análisis de las referencias culturales y las técnicas de traducción

**H3.** Las referencias culturales están relacionadas con la variación lingüística

**H4.** Las técnicas de traducción están relacionadas con la variación lingüística

Las hipótesis mencionadas, que relacionan los datos empíricos con las teorías explicadas en el marco teórico, justifican la elaboración de una propuesta metodológica con un enfoque comparativo y descriptivo que engloba la realidad desde diferentes aspectos, a partir de ahora definidos como *variables*. Las *variables* son elementos relacionados con las hipótesis de investigación, que pueden adquirir valores diferentes dentro de un determinado conjunto y que presentan una variación que puede medirse (Grau et.al, 2004).

Las *variables* integradas en esta propuesta metodológica son las siguientes:

- **Obra (TX).** Esta variable simple, nominal y dicotómica permite identificar los hallazgos según la leyenda en la que están contenidos:
  - Los ojos verdes (1)
  - El rayo de luna (2)
- **Indización temática y por áreas (ID).** Esta variable cualitativa, compleja, ordinal e independiente permite categorizar los segmentos textuales desde el punto de vista del área del conocimiento a la que hacen referencia. Esta clasificación temática parte de la herramienta metodológica diseñada por Paula Igareda (2011) para el análisis cultural de los textos literarios, que se adjunta en los anexos.

- **Texto de origen (TO).** Se trata de una variable dependiente cualitativa, formada a su vez por dos elementos:
  - *Término de origen.* En la columna de TO, el término de origen se encuentra resaltado en negrita. Dicho término se presenta tal y como se ha hallado en el TO, sin alteraciones de género, número, etc.
  - *Cotexto.* En la columna de TO, el *cotexto* se encuentra debajo del término de origen.
  
- **Categoría gramatical (GR).** Se trata de una variable cualitativa, simple, independiente y politómica, que distingue entre los siguientes parámetros:
  - Sustantivo (S). Se incluyen tanto los sustantivos como todas aquellas palabras (sustantivadas) que funcionen como tal.
  - Adjetivo (ADJ). Se incluyen también la mayoría de los participios pasados de verbos.
  - Adverbio (ADV). Se incluyen tanto los adverbios como todas aquellas construcciones poliléxicas que funcionen como tal.
  - Verbo (V).
  - Expresión (EXP). En esta categoría se incluyen los modismos, frases hechas o expresiones poliléxicas en general, así como cualquier elemento distinto a las categorías anteriores.

Esta variable se encuentra tanto para el TO como para el TM y puede estar compuesta por más de una palabra (poliléxica). En el primer caso, se denomina GRO (categoría gramatical del texto de origen) y, en el segundo, GRM (categoría gramatical del texto meta).

- **Variación lingüística (VL).** Se trata de una variable cualitativa, compleja, independiente y politómica, aplicable tanto al texto de origen (VLO) como al texto meta (VLM). Se divide a su vez en los siguientes parámetros de análisis:

- *Tipología de variación.* En la columna de la variación, este parámetro se encuentra en primera posición dentro de cada celda. Si no se observa variación evidente, se añade el símbolo de objeto vacío Ø. En los demás casos, se añaden los siguientes términos:
  - Variación diatópica (TOP)
  - Variación diamésica (MES)
  - Variación diastrática (STR)
  - Variación diafásica (FAS)
  - Variación diacrónica (CRO)
  
- *Dimensión de la variación.* En la columna de la variación, este parámetro se encuentra en segunda posición dentro de cada celda, siempre que el segmento al que se refiere presente variación.
  - Léxico (LEX)
  - Semántica (SEM)
  - Sintaxis (SYN)
  - Ortografía (ORT)
  
- *Registro.* Este parámetro forma parte del tercer elemento dentro de las celdas ya mencionadas. Se basa en los parámetros establecidos por Mayoral Asensio (1997), aunque en este TFG se ha empleado para distinguir la *variación lingüística*:
  - Lenguaje familiar (FAM)
  - Informal (INF)
  - Coloquial (COL)
  - Brusco (BRU)
  - Educado (ED)
  - Técnico (TEC)
  - Literario (LIT)
  - Antiguo (ANT)

- **Técnica de traducción (TCN).** Se trata de una variable independiente, cualitativa y politómica, que analiza la *técnica de traducción* llevada a cabo en las variables de TO y TM. Para ello, se hace uso de las *técnicas de traducción* enumeradas en el marco teórico.
  
- **Texto meta (TM).** Se trata de una variable dependiente cualitativa que está formada a su vez por dos elementos:
  - *Término meta.* En la columna de TM, el término meta se encuentra resaltado en negrita. Dicho término se presenta con tal y como se ha hallado en el texto de la traducción, sin alteraciones de género, número, etc.
  - *Cotexto.* En la columna de TM, el *cotexto* se encuentra debajo del término meta.
  
- **Variación lingüística total (VLT).** Se trata de una variable independiente, cualitativa y politómica. Esta variable, basada originalmente en la propuesta de Mayoral Asensio (1997), se ha aplicado con el objetivo de analizar la diferencia entre las variables VLO y VLM por medio de los siguientes parámetros:
  - Un elemento «no marcado» se traduce por un elemento marcado (NM-M)
  - Un elemento marcado se traduce por un elemento «no marcado» (M-NM). Cabe mencionar que en este caso y en el anterior no se trata de una pérdida de traducción ni de una imprecisión por parte del mismo, puesto que la traducción literaria es un proceso muy complejo que no prevé una traducción segmento a segmento de cada uno de los componentes, de manera mecánica, sino que hay muchos más elementos en juego para definir una buena traducción, como se muestra en este TFG.
  - Un elemento marcado se traduce por un elemento marcado (M-M)

Esta propuesta metodológica, donde se implementa el análisis de las *referencias culturales* y el de la *variación lingüística* en una misma herramienta, viene motivada por la noción de que ambas realidades presentan un contenido idiosincrásico propio de cada lengua, por lo que suponen un evidente *problema de traducción*.

A continuación, se muestra un ejemplo práctico extraído de la herramienta metodológica:

TXT	IND	TO	GRO	VLO	TCN	TM	GRM	VLM	VLT
1	1.3	<b>Corceles</b> Y hundid a los corceles una cuarta de hierro en los ijares	S	CRO LEX LIT	GEN	<b>Cavalli</b> E affondate un palmo di ferro nei fianchi dei cavalli	S	Ø	M- NM

En este caso, se puede ver que el segmento se localiza (TXT) en la primera leyenda de *Los ojos verdes* (1) y se indiza en la categoría de Ecología y en la subcategoría de Biología (1.3). El término de origen (TO) es «corceles», que también se encuentra señalado en negrita en la sección dedicada al *cotexto* y pertenece a la categoría gramatical (GRM) de sustantivo (S). El TO presenta una variación diacrónica (CRO) de carácter léxico (LEX), dentro el registro literario (LIT). Se ha empleado una técnica de generalización (GEN).

A continuación, se muestra el término meta (TM) «cavalli», con su respectivo *cotexto* y la categoría gramatical (GRM) a la que pertenece, que en este caso también es sustantivo (S). En el TM no se ha identificado variación lingüística evidente (VLM= Ø) y la variable que hace alusión a la variación lingüística total entre VLO y VLM muestra que «un segmento marcado se traduce por un segmento no marcado» (M-NM).

### 3.1 Recursos empleados en el análisis

El análisis de traducción de este TFG ha supuesto un complejo proceso bilingüe que ha requerido la ayuda de recursos como bases de datos y corpus para la identificación de los valores que no se han podido analizar mediante la competencia, nativa o en lengua italiana, del estudiante. En ambas lenguas, se ha acudido a *Sketchengine*, con el acceso de la UGR, como punto de referencia para establecer el uso de algunos términos o las colocaciones más frecuentes, mientras que para el español se ha recurrido a **CORPES XXI**, de la Real Academia Española y, en italiano, en menor medida, al corpus **PAISÀ** (*Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su corpora Annotati*).

En cuanto a diccionarios monolingües, se ha utilizado el de la **Real Academia Española** para el español y el diccionario online de **Treccani** para el italiano. Por su parte, el diccionario bilingüe ES<>IT de referencia ha sido el diccionario **HOEPLI**, de gran utilidad para la identificación de los *equivalentes acuñados* y para el significado de términos desconocidos.

### 3.2 Utilidad de la herramienta metodológica

La herramienta metodológica propuesta para este estudio se basa en un marco teórico previo sobre el análisis traductológico de textos literarios y de las diferentes variables sometidas a estudio. Por consiguiente, pretende ofrecer una visión completa y analítica de una serie de procesos relacionados con la crítica de traducciones literarias desde el punto de vista de la traductología. No se trata de una herramienta exhaustiva ni definitiva, por lo que está sujeta a propuestas de mejora.

No obstante, la utilidad de esta propuesta metodológica no se limita al análisis de obras literarias, sino que puede extrapolarse a cualquier tipología de traducción donde se desee analizar las *referencias culturales* y la *variación lingüística* en una misma herramienta, pues todos los elementos del idioma están sujetos a estas dos variables de manera inevitable.

Una sugerencia de mejora puede ser la implementación de variables relacionadas con el análisis de la terminología específica de algún ámbito de especialidad, como el ámbito científico, biomédico, económico o jurídico. El hecho de que se trate de una herramienta a modo de tabla facilita sobremanera la incorporación de nuevas variables de análisis.

## 4. Contextualización

La contextualización del autor del TO es un elemento esencial para llegar a entender las motivaciones del traductor que, tras un profundo estudio de la vida y obra de Bécquer, se propone trasladar sus *Leyendas* al italiano.

### 4.1. Vida y obra de Bécquer

Gustavo Adolfo Claudio Domínguez Bastida, (1836-1870) más conocido como Gustavo Adolfo Bécquer, nació en Sevilla en el seno de una familia donde las artes plásticas y la música siempre estaban presentes. Desde muy joven, Bécquer se apasiona por la lectura, la pintura y la música, especialmente la ópera italiana y la zarzuela. En 1854, abandona la Sevilla rural y provinciana y se dirige a Madrid, a la espera de la fama como literato (Montesinos, 2005). Allí, se encuentra con una gran decepción y su vida experimenta periodos de bohemia, donde su única manera de subsistir era escribiendo, generalmente bajo pseudónimo, comedias y libretos de zarzuela, traduciendo textos del francés, como redactor o incluso dibujante. De este modo, opta por trabajar en el periódico *El Contemporáneo*, que constituirá un vehículo esencial para la difusión de su obra con la publicación de sus leyendas como *El monte de las ánimas*, *Maese Pérez el organista*, *Los ojos verdes*, publicada en 1861 (Asensio Jiménez & Casariego, 2019) o *El rayo de luna* (Real Espinosa, 2008). En 1870, en su lecho de muerte, enfermo de tuberculosis a los 34 años, pide a sus amigos que quemen sus cartas y que publiquen su obra (Montesinos, 2005).

Su obra más conocida y más aclamada son las *Rimas* y *Leyendas*, publicadas en 1871 por sus amigos, donde se recoge su poesía inédita hasta entonces, además de las leyendas que había ido publicando en diversos periódicos. Asimismo, Bécquer llegó a publicar en vida un libro titulado *Historia de los templos de España*, así como *Cartas desde mi celda* (1864), *Cartas literarias a una mujer* (1860), además de diversos artículos, obras de teatro e incluso zarzuela (Montesinos, 2005).

## 4.2 Estilo prosaico de Bécquer

Bécquer escribe al mismo tiempo en verso y en prosa. De hecho, si bien está claro que la poesía de Bécquer marca el inicio de la poesía moderna, su prosa está igualmente a la altura de considerarse el inicio de la prosa moderna. El propio traductor ofrece una reflexión inicial sobre la importancia del estilo de Bécquer:

L'originalità e la modernità di Bécquer consistono nell'aver portato la prosa ad un'altezza cui non era mai giunta prima, ma soprattutto nell'aver indicato il cammino verso una direzione estetica che si sforza di recuperare il significato ontologico dell'arte (Trovato, 2104: 23).

Desde el primer momento en el que se comienza a leer las leyendas de Bécquer, el lector es consciente del valor poético que las caracteriza. Bécquer es poeta *per se*, pues su intención no es describir elementos fantásticos o contar historias populares, sino evocar sensaciones mediante los sueños y la fantasía (Trovato, 2014). Además, estas leyendas publicadas proceden de la tradición de Zorrilla de relatos fantástico-literarios, presentes en la sección de variedades de los periódicos del siglo XIX, por lo que no se trata de un género novedoso inventado por Bécquer (Real Espinosa, 2008).

Su estilo prosaico aparentemente sencillo, a caballo entre el romanticismo y el realismo, está dotado de una gran amplitud sensorial y sinestésica donde se aúnan elementos sonoros, propios de sus conocimientos musicales, con elementos pictóricos, asociados a su afición familiar por la pintura, hasta el punto de calificarlo de escritor impresionista. Dentro de esta caracterización pictórica, Rodríguez-Fischer (1994) indica que la descripción paisajística de Bécquer está directamente relacionada con la inquietud romántica del poeta hacia los viajes y los lugares misteriosos como monasterios, ruinas o cementerios.

### 4.3 Influencia de la obra de Bécquer

Bécquer ha representado un punto de inflexión en la esfera literaria española desde la publicación de sus obras y ha sido un referente esencial para autores como Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez o para la Generación del 27. Su obra se ha traducido a distintos idiomas y ha dado lugar a numerosos resultados de investigación. No obstante, aún hoy es un gran desconocido en muchos países pues no se le dedica la misma actividad de investigación que en España, tanto desde el punto de vista filológico como desde la traducción. Por tanto, este trabajo también pretende favorecer y fomentar la importancia de la literatura de Bécquer mediante sus traducciones en el extranjero.

La primera vez que se menciona en Italia es en un artículo de 1896 de Franco Meregalli. En 1907, se publica la traducción del conocido poema «El arpa» (*L'arpa*) en la revista *Poesia*. Sin embargo, el estudio principal del poeta no comienza de manera sustancial hasta 1936 con la publicación de *Due anime dolenti: Bécquer e Rosalia* de Pilade Mazzei y con los sucesivos estudios de Lucio Abruzzi y Angelo Maria Ripellino (Blarzino, 2015). Después de la posguerra italiana, sobresale el gran hispanista Oreste Macri, asociado al *ermetismo fiorentino*, como el principal estudioso y traductor de Bécquer en italiano, además de otros autores españoles (Luti, 2012).

Sin embargo, la mayoría de los estudios italianos se centran en su producción en verso y apenas existen investigaciones sobre las *Leyendas*. En la búsqueda bibliográfica de este TFG, se ha hallado la traducción de Rosario Trovato, objeto de análisis de este trabajo, además de otras traducciones, cuyas referencias bibliográficas se han encontrado en la web, como *La croce del Diavolo e altre leggende* de Graziella Chiarcossi y Francisco J. Lobera Serrano (2007), *Leggende*, traducida por Maria Gioia y Goffredo Feretto (1987) y, por último, *Rime e Leggende di Bécquer y Gli Occhi Verdi*, de Angelo Maria Ripellino, publicados en la revista *Roma Fascista* en 1942 y 1943, respectivamente.

## 5. Marco teórico

El marco teórico que fundamenta la metodología de este trabajo se basa en una definición de conceptos esenciales como son las *técnicas de traducción*, las *referencias culturales* y la *variación lingüística*.

### 5.1 Técnicas de traducción

Las *técnicas de traducción* son la aplicación del método traductor en zonas menores del texto. Actualmente esta denominación resulta de gran utilidad como un metalenguaje a la hora de identificar y analizar las equivalencias elegidas en una traducción (Orozco Jutorán, 2014). Este TFG se centra principalmente en las *técnicas de traducción* expuestas por Hurtado Albir (2001). A continuación, se enumeran las *técnicas de traducción* que forman parte de la variable *TCN* dentro de la herramienta metodológica de análisis:

ADA	Adaptación
AML	Ampliación lingüística
AMP	Amplificación
CAL	Calco
COM	Compensación
COL	Compresión lingüística
DES	Descripción
ELI	Elisión
EQU	Equivalente acuñado
GEN	Generalización
MOD	Modulación
PAR	Particularización
PRE	Préstamo
TRL	Traducción literal
TRN	Transposición

Asimismo, conviene aclarar que estas *técnicas de traducción* pueden aplicarse a cualquier segmento de una traducción, pero este trabajo se centra únicamente en la identificación de las *técnicas de traducción* en segmentos con *referencias culturales* y *variación lingüística*.

Por otra parte, a menudo se confunden las *técnicas de traducción* con la *estrategia de traducción*. Esta última consiste en los mecanismos empleados por el traductor para dar una solución a los problemas encontrados en el proceso traductor, según sus necesidades (Hurtado Albir, 2001). Como se puede comprobar en la *Nota alla traduzione* de las leyendas de este corpus (Trovato, 2014: 24), la *estrategia de traducción* se ha orientado hacia una *traducción instrumento*, pues pretende dar lugar a una obra literaria *per se* y, al mismo tiempo, desde el punto de vista formal, se considera una *traducción homóloga* (Hurtado Albir, 2001: 247).

## 5.2 Referencias culturales

El concepto de *referencia cultural* presenta diferentes denominaciones según cada escuela de traducción. La escuela soviética o eslava de traducción usa el término *realias* y distingue siempre entre los signos o *referencias* y los conceptos o *referentes* (Mayoral Asensio, 1999). Nida y Reyburn (1981) utilizan el concepto de *presuposiciones* e indican que son creencias compartidas que rara vez se definen o se describen, ya que se suelen obviar. Christianne Nord (1997; 2009) y Luque Nadal (2009) emplean el término *culturema*, como un fenómeno específico de una determinada cultura.

Desde el comienzo de la EUTI en Granada en 1979, se ha utilizado de manera normalizada el término *referencias culturales* para referirse tanto a los referentes como a las referencias, de un modo aceptado y práctico para facilitar la comunicación dentro de esta escuela de traducción. Asimismo, Mayoral Asensio (1997) propone la denominación de *segmentos (textuales) marcados culturalmente*, como porción de texto aislada del resto para su análisis. Por tanto, este trabajo hace alusión tanto a las *referencias culturales* de manera general, como a los *segmentos marcados culturalmente*, a la hora del análisis de las obras.

### 5.3 Variación lingüística

La *variación lingüística* alude a las variedades funcionales de la lengua que tienen que ver tanto con el individuo que la emplea como con el contexto de uso particular de la misma (Hurtado Albir, 2001). Desde la perspectiva de la traducción, Moroño Prieto (2011) indica que muchos autores desaprueban la pérdida de información de carácter lingüístico y sociocultural en el proceso de «trasvase» entre una lengua y la otra, pues desaparecen algunos rasgos característicos de la *variación lingüística* de la lengua de origen.

#### 5.3.1 Tipos de variación lingüística

Dentro de los tipos de *variación lingüística*, Moroño Prieto (2011) distingue entre *variación tópica*, *variación métrica*, *variación diastrática*, *variación diafásica* y *variación diacrónica*.

La *variación diatópica* se define como las diferentes maneras de usar una misma lengua en diferentes zonas geográficas, dando lugar a las *variedades dialectales* (Moroño Prieto, 2011).

La *variación diamétrica* identifica las variedades lingüísticas en función del medio empleado para transmitir el mensaje. En este sentido, se presenta la distinción entre el medio escrito o gráfico y el medio hablado u oral (Moroño Prieto, 2011).

La *variación diastrática*, también llamada *sociolecto* o *dialecto social*, es aquella relacionada con la situación social, económica y con el nivel educativo. Conviene identificar si estos rasgos representan el estilo propio de los personajes a la hora de traducir, ya que es un tipo de *variación* que solo tiene sentido en una lengua (Muñoz, 1995).

La *variación diafásica* se refiere al estilo de un discurso (académico, formal, informal, etc.) y a su modo de expresividad. Asimismo, el estilo literario se encuentra dentro de la *variación diafásica*, pues representa un lenguaje propio (*idiolecto*), que a su vez está sujeto a cambios de carácter diacrónico (Abad Nebot, 1993).

La *variación diacrónica* es aquella determinada por la evolución de la lengua con el paso del tiempo, así como por los cambios de tipo fonético, ortográfico, sintáctico o semántico dentro de cada generación (Morosón Prieto, 2011). De hecho, en todos los periodos históricos se pueden encontrar diferencias lingüísticas entre rangos etarios diferentes (Agost, 1998).

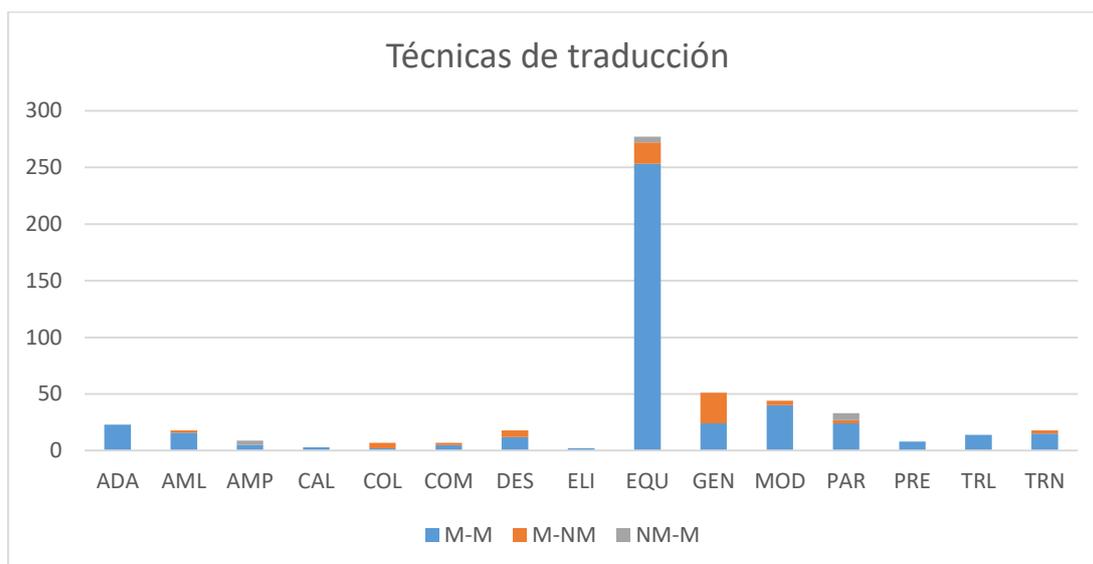
## 6. Resultados

Este trabajo presenta sus resultados desde una triple vertiente, mediante la compleja distribución de la herramienta metodológica para el análisis de traducción que se ha utilizado. Por tanto, conviene entender estas tres variables (*técnicas de traducción*, *referencias culturales* y *variación lingüística*) como un todo unitario que permite una visión analítica del corpus de traducción.

### 6.1 Técnicas de traducción

Este análisis considera la variable TCN (*técnica de traducción*), el resultado de dicha variable en lo referente a la *variación lingüística* o VLT, y su *clasificación temática* según la tabla de Igareda (2011). Como se puede comprobar, se trata de una tipología de análisis mixta donde los elementos que se van a analizar a lo largo de estos apartados están necesariamente relacionados entre sí.

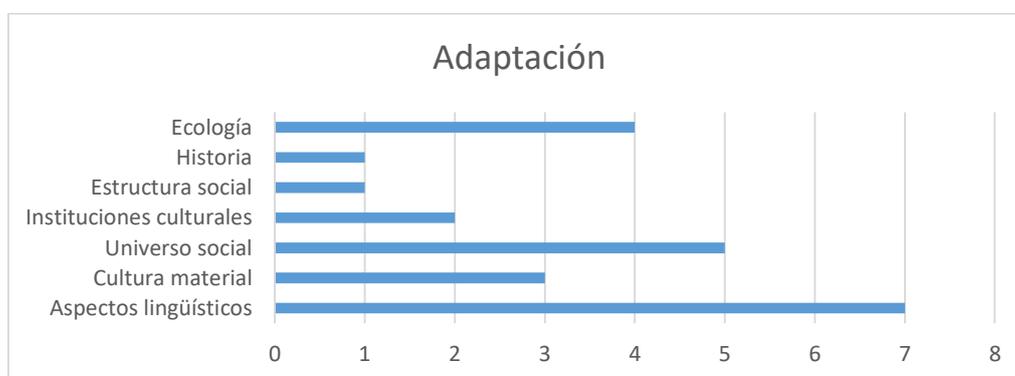
En líneas generales, la distribución de las *técnicas de traducción* analizadas a lo largo de los dos textos del corpus ha sido heterogénea, como se muestra en la **figura 1**. La variable donde se han encontrado más resultados es en los *equivalentes acuñados*, con diferencia, seguida, en menor medida, por la *generalización* y la *modulación*. Las únicas *técnicas* que han presentado segmentos no marcados traducidos como marcados (NM-M) han sido el *equivalente acuñado*, la *amplificación* y la *particularización*.



**Figura 1.** Técnicas de traducción. Conjunto

A continuación se va a enumerar los hallazgos encontrados en cada *técnica de traducción* considerada en la herramienta metodológica y se van a aportar los datos y figuras obtenidos.

En el caso de la *adaptación*, todos los segmentos hallados han supuesto que un segmento marcado culturalmente se traduzca como otro segmento del mismo tipo (M-M). En lo referente a su indización, las categorías predominantes son las de ecología, universo social y aspectos lingüísticos (véase **figura 2**), pues son aspectos donde hay una gran exigencia de naturalidad por parte del traductor literario.

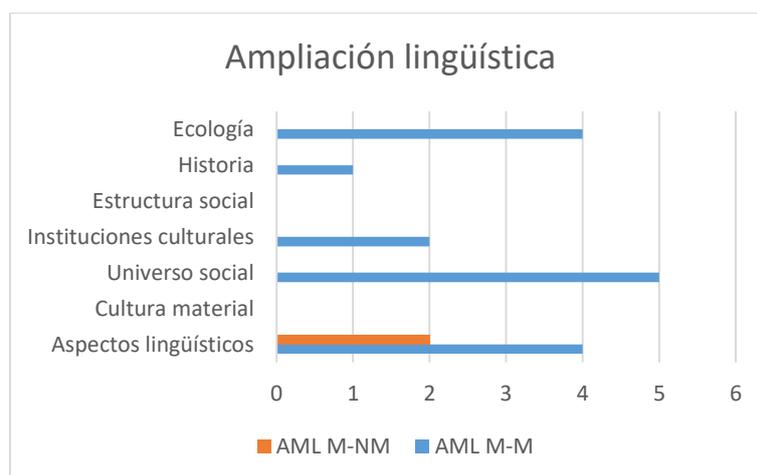


**Figura 2.** Técnicas de traducción. Adaptación

Algunos ejemplos de la herramienta metodológica son:

2	1.3	<b>Jaramago</b> El jaramago, flotando al viento como el penacho de una cimera	S	FAS LEX TEC	ADA	<b>Ruchetta</b> La ruchetta, ondeggiando al viento como il pennacchio di un cimiero	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.5	<b>Manrique</b> ¿Dónde está Manrique, dónde está vuestro señor?	S	TOP LEX TEC	ADA	<b>Manrico</b> Dov'è Manrico? Dov'è il vostro signore?	S	TOP LEX TEC	M- M
1	7.3	<b>Como hilos de luz</b> Sus pestañas brillaban como hilos de luz	S	FAS SEM LIT	ADA	<b>Come raggi di luce</b> Le sue ciglia brillavano come raggi di luce	S	FAS LEX LIT	M- M

La *ampliación lingüística* se ha mantenido en la línea predominante de segmentos M-M, salvo en los aspectos lingüísticos, donde en algunas ocasiones se han hallado segmentos (M-NM). Asimismo, no se han hallado segmentos con esta técnica en todas las categorías.

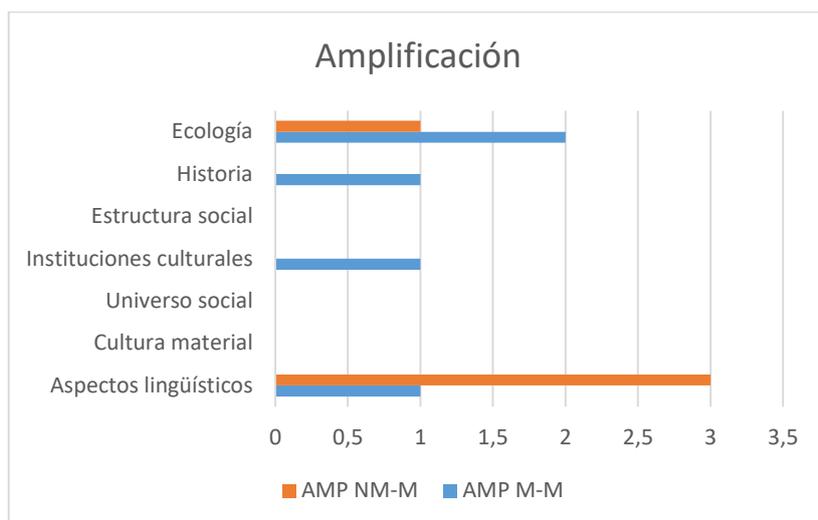


**Figura 3.** Técnicas de traducción. Ampliación lingüística

1	1.3	<b>Matorrales</b> Perderme entre sus matorrales en pos de la caza	S	FAS SEM TEC	AML	<b>Folto della macchia</b> Inoltrarmi nel folto della macchia sulle tracce della selvaggina	S	FAS LEX LIT	M- M
2	7.3	<b>Como un junco</b> Porque se cimbreaba al andar como un junco	EXP	FAS SEM LIT	AML	<b>Flessuosa come un giunco</b> Perché camminava ancheggiando, flessuosa come un giunco	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Excederá</b> La gloria de poseerla excederá seguramente al trabajo de buscarla	V	FAS SEM LIT	AML	<b>Sarà piú grande</b> La felicità di farla mia sarà certamente piú grande dalla fatica di cercarla	EXP	∅	M- NM

En el primer ejemplo, la AML ha permitido que a un término técnico se le añada un valor estético principalmente literario (*il folto*). Por tanto, se mantiene la carga cultural, aun siendo de distinto tipo y favorece a trasladar el tono poético de Bécquer. En el segundo ejemplo, se ha explicitado una información semántica cultural común para los hablantes hispanoparlantes, pero probablemente no para los italianos. En el tercer ejemplo, se ha simplificado el contenido poético del TO con un segmento NM.

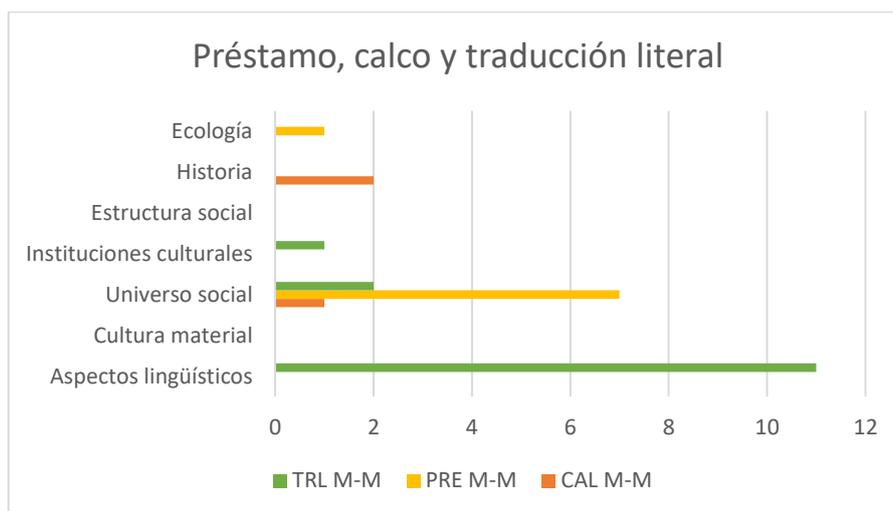
La *amplificación* ha predominado en M-M en el campo de ecología, mientras que ha resultado mucho más fructífera en NM-M en lo referente a los aspectos lingüísticos. Por tanto, ha supuesto una adición de elementos de diverso tipo por parte del traductor que, en líneas generales, ha favorecido el tono poético de las leyendas.



**Figura 4.** Técnicas de traducción. Amplificación

2	4.3	<b>Ruina</b> Pregonaban la victoria de la destrucción y la ruina	S	FAS LEX LIT	AMP	<b>Sfacelo</b> Annunciavano la vittoria della distruzione e dello sfacelo	S	FAS LEX LIT	M-M
2	7.1	<b>Corriendo</b> Corriendo al azar de un sitio a otro	V	∅	AMP	<b>Girovagando</b> Girovagando a caso da un posto all'altro	V	FAS LEX LIT	NM-M

Por otra parte, en la siguiente tabla se muestran las *técnicas de traducción* del *préstamo*, el *calco* y la *traducción literal*, todas con segmentos M-M, pues se presentan en campos léxicos muy concretos. Los *préstamos* pertenecen predominantemente al universo social, los *calcos* al histórico y la *traducción literal* se ha usado sobre todo para imitar estructuras creativas y poéticas de Bécquer que podrían ser igualmente estéticas para un lector italiano.



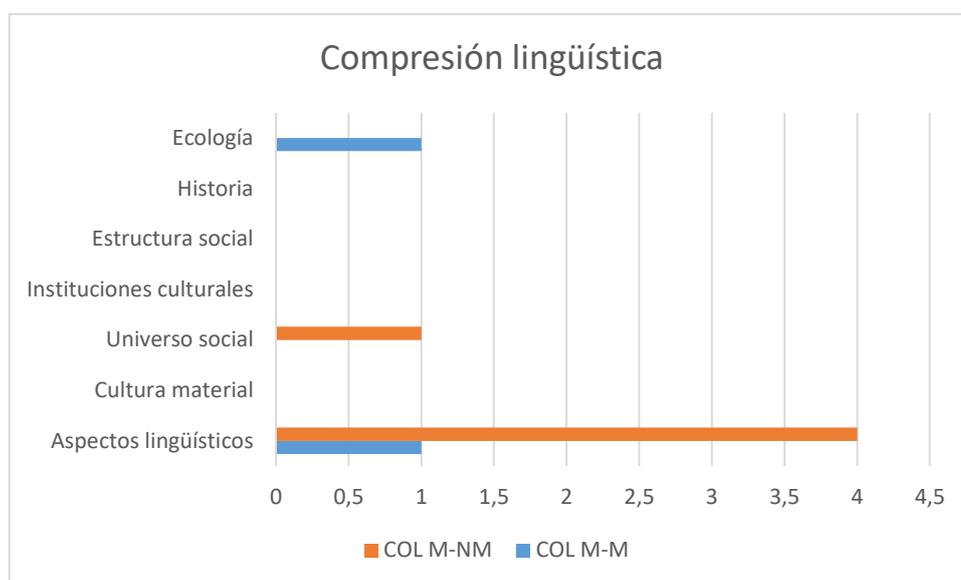
**Figura 5.** Técnicas de traducción. Préstamo, calco y traducción literal

2	5.1	<b>D.</b> El muy honrado señor D. Alonso de Valdecuellos	S	FAS LEX ED	PRE	<b>Don</b> L'illustrissimo signore don Alonso de Valdecuellos	S	FAS LEX ED	M- M
2	2.1	<b>Monasterio de la Peña</b> Estará en el claustro del monasterio de la Peña	S	TOP LEX TEC	CAL	<b>Monastero della Rupe</b> Nel chiostro del Monastero della Rupe	S	TOP LEX TEC	M- M
1	7.3	<b>Pálida como una estatua de alabastro</b> Hermosa y pálida como una estatua de alabastro	EXP	FAS SEM LIT	TRL	<b>Pallida come una statua di alabastro</b> Bella e pallida come una statua di alabastro	EXP	FAS SEM LIT	M- M

En el primer ejemplo, cabe mencionar que el apelativo *don* existe ya en italiano en el ámbito eclesiástico para referirse a un párroco, como en español se diría «reverendo» o «padre», pero también ha adquirido la acepción de «señor» como préstamo del español, probablemente por influencia de la literatura española y, en especial, de *don Chisciotte della Mancia*. En el caso del *Monastero della Rupe*, se ha añadido una nota al pie donde se explicita lo siguiente:

Nel testo *Monasterio de la Peña*, ma non esiste, né è mai esistito, a Soria, alcun monastero con questo nome. In Ágreda, paesino a circa cinquanta km da Soria, esiste invece la chiesa di *Nuestra Señora de la Peña*. L'uso di mescolare toponimi reali con altri inventati è piuttosto ricorrente in Bécquer (Trovato, 2014: 59).

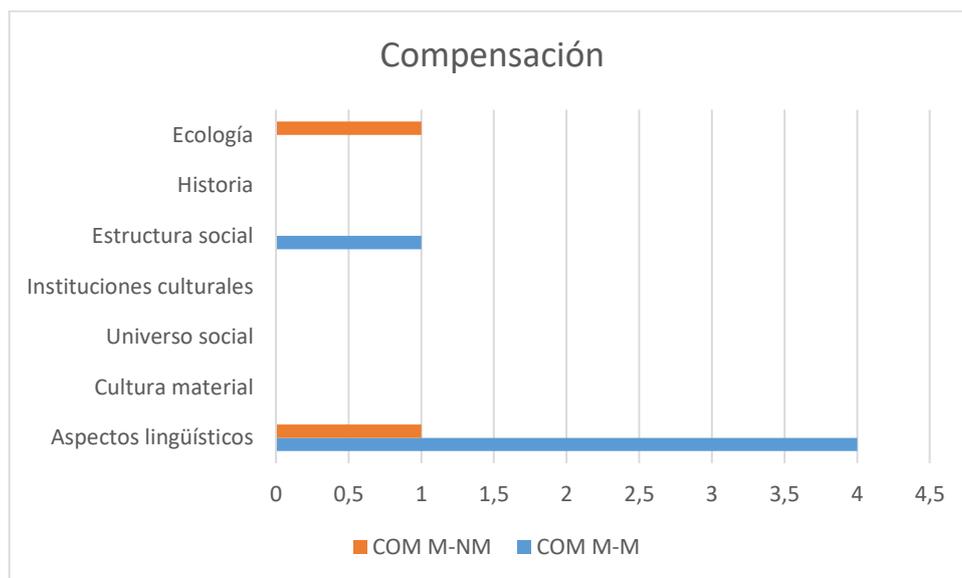
En la *compresión lingüística*, predominan los aspectos lingüísticos en M-NM, pues se ha usado principalmente esta estrategia para solventar problemas de traducción derivados del léxico arcaizante de Bécquer, como se puede observar en la tabla.



**Figura 6.** Técnicas de traducción. Compresión lingüística

1	5.7	<b>Dé crédito</b> ¿Querrás que dé crédito a los que de ti me han dicho?	V	FAS SEM LIT	COL	<b>Creda</b> Vuoi dunque che creda a quello che mi hanno detto di te?	V	∅	M-NM
2	7.1	<b>Se me figuró</b> Que se me figuró una deidad	V	CRO SEM LIT	COL	<b>Sembrare</b> Da sembrare una dea	V	∅	M-NM

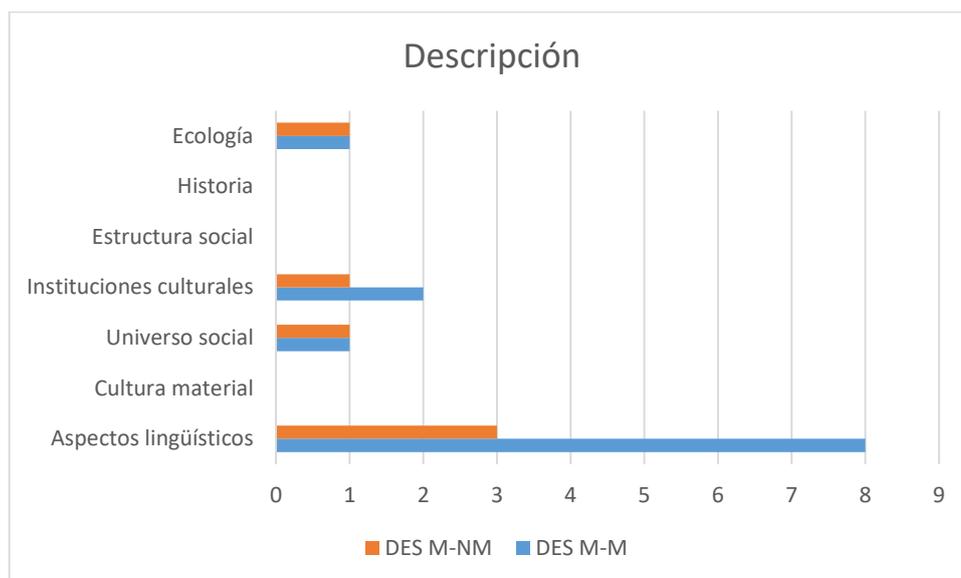
En la *compensación*, predominan los aspectos lingüísticos, presentando tanto M-M como M-NM. En la mitad de los casos, se produce en segmentos con elementos léxicos, sintácticos o semánticos arcaicos, pertenecientes por tanto a la variación diacrónica del lenguaje (CRO). El traductor trata de compensarlos con otros elementos en el mismo segmento con un valor arcaizante diafásico.



**Figura 7.** Técnicas de traducción. Compensación

2	3.6	<b>Cambiantes</b> Las estrellas que temblaban a lo lejos como los cambiantes de las piedras preciosas	ADJ	CRO LEX LIT	COM	<b>Bagliori cangianti</b> Le stelle che tremolavano lontane come i bagliori cangianti delle pietre preziose	S	FAS LEX LIT	M-M
---	-----	--	-----	-------------------	-----	--	---	-------------------	-----

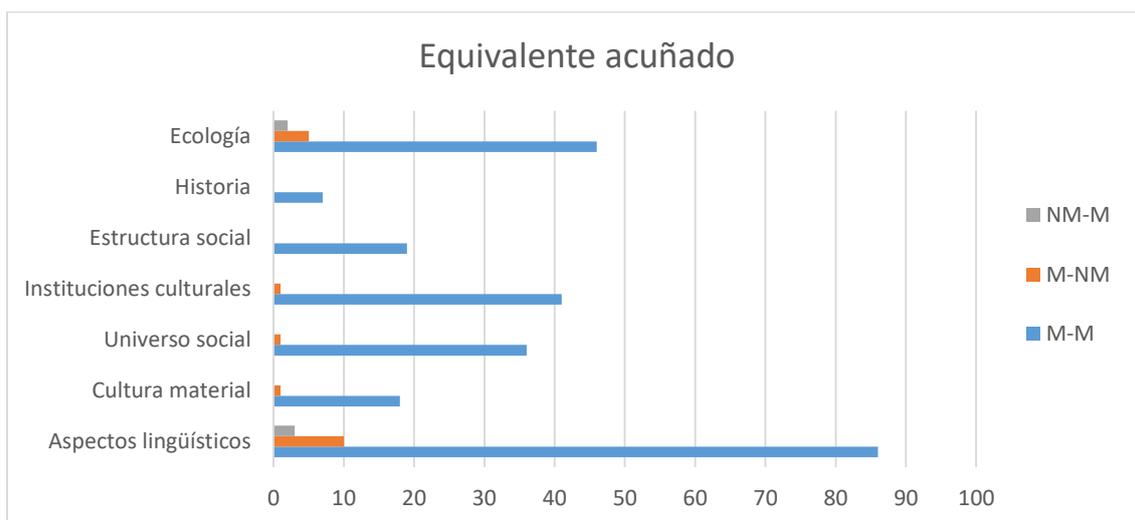
La *descripción* se emplea principalmente con juegos de palabras poéticos de Bécquer y con léxico arcaico, en algunas ocasiones manteniendo el registro poético o arcaico (M-M) y en otras, mediante una solución más sencilla obviando el matiz cultural (M-NM).



**Figura 8.** Técnicas de traducción. Descripción

2	7.1	<b>Se retuerce</b> Una gran parte del Duero que se retuerce a sus pies	V	FAS SEM LIT	DES	<b>La costeggia compiendo una grande curva</b> Un lungo tratto del Duero che la costeggia compiendo una grande curva	V	FAS SEM LIT	M-M
1	7.3	<b>Le daré lugar</b> ¿Quién sabe si no le daré lugar para que llegue a la fuente?	V	CRO SEM ANT	DES	<b>Riesco a raggiungerlo</b> Forse riesco a raggiungerlo prima che arrivi alla fonte	V	∅	M-NM

El *equivalente funcional* ha sido sin duda la técnica de traducción más recurrente, como se muestra en la **figura 9**. Este hecho puede explicarse por la similitud lingüística del español y el italiano, cuyo origen común permite el uso de equivalentes comunes, aunque existe un alto riesgo de falsas equivalencias (Carlucci, 2007). Debido al carácter literario de la obra y a la temática, resulta comprensible que haya predominado el *equivalente* como técnica de traducción de los aspectos lingüísticos.



**Figura 9.** Técnicas de traducción. Equivalente acuñado

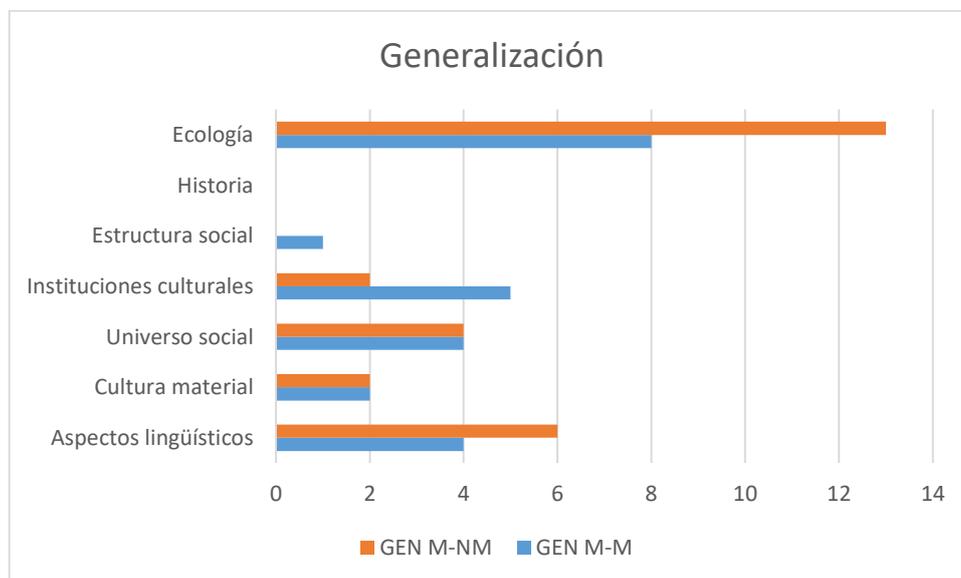
2	1.4	<b>Cabellos</b> Y sus cabellos negros, muy negros	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Capelli</b> E i suoi capelli neri, molto neri	S	∅	M- NM
2	1.4	<b>Suave</b> Su voz es suave como el rumor del viento	ADJ	∅	EQU	<b>Soave</b> È una voce soave come il mormorio del vento	ADJ	CRO SEM LIT	NM -M

En los casos de M-NM y NM-M, menos frecuentes, se han producido modificaciones de ciertos matices del TO en lo referente a la variación lingüística, como es el caso de *capelli*, que pertenece a un léxico base del italiano, mientras que *soave* transporta directamente al lector a un ambiente antiguo y literario. Véase el verso de *A Silvia* (1829) de Giacomo Leopardi: *Che pensieri soavi, che speranze, che cori, o Silvia mia!*

La *elisión*, por el contrario, ha sido la técnica de traducción que se ha utilizado menos, pues solo se hallan dos segmentos en el corpus. En el primer caso, se trata de la omisión de un elemento mencionado anteriormente y, en el segundo, no se ha mantenido el valor diafásico literario del «haz».

1	1.1	<b>Márgenes</b> Ya la res habrá salvado sus márgenes	S	FAS SEM LIT	ELI	∅ Ormai il cervo l'avrà oltrepassata (la fonte)	∅	∅	M-NM
1	1.2	<b>Haz</b> Los fuegos fatuos que corren sobre el haz de las aguas infectas	S	FAS LEX LIT	ELI	∅ I fuochi fatui che scorrono sulle acque stagnanti	∅	∅	M-NM

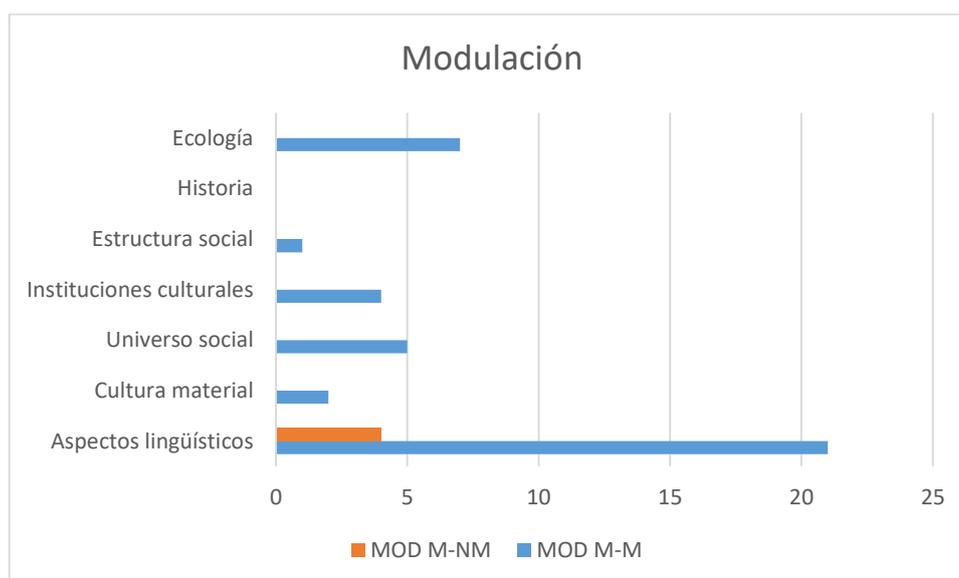
La *generalización* ha destacado en el campo de la ecología, sobre todo en los segmentos M-NM, pues en muchas ocasiones ha supuesto que no se traslade el valor cultural marcado de ese segmento en concreto. Por ejemplo, en los segmentos que se muestran en la tabla se podrían haber utilizado los términos *capo di bestiame* para «res», *corsiero* o *destriero* para «corcel» y *tramezzo* para «paredón», pero se ha preferido generalizar los conceptos. En el caso de «paredón», Bécquer hace referencia a una pared grande que separa dos viviendas y en ningún caso posee el sentido bélico actual.



**Figura 10.** Técnicas de traducción. Generalización

1	1.3	<b>Res</b> Para cortarle el paso a la res	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Animale</b> Per tagliare la strada all'animale	S	∅	M- NM
2	1.3	<b>Corcel</b> Ora el relincho de un corcel	S	FAS LEX LIT	GEN	<b>Cavallo</b> O dal nitrito di un cavallo	S	∅	M- NM
2	5.4	<b>Paredón</b> En el negruzco y grieteado paredón de la casa de enfrente	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Muro</b> Si rifletteva sul nerastro e screpolato muro della casa di fronte	S	∅	M- NM

La *modulación* se presenta en la mayoría de los campos, aunque destaca en los aspectos lingüísticos, manteniendo el carácter cultural, principalmente diafásico o diacrónico del TO. En el primer ejemplo de la tabla, resulta evidente que el cambio de enfoque del traductor parte de un conocimiento profundo del estilo de Bécquer, para el que tenía una gran relevancia el léxico de la pintura, sobre todo en el campo metafórico, por lo que *dipinto* ofrece un enfoque muy acertado. En el segundo ejemplo, por el contrario, no se mantiene el lenguaje figurado.

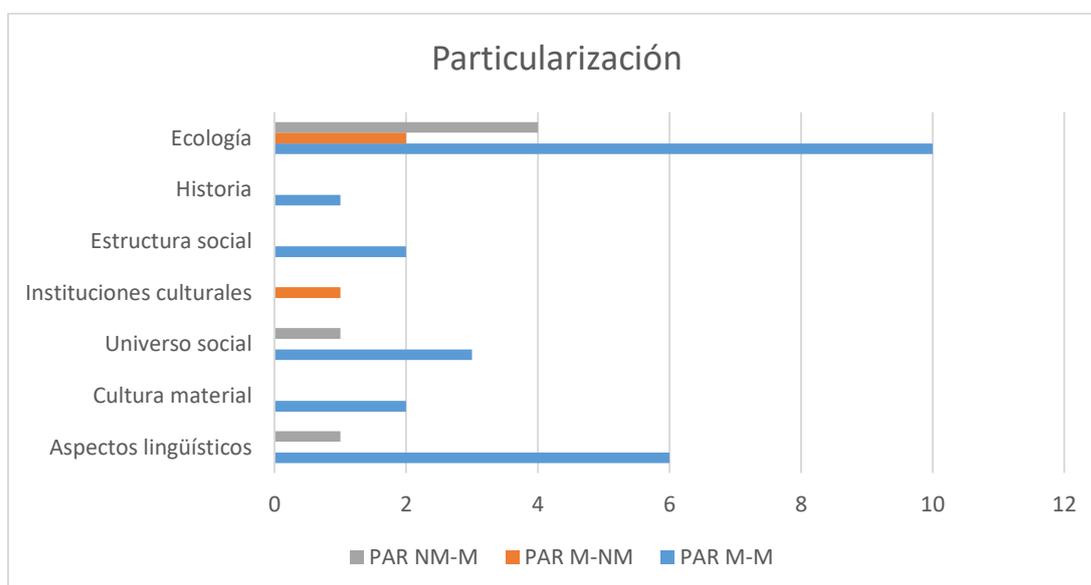


**Figura 11.** Técnicas de traducción. Modulación

1	7.3	<b>Asoma</b> Rebosa en mi corazón y asoma a mi semblante	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Dipinto</b> Trabocca dal mio cuore e ce l'ho dipinto sul viso	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
1	7.2	<b>Pintado</b> He pintado en esta leyenda	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Descritto</b> Ho descritto in questa storia	V	∅	M- NM

La *particularización* ha predominado en el ámbito de la ecología, con segmentos M-M, pero también con NM-M, de manera considerable con respecto a las otras técnicas de traducción. Esta técnica ha favorecido sobremanera a la creación de un estilo literario homólogo en el TM, tanto en los segmentos M-M, como en los demás. Por tanto, el hecho de que un segmento no esté marcado culturalmente no implica que se haya perdido información sino que, en muchos casos, ha supuesto una mejora estilística.

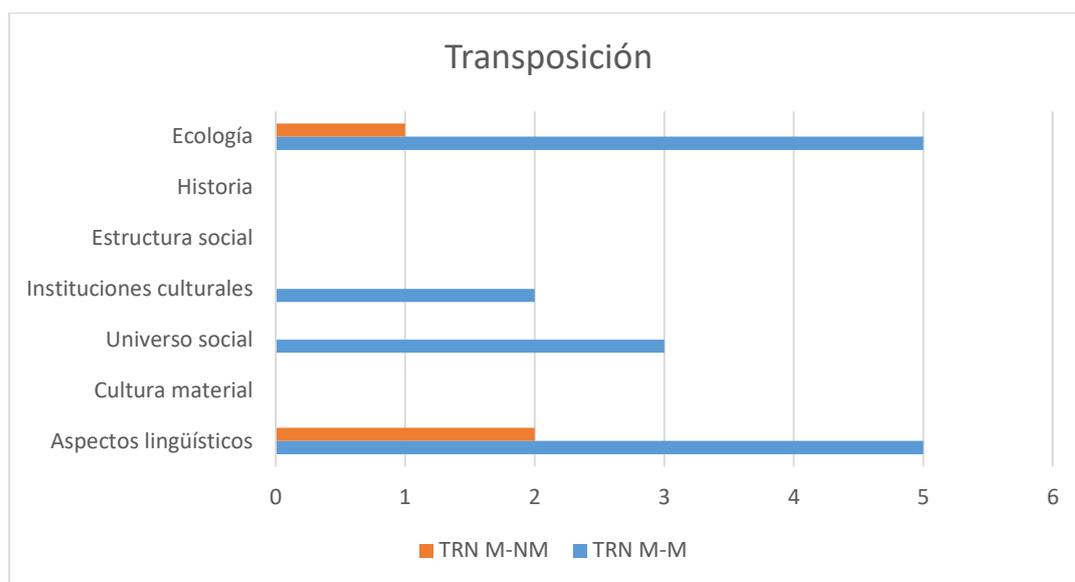
Como elemento anecdótico del ejemplo mostrado, cabe mencionar la adición de tildes en palabras como *\*mormorìo* o *\*fruscìo*, que en italiano moderno no llevan tilde, probablemente para favorecer al estilo antiguo o incluso por motivaciones fonéticas.



**Figura 12.** Técnicas de traducción. Particularización

2	1.4	<b>Rumor</b> Se reían en el monótono rumor del agua	S	FAS LEX LIT	PAR	<b>Fruscio</b> Ridevano nel monotono fruscio dell'acqua	S	FAS LEX LIT	M-M
2	7.1	<b>Veían</b> Aún se veían	V	∅	PAR	<b>Scorgere</b> Ancora si potevano scorgere	V	FAS LEX LIT	NM -M

Por último, la *transposición* se ha producido en segmentos M-M entre palabras de distinta categoría gramatical, aunque también se han hallado *transposiciones* entre pares de palabras de la misma categoría, dentro de un mismo segmento, como es el caso de «rielaba» y «chispeando», cuyo orden se ha alterado en *scintillava* y *tremolando*.

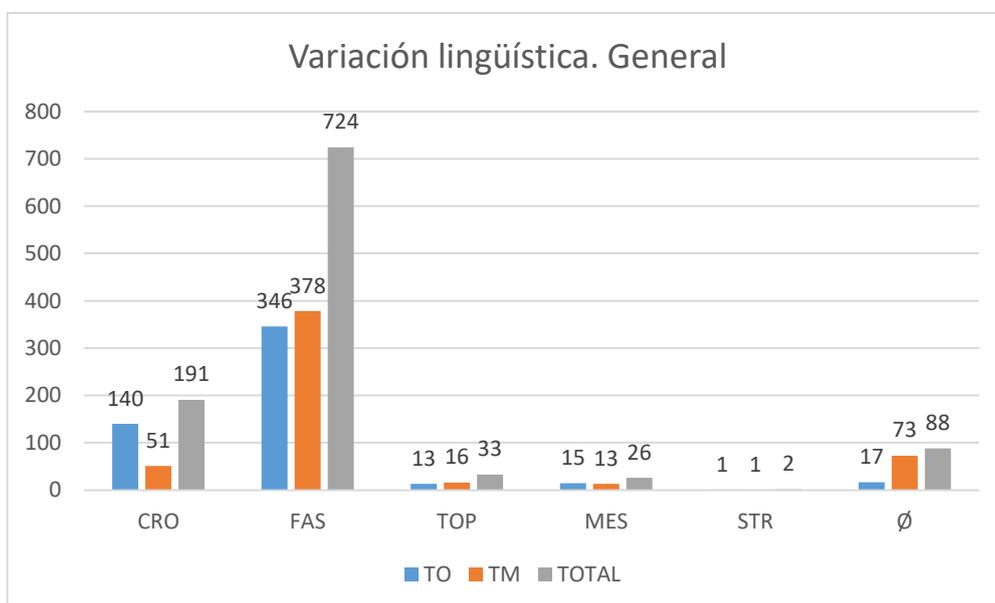


**Figura 13.** Técnicas de traducción. Transposición

2	1.2	<b>Rielaba</b> La luz de la luna rielaba chispeando	V	FAS LEX LIT	TRN	<b>Tremolando</b> La luce della luna scintillava tremolando	V	FAS LEX LIT	M-M
2	7.2	<b>Persuasión</b> En esta firme persuasión	S	FAS LEX COL	TRN	<b>Convinto</b> Assolutamente convinto di ciò	ADJ	∅	M-NM

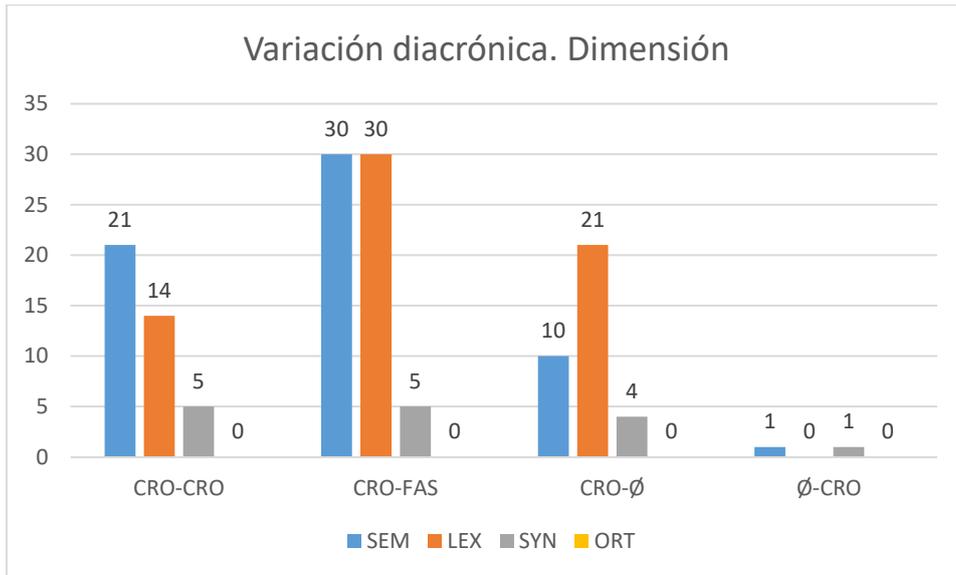
## 6.2 Variación lingüística

El análisis la *variación lingüística* de las leyendas se ha enfocado desde un estudio comparado de cada una de las tipologías de variación en los segmentos del TO y del TM, tomando en consideración la *dimensión de la variación* (en el léxico, la semántica, la sintaxis o la ortografía) y la *técnica de traducción* empleada. Como se muestra en la **figura 14**, la tipología de *variación lingüística* predominante ha sido la *variación diafásica*. Este hallazgo se puede explicar por el carácter literario del corpus analizado.



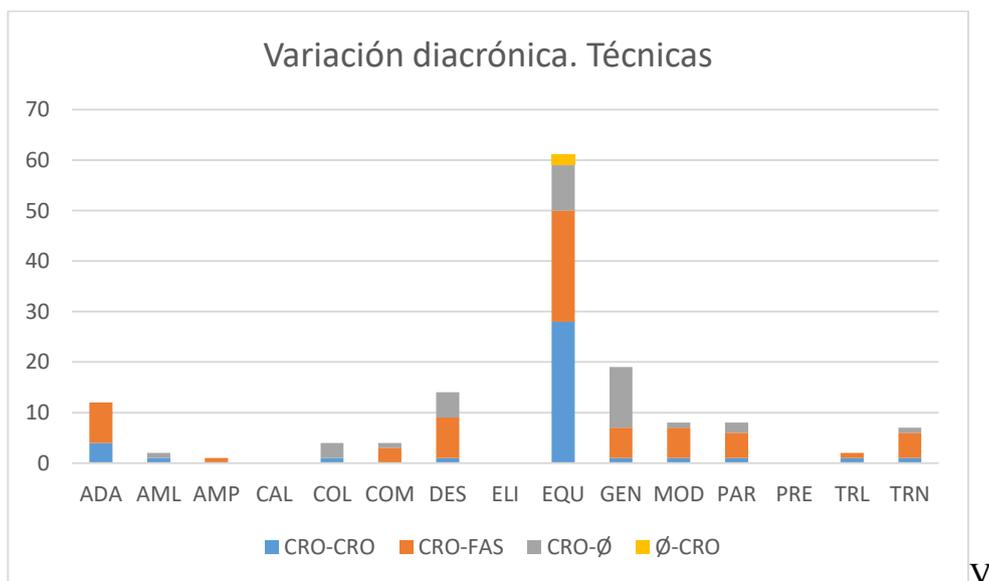
**Figura 14.** Variación lingüística. General

La *variación diacrónica*, como elemento fundamental del estilo de Bécquer, ha presentado una distribución desigual de segmentos en el TO y en el TM. Esta disparidad puede explicarse por la tendencia del traductor a adoptar un registro más poético (*diafásico*) a la hora de traducir algunos términos antiguos problemáticos.



**Figura 15.** Variación diacrónica. Dimensión

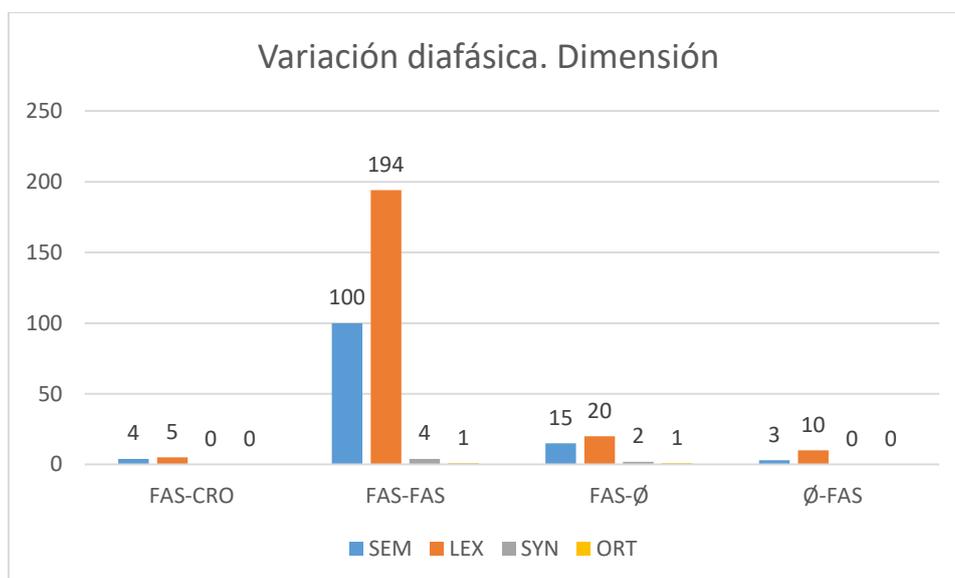
Desde el punto de vista de su *dimensión lingüística*, los segmentos con *variación diacrónica* traducidos como *variación diafásica* se mantienen en paridad con respecto a la dimensión semántica y léxica, mientras que, en el caso de los CRO-CRO y los CRO-∅, la tendencia es más desigual.



**Figura 16.** Variación diacrónica. Técnicas

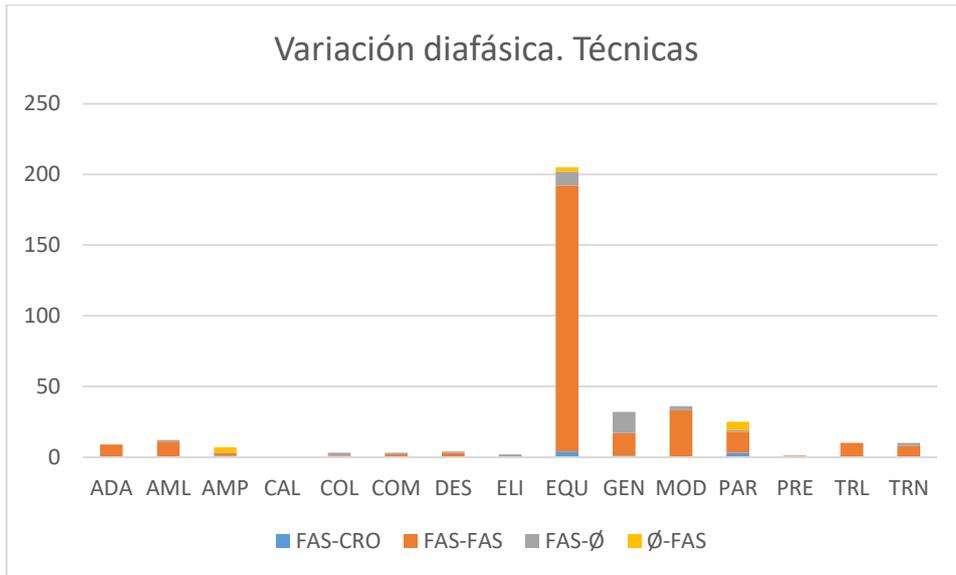
En lo referente a las *técnicas de traducción*, destaca el *equivalente acuñado*, seguido de la *generalización* y la *descripción*. Estas dos técnicas, que pretenden acercar el TO al lector, explican el hecho de que muchos segmentos CRO se hayan traducido por FAS.

Por su parte, la *variación diafásica* presenta una tendencia a traducirse por FAS-FAS, principalmente en la *dimensión léxica* (**figura 17**). Como se ha mencionado, este tipo de disparidad no se observa en las otras *tipologías de variación*.



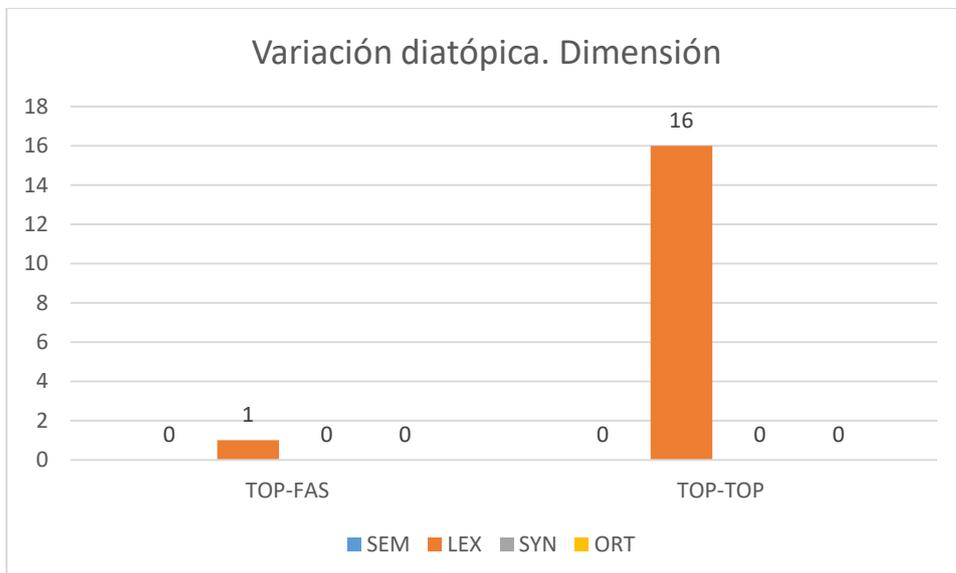
**Figura 17.** Variación diafásica. Dimensión

En la **figura 18**, se muestra una tendencia similar a la *variación diacrónica*, con predominio de la *generalización* y la *modulación*, tras el *equivalente acuñado*. El rasgo diferenciador en estos *equivalentes* es el predominio casi absoluto de segmentos FAS-FAS, mientras que en la *variación diacrónica* (**figura 16**) se muestra una similitud entre el número de segmentos CRO-CRO y CRO-FAS.



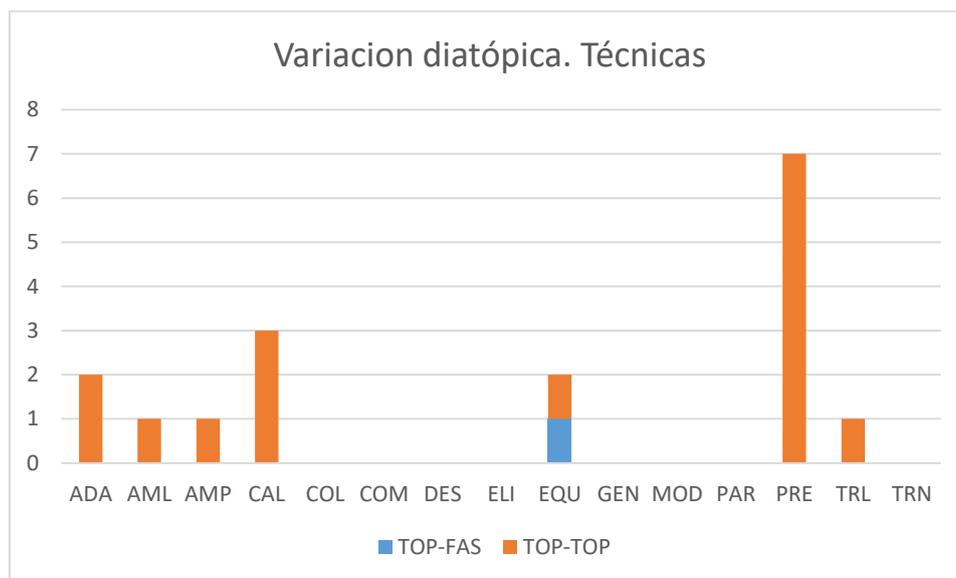
**Figura 18.** Variación diafásica. Técnicas

En el caso de la *variación diatópica*, solo se han hallado segmentos referentes a la dimensión léxica, principalmente traducidos con segmentos del mismo tipo.



**Figura 19.** Variación diatópica. Dimensión

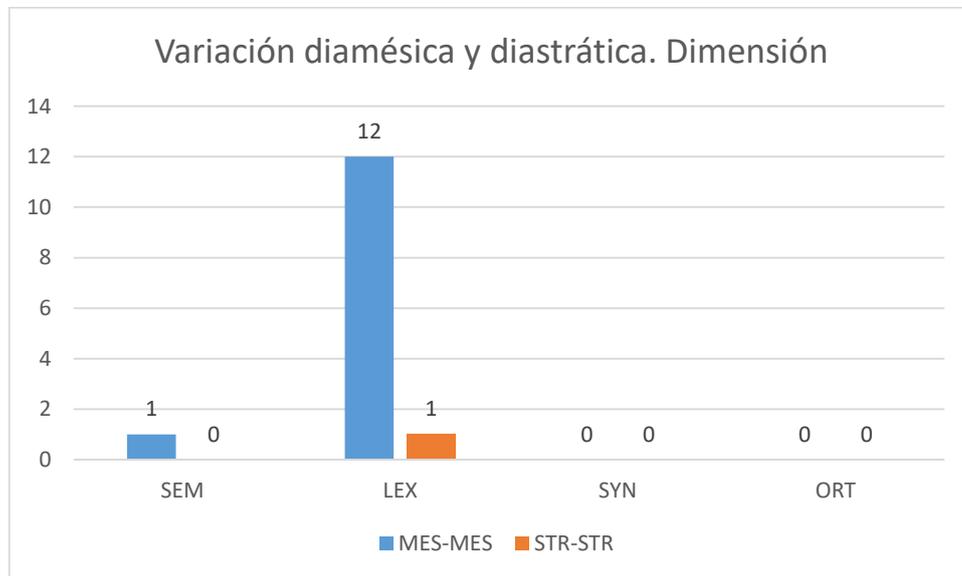
En las *técnicas de traducción*, en la *variación diatópica* predominan el *préstamo* y el *calco*, al contrario que en las tipologías anteriores. Esto se debe al tipo de segmentos hallados, donde destacan los topónimos y los nombres propios, que se han afrontado generalmente mediante una *extranjerización* de las referencias culturales. Asimismo, se trata de elementos léxicos y pertenecientes al léxico técnico (TEC).



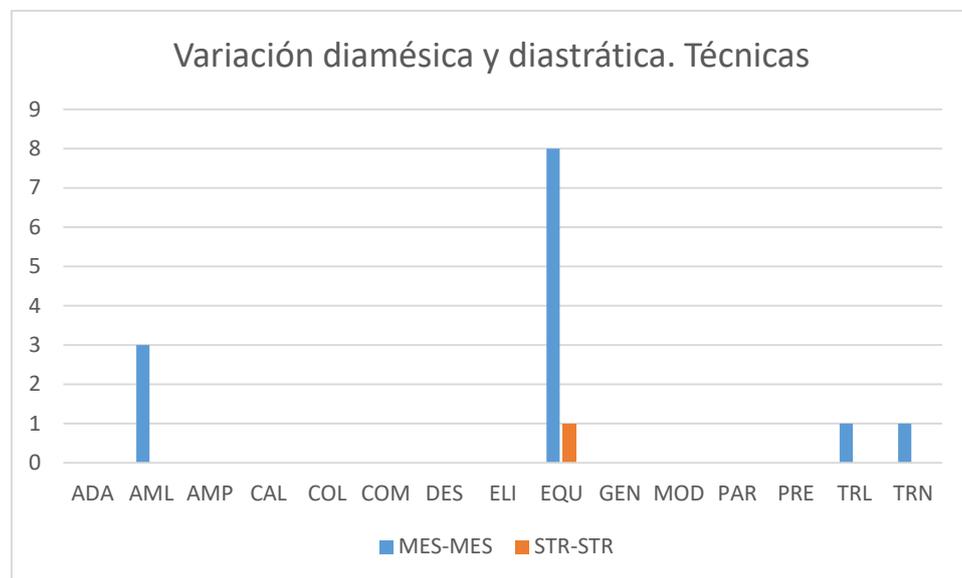
**Figura 20.** Variación diatópica. Técnicas

1	1.1	<b>Moncayo</b> Las cuencas del Moncayo repitieron de eco en eco	S	TOP LEX TEC	PRE	<b>Moncayo</b> Le valli del Moncayo ripeterono d'eco in eco	S	TOP LEX TEC	M- M
1	2.1	<b>Fuente de los Álamos</b> ¿No veis que se dirige hacia la fuente de los Álamos...?	S	TOP LEX TEC	CAL	<b>Fonte dei Pioppi</b> Non vedete che si dirige verso la Fonte dei Pioppi?	S	TOP LEX TEC	M- M

Por último, las variaciones *diamésica* y *diastrática* han presentado un número reducido de segmentos. Las **figuras 21 y 22** muestran este hallazgo, donde se puede destacar la predominancia de la dimensión léxica y del *equivalente acuñado*, respectivamente.



**Figura 21.** Variación diamésica y diastrática. Dimensión



**Figura 22.** Variación diamésica y diastrática. Técnicas

## 7. Conclusiones

Como se ha mencionado, este TFG parte de una necesidad, dentro del ámbito del análisis traductológico, de elaborar una herramienta metodológica para el análisis integrado de tres elementos fundamentales en el proceso de la traducción literaria, como son las *referencias culturales*, las *técnicas de traducción* y la *variación lingüística*. En consecuencia, se ha elegido un corpus formado por dos leyendas de Bécquer para comprobar las hipótesis de investigación.

Desde el punto de vista de los objetivos de este TFG, conviene mencionar que se ha llevado a cabo un arduo trabajo de abstracción de los conceptos teóricos y del metalenguaje principal presente en el marco teórico para la elaboración de la herramienta metodológica, así como una tarea rigurosa y analítica a la hora de seleccionar los *segmentos marcados culturalmente* y completar la totalidad de la herramienta metodológica.

En lo referente a las hipótesis, la exposición de los resultados en el apartado anterior confirma sin duda la *H1*, pues todas las variables de este TFG demuestran la adecuación de la traducción de las *Leyendas* al italiano, teniendo en consideración diferentes aspectos generales como el sentido o el contenido y específicos como la *variación lingüística*, las *técnicas de traducción* empleadas o el tratamiento de las *referencias culturales*.

La *H2*, sobre si es posible integrar la *variación lingüística* en una herramienta para el análisis de las *referencias culturales* y las *técnicas de traducción*, se confirma aunque, al tratarse de un aspecto metodológico, está sujeta a mejoras para incrementar su eficacia. Los hallazgos demuestran que, por una parte, el tipo de *técnica de traducción* empleado tiende a asociarse a un ámbito temático en concreto, como ha sido el caso de los *equivalentes acuñados* en los aspectos lingüísticos y en el léxico específico de la categoría de ecología.

Por otra parte, existe una relación entre los *segmentos culturales* traducidos como M-M, M-NM y NM-M (*variación lingüística total*) y el empleo de una u otra *técnica de traducción*. La tendencia general muestra una mayor presencia de segmentos M-M, salvo en la *compresión lingüística* y en la *generalización*, donde destacan los M-NM. Por tanto, se confirma también la *H3* sobre la relación entre *referencias culturales* y *variación*.

Asimismo, el análisis integrado de estas tres variables principales ha demostrado, gracias a la inclusión de la *variación lingüística*, una tendencia por parte del traductor de transformar algunos segmentos con *variación diacrónica* del TO en segmentos con *variación diafásica* en el TM (**figura 14**), dada la evidente falta de correspondencia entre la evolución diacrónica del español y el italiano, a pesar del origen latino común. Para ello, la *técnica* empleada mayoritariamente ha sido el *equivalente acuñado* en ambas tipologías, seguida por la *generalización*, en el caso de la *variación diacrónica*, y por la *modulación*, en la *variación diafásica*. Por tanto, la hipótesis *H4* queda confirmada de manera satisfactoria.

No obstante, conviene mencionar que los resultados en *variación diatópica*, *diamésica* y *diastrática*, así como algunas *técnicas* como la *elisión* o los *calcos*, han presentado menor cantidad de hallazgos y, por tanto, no son tan ilustrativos como el resto de los hallazgos. Del mismo modo, la variable de «registro» ha presentado un carácter secundario a la hora de la exposición de los resultados, dadas las limitaciones de extensión de este trabajo, aunque ha resultado de gran utilidad para determinar el tipo de *variación*. Por ello, este TFG está abierto a una ampliación del corpus en un futuro, permitiendo una obtención de datos más contrastada también en estas variables.

En conclusión, el procedimiento de trabajo llevado a cabo en este TFG, desde la elección del corpus hasta la elaboración de la herramienta metodológica y el análisis de los resultados, ha permitido demostrar las hipótesis fundamentales de este proyecto donde se relacionan las *referencias culturales* con las *técnicas de traducción* y la *variación lingüística*. Por tanto, los hallazgos se plasman en una herramienta metodológica aplicable a cualquier tipología textual que permite un análisis detallado del proceso de traducción. En consecuencia, este trabajo deja la puerta abierta a mejoras estructurales metodológicas, con la modificación, o incluso, adición de variables analizadas, y permite futuros resultados de investigación derivados de este estudio de la *variación lingüística*,

las *referencias culturales* y las *técnicas de traducción* como tres aspectos necesariamente relacionados.

## 8. Bibliografía

- Abad Nebot, F. (1993). La variación lingüística. *Revista Española De Lingüística*, 23 (1), 73-86.
- Agost Canós, R. (1998). La importància de la variació lingüística en la traducció. *Quaderns. Revista De Traducció*, 2, 83-95.
- Asensio Jiménez, N. & Casariego, J. (2019). Bécquer y lo sobrenatural: A propósito de la leyenda de «Los ojos verdes». *Revista de folklore*, 448, 27-33.
- Blarzino, A. (2015). *El hispanismo italiano y la poesía española del primer tercio del siglo XX* [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/42418>
- Carlucci, L. (2007). Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: Propuesta taxonómica. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 18, 159-190.
- Grau, R., Correa Valdés, C. & Rojas Betancur, M. (2004). *Metodología de la investigación*. Corunversitaria.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16 (27), 11-32.
- La Rocca, M. (2005). Un modelo de análisis contrastivo textual para la didáctica de la traducción entre lenguas afines. En L. Blini, M. V. Calvi y A. Cancellier, *XXIII CONGRESSO AISPI: Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche* (pp. 237-252). Università degli Studi di Palermo.

- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design* 11, 93-120.
- Luti, F. (2012). *Italia-España, un entramado de relaciones literarias: la "Escuela de Barcelona"* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/10803/117668>
- Mayoral Asensio, R. (1999). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 10-11, 67-88.
- (1997). *Traducción de la variación lingüística* [Tesis doctoral, Universidad de Granada.]
- Montesinos, R. (2005). *Bécquer: biografía e imagen*. Fundación José Manuel Lara.
- Moroño Prieto, B. (2011). Variación lingüística y traducción. Análisis del modelo publicitario de Red Bull: Gigi e la mamma. *Entreculturas*, 3, 59-81.
- Muñoz Martín, R. (1995). *Lingüística para traducir*. Teide.
- Nida, E. & Reyburn, W. (1981). *Meaning Across Cultures*. Orbis Books.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2.2, 209-243.
- (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.
- Orozco Jutorán, M. (2014). Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: La toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes. *Hermeneus*, 16, 233-264.
- Real Espinosa, J. M. (2008). Idea y forma en las leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer. *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos* 18, 53-67.

Rodríguez-Fischer, A. (1994). Bécquer viajero: De cronista a fabulador. *El Gnomo Boletín De Estudios Becquerianos*, 147-162.

Trovato, R. (2014). *Leggende*. Armando Siciliano Editore.

## **Anexos**

### **1. Lista de figuras**

**Figura 1.** Técnicas de traducción. Conjunto

**Figura 2.** Técnicas de traducción. Adaptación

**Figura 3.** Técnicas de traducción. Ampliación lingüística

**Figura 4.** Técnicas de traducción. Amplificación

**Figura 5.** Técnicas de traducción. Préstamo, calco y traducción literal

**Figura 6.** Técnicas de traducción. Compresión lingüística

**Figura 7.** Técnicas de traducción. Compensación

**Figura 8.** Técnicas de traducción. Descripción

**Figura 9.** Técnicas de traducción. Equivalente acuñado

**Figura 10.** Técnicas de traducción. Generalización

**Figura 11.** Técnicas de traducción. Modulación

**Figura 12.** Técnicas de traducción. Particularización

**Figura 13.** Técnicas de traducción. Transposición

**Figura 14.** Variación lingüística. General

**Figura 15.** Variación diacrónica. Dimensión

**Figura 16.** Variación diacrónica. Técnicas

**Figura 17.** Variación diafásica. Dimensión

**Figura 18.** Variación diafásica. Técnicas

**Figura 19.** Variación diatópica. Dimensión

**Figura 20.** Variación diatópica. Técnicas

**Figura 21.** Variación diamésica y diastrática. Dimensión

**Figura 22.** Variación diamésica y diastrática. Técnicas

## 2. Clasificación de Igareda (2011)

Categorías para el análisis de las referencias culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo,

5. Universo social		tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

### 3. Recogida de datos

Técnicas de traducción. General

	M-M	M-NM	NM-M	Total
ADA	23	0	0	23
AML	16	2	0	18
AMP	5	0	4	9
CAL	3	0	0	3
COL	2	5	0	7
COM	5	2	0	7
DES	12	6	0	18
ELI	2	0	0	2
EQU	253	19	5	277
GEN	24	27	0	51
MOD	40	4	0	44
PAR	24	3	6	33
PRE	8	0	0	8
TRL	14	0	0	14
TRN	15	3	0	18
Total	446	71	15	532

## Técnicas de traducción. Detalle

	Aspectos lingüísticos	Cultura material	Universo social	Instituciones culturales	Estructura social	Historia	Ecología
ADA M-M	7	3	5	2	1	1	4
AML M-M	4	0	5	2	0	1	4
AML M-NM	2	0	0	0	0	0	0
AMP M-M	1	0	0	1	0	1	2
AMP NM-M	3	0	0	0	0	0	1
CAL M-M	0	0	1	0	0	2	0
COL M-M	1	0	0	0	0	0	1
COL M-NM	4	0	1	0	0	0	0
COM M-M	4	0	0	0	1	0	0
COM M-NM	1	0	0	0	0	0	1
DES M-M	8	0	1	2	0	0	1
DES M-NM	3	0	1	1	0	0	1
ELI N-NM	0	0	0	0	0	0	2
EQU M-M	86	18	36	41	19	7	46
EQU M-NM	10	1	1	1	0	0	6
EQU NM-M	3	0	0	0	0	0	2
GEN M-M	4	2	4	5	1	0	8
GEN M-NM	6	2	4	2	0	0	13
MOD M-M	21	2	5	4	1	0	7
MOD M-NM	4	0	0	0	0	0	0
PAR M-M	6	2	3	0	2	1	10
PAR M-NM	0	0	0	1	0	0	2
PAR NM-M	1	0	1	0	0	0	4
PRE M-M	0	0	7	0	0	0	1
TRL M-M	11	0	2	1	0	0	0
TRN M-M	5	0	3	2	0	0	5
TRN M-NM	2	0	0	0	0	0	1

### Variación lingüística. General

	TO	TM	TOTAL
CRO	140	51	191
FAS	346	378	724
TOP	13	16	33
MES	15	13	26
STR	1	1	2
Ø	17	73	88
TOTAL	532	532	1064

### Variación lingüística. Dimensiones

	SEM	LEX	SYN	ORT
CRO-CRO	21	14	5	0
CRO-FAS	30	30	5	0
CRO-Ø	10	21	4	0
FAS-CRO	4	5	0	0
FAS-FAS	100	194	4	1
FAS-Ø	15	20	2	1
MES-MES	1	12	0	0
Ø-CRO	1	0	1	0
Ø-FAS	3	10	0	0
STR-STR	0	1	0	0
TOP-FAS	0	1	0	0
TOP-TOP	0	16	0	0
TOTAL	185	324	21	2

## Variación lingüística. Técnicas

	ADA	AML	AMP	CAL	COL	COM	DES	ELI	EQU	GEN	MOD	PAR	PRE	TRL	TRN	TOT.
CRO-CRO	4	1	0	0	1	0	1	0	28	1	1	1	0	1	1	40
CRO-FAS	8	0	1	0	0	3	8	0	22	6	6	5	0	1	5	65
CRO-Ø	0	1	0	0	3	1	5	0	9	12	1	2	0	0	1	35
FAS-CRO	0	0	1	0	0	0	0	0	4	1	0	3	0	0	0	9
FAS-FAS	9	11	2	0	1	2	3	0	188	16	33	15	1	10	8	299
FAS-Ø	0	1	0	0	2	1	1	2	10	15	3	1	0	0	2	38
MES-MES	0	3	0	0	0	0	0	0	8	0	0	0	0	1	1	13
Ø-CRO	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	2
Ø-FAS	0	0	4	0	0	0	0	0	3	0	0	6	0	0	0	13
STR-STR	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
TOP-FAS	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
TOP-TOP	2	1	1	3	0	0	0	0	1	0	0	0	7	1	0	16
TOTAL	23	18	9	3	7	7	18	2	277	51	44	33	8	14	18	532

#### 4. Resultados de la herramienta metodológica

TXT	IND	TO	GRO	VLO	TCN	TM	GRM	VLM	VLТ
<b>CRO-CRO</b>									
1	1.3	<b>Corcel</b> El corcel que te trae a estos lugares	S	CRO LEX LIT	EQU	<b>Destriero</b> Il destriero che ti conduce a questi luoghi	S	CRO LEX LIT	M- M
1	1.4	<b>Febnil</b> Cuando me he sentado solo y febril sobre el peñasco	ADJ	CRO LEX LIT	EQU	<b>Febbricitante</b> Quando mi sono seduto solo e febbricitante sulla roccia	ADJ	CRO LEX LIT	M- M
2	1.4	<b>Prorumpe</b> Y prorumpe al fin una carcajada	V	CRO LEX LIT	EQU	<b>Prorompe</b> E infine prorompe in una sghignazzata	V	CRO LEX LIT	M- M
1	3.2	<b>Villana</b> Yo te amo y, noble o villana, seré tuyo	S	CRO SEM LIT	EQU	<b>Plebea</b> lo t'amo e, nobile o plebea che tu sia, sarò tuo	S	CRO SEM LIT	M- M
1	3.2	<b>Vulgo</b> Las supersticiones del vulgo	S	CRO LEX LIT	EQU	<b>Volgo</b> Le superstizioni del volgo	S	CRO LEX LIT	M- M
1	3.6	<b>Servidor</b> Dirigiéndose a su servidor	S	CRO LEX LIT	EQU	<b>Servitore</b> Rivolgendosi al suo servitore	S	CRO LEX LIT	M- M
2	3.6	<b>Palafreneros</b> Donde los palafreneros domaban los potros	S	CRO LEX LIT	EQU	<b>Palafrenieri</b> Dove i palafrenieri domavano i puledri	S	CRO LEX LIT	M- M
2	4.2	<b>Cantiga</b> Apartar sus ojos un punto del oscuro pergamino en que leía la última cantiga de un trovador	S	CRO LEX LIT	EQU	<b>Cantica</b> Distogliere per un attimo lo sguardo dall'oscura pergamenata sulla quale stava leggendo l'ultima cantiga di un trovatore	S	CRO LEX LIT	M- M
1	4.3	<b>Líbreme Dios</b> ¡Líbreme Dios de conocerla!	EXP	CRO LEX LIT	ADA	<b>Dio me ne scansi</b> Dio me ne scansi!	EXP	CRO LEX LIT	M- M

1	4.3	<b>Expiaréis</b> Alcanzará su venganza y expiaréis, muriendo, el delito de haber encenagado sus ondas	V	CRO LEX LIT	EQU	<b>Espierete</b> Espierete con la morte il delitto di avere intorbidato le sue acque	V	CRO LEX LIT	M- M
1	5.1	<b>Vos</b> ¿Cómo la salvaréis vos sin atraer sobre vuestra cabeza alguna calamidad horrible?	V	CRO SYN ANT	EQU	<b>(Voi)</b> Come <u>potreste</u> <u>varcarla</u> senza attirare sul <u>vostro</u> capo qualche orribile sciagura?	V	CRO SYN ANT	M- M
2	5.1	<b>Mosén</b> La última que ha compuesto mosén Arnaldo, el trovador provenzal	S	CRO LEX ED	EQU	<b>Messer</b> L'ultima che ha composto messer Arnaldo, il trovatore provenzale	S	CRO LEX ED	M- M
2	5.1	<b>Dueñas</b> En hacer charlar a dueñas y escuderos	S	CRO LEX LIT	GEN	<b>Governanti</b> Per far chiacchierare governanti e scudieri	S	CRO LEX LIT	M- M
1	5.3	<b>Litera</b> Los servidores que conducen tu litera	S	CRO LEX ANT	ADA	<b>Lettiga</b> I servitori che portano la tua lettiga	S	CRO LEX ANT	M- M
2	5.3	<b>Litera</b> He seguido como un tonto la litera del arcediano	S	CRO SEM ANT	EQU	<b>Lettiga</b> Ho seguito come uno sciocco la lettiga dell'Arcidiacono	S	CRO SEM ANT	M- M
2	6.2	<b>Capotillo</b> Desnudándose del ancho capotillo de terciopelo	S	CRO LEX TEC	ADA	<b>Mantellina</b> Togliendosi l'ampia mantellina di velluto	S	CRO LEX TEC	M- M
2	6.2	<b>Anascote</b> Una vieja, arrebujada con tal arte en su manto de anascote	S	CRO LEX ANT	EQU	<b>Sargia</b> Una vecchia, avviluppata con tale arte nel suo mantello di sargia	S	CRO LEX ANT	M- M
2	6.5	<b>Sitial</b> Manrique, sentado en un sitial junto a la	S	CRO LEX TEC	EQU	<b>Scanno</b> Manrico, seduto sul suo scanno, accanto all'alto camino gotico	S	CRO LEX TEC	M- M

		alta chimenea gótica							
1	7.1	<b>Veis</b> ¿No veis que se dirige hacia la fuente de los Álamos...?	V	CRO SEM COL	EQU	<b>Vedete</b> Non vedete che si dirige verso la Fonte dei Pioppi?	V	CRO SEM COL	M- M
1	7.1	<b>Turbar</b> Al que osa turbar la fuente donde moro	V	CRO LEX LIT	EQU	<b>Turbare</b> Chi ossa turbare la fonte dove vivo	V	CRO LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Penetraba</b> El loco soñador de quimeras o imposibles penetraba en los jardines	V	CRO SEM LIT	EQU	<b>Penetrava</b> Il folle sognatore di chimere e utopie penetrava in quei giardini	V	CRO SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Ya...ya</b> Ya notando que las ramas (...) se movían; ya imaginando distinguir...	EXP	CRO SYN ANT	EQU	<b>Ora...ora</b> Ora osservando che i rami (...), ora sembrandogli di distinguere...	EXP	CRO SYN ANT	M- M
2	7.1	<b>Despertáis</b> ¿Por qué no despertáis de ese letargo?	V	CRO SYN LIT	EQU	<b>Vi svegliate</b> Perché non vi svegliate da questo letargo?	V	CRO SYN LIT	M- M
2	7.1	<b>Arrebujada</b> Una vieja, arrebujada con tal arte en su manto de anascote	ADJ	CRO SEM LIT	MOD	<b>Avviluppata</b> Una vecchia, avviluppata con tale arte nel suo mantello di sargia	ADJ	CRO LEX LIT	M- M
1	7.1	<b>En este que pudiéramos</b> Para hacerme comprender en este que pudiéramos llamar boceto	EXP	CRO SYN ANT	TRL	<b>In questo che potremmo</b> Per farmi capire in questo che potremmo chiamare bozzetto	EXP	CRO SYN ANT	M- M
1	7.2	<b>A capricho</b> He dejado a capricho volar la pluma	ADV	CRO SYN ANT	ADA	<b>A suo piacimento</b> Ho lasciato che la penna scorresse a suo piacimento	ADV	CRO LEX LIT	M- M
1	7.2	<b>Demente</b> Y fascinado por su brillo fosfórico, demente casi	ADJ	CRO SEM LIT	AML	<b>Fuori di senno</b> E, affascinato dal loro splendore luminescente,	EXP	CRO SEM LIT	M- M

						quasi fuori di senno			
1	7.2	<b>Con acento sombrío</b> Exclamó con acento sombrío	ADV	CRO LEX LIT	COL	<b>Cupamente</b> Esclamava cupamente	ADV	CRO LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Añosos</b> Por los añosos troncos de los árboles	ADJ	CRO LEX LIT	EQU	<b>Annosi</b> Agli annosi tronchi degli alberi	ADJ	CRO LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Claridad</b> Como una claridad o una forma blanca que se movía	S	CRO SEM LIT	EQU	<b>Chiarore</b> Come un chiarore, o forse una forma blanca che si muoveva	S	CRO LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Lontananza</b> Llegó a la cima, desde la que se descubre la ciudad en lontananza	S	CRO LEX LIT	EQU	<b>Lontananza</b> Arrivò finalmente sulla cima, dalla quale si scorge in lontananza la città	S	CRO LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Arrolladas</b> Algunas nubes blanquecinas y ligeras arrolladas en el horizonte	ADJ	CRO SEM LIT	TRN	<b>Addensatesi</b> Alcune nubi biancastre e leggere addensatesi all'orizzonte	V	CRO LEX LIT	M- M
1	7.3	<b>Burlada</b> Exclamó Fernando al ver burlada su esperanza	ADJ	CRO SEM LIT	DES	<b>Delusa</b> Esclamò Fernando vedendo delusa la sua speranza	ADJ	CRO SEM LIT	M- M
1	7.3	<b>Al despuntar de la mañana</b> Cuando al despuntar de la mañana	EXP	CRO LEX LIT	EQU	<b>Allo spuntar del giorno</b> Quando allo spuntar del giorno	EXP	CRO LEX LIT	M- M
1	7.3	<b>Acento</b> Con un acento de profundo terror	S	CRO SEM LIT	EQU	<b>Accento</b> Con un accento di profundo terrore	S	CRO SEM LIT	M- M
2	7.3	<b>Como una exhalación</b> Partió como una exhalación hacia el puente	EXP	CRO SEM LIT	EQU	<b>Come un bolide</b> Partì come un bolide verso il ponte	EXP	CRO SEM LIT	M- M
2	7.3	<b>La de saber</b> Nuestro héroe perdió la de saber	EXP	CRO SEM LIT	EQU	<b>Quelle di scoprire</b>	EXP	CRO SEM LIT	M- M

		la casa que en la ciudad podía albergarlos				Il nostro eroe perse quella di scoprire in quale casa potessero alloggiare			
1	7.3	<b>Despierta</b> Ni el clamor de vuestras trompas despierta sus ecos	V	CRO SEM LIT	PAR	<b>Ridesta</b> Né il suono delle vostre trombe ridesta gli echi	V	CRO LEX LIT	M- M
2	7.5	<b>A la ventura</b> Comenzó a vagar por sus calles a la ventura	EXP	CRO LEX LIT	EQU	<b>Alla ventura</b> Cominciò a vagare alla ventura per quelle strade	EXP	CRO LEX LIT	M- M
2	7.5	<b>Desplegar al aire</b> Mandáis desplegar al aire vuestro pendón de ricohombre	EXP	CRO SEM LIT	EQU	<b>Spiegare al vento</b> Ordinate di spiegare al vento il vostro pennone di nobiluomo	EXP	CRO SEM LIT	M- M
<b>CRO-FAS</b>									
2	1.1	<b>Rellano</b> Una especie de rellano que iluminaba la claridad del cielo	S	CRO LEX TEC	ADA	<b>Radura</b> Una specie di radura illuminata dal chiarore del cielo	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.1	<b>Margen</b> Las rocas de su margen	S	CRO SEM LIT	EQU	<b>Sponde</b> Le rocche delle sponde	S	FAS LEX LIT	M- M
1	1.1	<b>Infectas</b> Los fuegos fatuos que corren sobre el haz de las aguas infectas	ADJ	CRO LEX LIT	GEN	<b>Stagnanti</b> I fuochi fatui che scorrono sulle acque stagnanti	ADJ	FAS LEX TEC	M- M
2	1.2	<b>Ronda</b> Danzaban en una luminosa ronda de chispas en la cúspide de las llamas	S	CRO SEM ANT	ADA	<b>Cerchio</b> Danzavano in un luminoso cerchio di scintille in cima alle fiamme	S	FAS SEM LIT	M- M
1	1.3	<b>Azuzad</b> Azuzad los perros	V	CRO LEX LIT	EQU	<b>Aizzategli</b> Aizzategli i cani	V	FAS LEX LIT	M- M
1	1.3	<b>Ijares</b> Y hundid a los corceles una cuarta de hierro en los ijares	S	CRO LEX TEC	EQU	<b>Fianchi</b> E affondate un palmo di ferro nei fianchi dei cavalli	S	FAS LEX TEC	M- M

1	1.3	<b>Carrascas</b> Cortadle el paso por esas carrascas	S	CRO LEX TEC	PAR	<b>Lecci</b> Tagliategli la strada tra quei lecci	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.4	<b>Color quebrada</b> Tenéis la color quebrada	EXP	CRO SEM ANT	DES	<b>Colorito pallido</b> Avete un colorito pallido	EXP	FAS SEM LIT	M- M
1	2.1	<b>Fuente</b> La fuente brota escondida en el seno de una peña	S	CRO SEM LIT	PAR	<b>Sorgente</b> La sorgente sgorga nascosta nell'incavo di una roccia	S	FAS LEX LIT	M- M
1	3.2	<b>Señorío</b> Primero perderé yo el señorío de mis padres	S	CRO SEM ANT	MOD	<b>Eredità</b> Sono disposto a perdere l'eredità dei miei antenati	S	FAS SEM LIT	M- M
1	3.2	<b>Deudos</b> Por vuestros padres, por vuestros deudos, por las lágrimas que del Cielo destina para vuestra esposa	S	CRO LEX ANT	ADA	<b>Vassalli</b> In nome dei vostro genitori, dei vostri vassalli, per le lagrime di colei che il cielo destina come sposa	S	FAS LEX ANT	M- M
2	3.6	<b>Cambiantes</b> Las estrellas que temblaban a lo lejos como los cambiantes de las piedras preciosas	ADJ	CRO LEX LIT	COM	<b>Bagliori cangianti</b> Le stelle che tremolavano lontane come i bagliori cangianti delle pietre preziose	S	FAS LEX LIT	M- M
2	3.7	<b>Arcediano</b> He seguido como un tonto la litera del arcediano	S	CRO LEX TEC	EQU	<b>Arcidiacono</b> Ho seguito come uno sciocco la lettiga dell'Arcidiacono	S	FAS LEX TEC	M- M
2	4.2	<b>Cantiga</b> Queréis que os diga una cantiga	S	CRO LEX LIT	GEN	<b>Canzone</b> Volete che vi reciti una canzone	S	FAS LEX LIT	M- M
1	4.3	<b>Estaba de Dios</b> Estaba de Dios que había de marcharse	EXP	CRO SYN ANT	DES	<b>Si vede che era volontà di Dio</b> Si vede che era volontà di Dio che dovesse salvarsi	EXP	FAS SEM LIT	M- M
1	4.3	<b>Con el diablo no sirven valentías</b>	EXP	CRO SEM	DES	<b>Non si può sfidare il diavolo</b>	EXP	FAS SEM	M- M

		Con el diablo no sirven valentías		LIT		Non si può sfidare il diavolo		LIT	
1	4.3	<b>Ánima</b> Perderé el ánima en manos de Satanás	S	CRO LEX LIT	EQU	<b>Anima</b> Consegnare la mia anima in mano al diavolo	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Estúpidos</b> Mirarle un buen espacio de tiempo con ojos espantados y estúpidos	ADJ	CRO SEM LIT	EQU	<b>Stupiti</b> Dopo averlo fissato un bel pezzo con gli occhi sbarrati e stupiti	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
1	4.3	<b>Expirar</b> Y sus círculos de plata fueron ensanchándose, ensanchándose hasta expirar en las orillas	V	CRO SEM LIT	GEN	<b>Spensero</b> Formando dei cerchi d'argento che si allargarono ed estesero sempre più, finché non si spensero sulle sponde	V	FAS SEM LIT	M- M
2	4.3	<b>Presa</b> Manrique, presa su imaginación de un vértigo de poesía	ADJ	CRO LEX LIT	MOD	<b>Agitata</b> Manrico, con la mente agitata da un vortice di poesia	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
2	4.3	<b>Precauciones</b> Deslizándose con las mayores precauciones sobre la hierba	S	CRO SEM LIT	TRN	<b>Cautamente</b> Strisciando cautamente sull'erba	ADV	FAS LEX LIT	M- M
2	5.1	<b>Ricohombre</b> Mandáis desplegar al aire vuestro pendón de ricohombre	S	CRO LEX LIT	PAR	<b>Nobiluomo</b> Ordinate di spiegare al vento il vostro pennone di nobiluomo	S	FAS LEX LIT	M- M
1	5.1	<b>Primicia</b> La primicia de mis excursiones de cazador	S	CRO SEM LIT	TRN	<b>Prima</b> La mia prima impresa da cacciatore	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
1	5.2	<b>Trocha</b> Perdiéndose entre los matorrales de una trocha que conducía a la fuente	S	CRO LEX ANT	EQU	<b>Scorciatoia</b> Perdendosi tra i cespugli di una scorciatoia che conduceva alla fonte	S	FAS LEX LIT	M- M
2	5.2	<b>Recinto</b> Tendió la vista por su recinto	S	CRO LEX LIT	TRN	<b>Tutt'intorno</b>	ADV	FAS LEX LIT	M- M

						Aguzzò la vista guardando tutt'intorno			
2	5.4	<b>Fábrica</b> Y en dos trozos de fábrica, próximos a desplomarse	S	CRO LEX ANT	EQU	<b>Fabbricati</b> E, tra resti di fabbricati prossimi a crollare	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Poste</b> He pasado noches y noches al sereno, hecho poste de una esquina	S	CRO SEM LIT	PAR	<b>Pilastro</b> Ho passato notti e notti al sereno, facendo da pilastro alle cantonate	S	FAS SEM TEC	M- M
2	6.1	<b>Orla</b> La orla del traje de una mujer	S	CRO LEX TEC	EQU	<b>Orlo</b> L'orlo del vestito di una donna	S	FAS LEX TEC	M- M
2	6.2	<b>Gorra</b> Arrojó al suelo la gorra, cuya redonda y larga pluma podía embarazarle para correr	S	CRO SEM ANT	ADA	<b>Cappello</b> Gettò al suolo il cappello la cui lunga e ricurva piuma poteva ostacolarlo nella corsa	V	FAS LEX TEC	M- M
2	6.2	<b>Holapandas</b> Creyendo que el extremo de sus holapandas	S	CRO LEX TEC	GEN	<b>Tonaca</b> Credendo che l'orlo della sua tonaca	S	FAS LEX TEC	M- M
1	6.2	<b>Joyel</b> Mando engarzar los diamantes de mi joyel en tu serreta de oro	S	CRO LEX ANT	PAR	<b>Fermaglio</b> Farò incastonare i diamanti del mio fermaglio nel tuo morso d'oro	S	FAS LEX TEC	M- M
1	6.5	<b>Despojos</b> En balde busco en la bandolera los despojos de la caza	S	CRO LEX LIT	MOD	<b>Trofei</b> Cerco invano nella tracolla i trofei della caccia	S	FAS LEX TEC	M- M
2	7.1	<b>Da</b> Me lo da el corazón y mi corazón no me engaña nunca	V	CRO SEM LIT	ADA	<b>Dice</b> Me lo dice il cuore, e il mio cuore non m'inganna mai	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Descubre</b> Llegó a la cima, desde la que se descubre la ciudad en lontananza	V	CRO SEM LIT	AMP	<b>Scorge</b> Arrivò finalmente sulla cima, dalla quale si scorge in lontananza la città	V	FAS LEX LIT	M- M

2	7.1	<b>He de</b> Yo la he de encontrar, la he de encontrar	V	CRO SYN LIT	COM	<b>Devo</b> ( <b>assolutamente</b> ) lo la devo trovare! La devo assolutamente trovare	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Se cimbrea</b> Porque se cimbrea al andar como un junco	V	CRO LEX LIT	DES	<b>Camminava ancheggiando</b> Perché camminava ancheggiando, flessuosa come un giunco	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Rompiendo</b> Llegó rompiendo por entre la maleza	V	CRO SEM LIT	DES	<b>Facendosi strada</b> Facendosi strada tra i cespugli	V	FAS LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Desengañó</b> El escudero de 4. Alonso (...) desengañó al iluso Manrique	V	CRO SEM LIT	DES	<b>Aveva tolto ogni illusione</b> Lo scudiero di don Alonso (...) aveva tolto ogni illusione a Manrico	EXP	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Se me figuraba</b> Se me figuraba que lo que había hecho era recuperar el juicio	V	CRO SEM LIT	DES	<b>Ho sempre pensato</b> Ho sempre pensato che avesse riacquistato il senno	V	FAS SEM LIT	M- M
1	7.1	<b>Salvado</b> Ya la res habrá salvado sus márgenes	S	CRO SEM ANT	EQU	<b>Oltrepassata</b> Ormai il cervo l'avrà oltrepassata (la fonte)	V	FAS LEX LIT	M- M
1	7.1	<b>Engarzar</b> Mando engarzar los diamantes de mi joyel en tu serreta de oro	V	CRO LEX LIT	EQU	<b>Incastonare</b> Farò incastonare i diamanti del mio fermaglio nel tuo morso d'oro	V	FAS LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Prestando oído</b> Prestando oído a ver si sorprende alguna palabra de la conversación de los muertos	V	CRO SEM ANT	EQU	<b>Tende l'orecchio</b> Mentre tende l'orecchio per cercare di cogliere qualche parola dei	V	FAS SEM LIT	M- M

						dialoghi dei morti			
2	7.1	<b>Sorprende</b> Prestando oído a ver si sorprende alguna palabra de la conversación de los muertos	V	CRO SEM LIT	EQU	<b>Cogliere</b> Mentre tende l'orecchio per cercare di cogliere qualche parola dei dialoghi dei morti	V	FAS LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Internó</b> Se internó en las desiertas ruinas de los Templarios	V	CRO LEX LIT	EQU	<b>Addentrò</b> Si addentrò tra la deserte rovine del convento dei Templari	V	FAS LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Tornó</b> Y tornó a correr en su seguimiento	V	CRO SEM ANT	EQU	<b>Riprese</b> E riprese l'inseguimento, continuando a correre	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Ya...ya</b> Ya parándose para escuchar, ya deslizándose (...), ya en una carrera...	EXP	CRO SYN ANT	EQU	<b>O...o</b> Soffermandosi talvolta ad ascoltare, o strisciando (...), o lanciandosi in una corsa...	EXP	FAS SYN LIT	M- M
2	7.1	<b>Penetró</b> Fija en su mente esta idea, penetró en la población	V	CRO SEM ANT	EQU	<b>Entrò</b> Con questa idea fissa nella mente, entrò in città	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Ora ...ora</b> Ora el lejano ladrido de un perro; ora el rumor de una puerta (...); ora el relincho de un corcel	EXP	CRO SYN LIT	EQU	<b>O...o</b> Dal lontano abbaiare di un cane; o dal rumore di una porta (...), o dal nitrito di un cavallo	EXP	FAS SYN LIT	M- M
2	7.1	<b>Embarazarle</b> Arrojó al suelo la gorra, cuya redonda y larga pluma podía embarazarle para correr	V	CRO SEM ANT	GEN	<b>Ostacolarlo</b> Gettò al suolo il cappello la cui lunga e ricurva piuma poteva ostacolarlo nella corsa	V	FAS LEX LIT	M- M
1	7.1	<b>Salvaréis</b> ¿Cómo la salvaréis vos sin atraer sobre	V	CRO SEM ANT	MOD	<b>Varcarla</b> Come potreste varcarla senza attirare sul	V	FAS LEX LIT	M- M

		vuestra cabeza alguna calamidad horrible?				vostro capo qualche orribile sciagura?			
2	7.1	<b>Tendió</b> Tendió la vista por su recinto	V	CRO LEX LIT	MOD	<b>Aguzzò</b> Aguzzò la vista guardando tutt'intorno	V	FAS LEX LIT	M- M
1	7.2	<b>Fosfórico</b> Y fascinado por su brillo fosfórico	ADJ	CRO LEX LIT	ADA	<b>Luminescente</b> E, affascinato dal loro splendore luminescente	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Merced</b> Merced a sus más absurdas imaginaciones	ADV	CRO LEX LIT	COM	<b>Grazie</b> Grazie alle sue ancor più assurde fantasie	ADV	FAS SEM LIT	M- M
1	7.2	<b>En pos de</b> Perderme entre sus matorrales en pos de la caza	ADV	CRO SYN ANT	DES	<b>Sulle tracce della</b> Inoltrarmi nel folto della macchia sulle tracce della selvaggina	ADV	FAS LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Vértigo</b> Manrique, presa su imaginación de un vértigo de poesía	S	CRO LEX LIT	EQU	<b>Vortice</b> Manrico, con la mente agitata da un vortice di poesia	S	FAS SEM LIT	M- M
2	7.2	<b>Seguimiento</b> Y se lanzó en su seguimiento, rápido como una saeta	S	CRO SEM ANT	EQU	<b>Inseguimento</b> E si lanciò all'inseguimento, rapido come una saetta	S	FAS LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Grieteado</b> En el negruzco y grieteado paredón de la casa de enfrente	ADJ	CRO LEX ANT	EQU	<b>Screpolato</b> Si rifletteva sul nerastro e screpolato muro della casa di fronte	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Adormidos</b> Unos ojos azules, muy rasgados y adormidos	ADJ	CRO LEX LIT	MOD	<b>Languidi</b> Gli occhi azzurri, molto grandi e languidi	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
1	7.3	<b>Tendré por</b> Desde el día, que yo siempre tendré por funesto	EXP	CRO SEM ANT	ADA	<b>Lo dirò sempre</b> Da quel giorno (un giorno funesto, lo dirò sempre)	EXP	FAS LEX COL	M- M
1	7.3	<b>Como un pabellón de lino</b>	EXP	CRO SEM LIT	ADA	<b>Come una tenda di lino</b>	EXP	FAS SEM LIT	M- M

		Flota sobre nuestras frentes como un pabellón de lino				Fluttua sulle nostre fronti come una tenda di lino			
2	7.3	<b>Como exhalaciones</b> Los fuegos fatuos que cruzan como exhalaciones sobre el haz de las lagunas	EXP	CRO LEX LIT	GEN	<b>Come fantasmi</b> I fuochi fatui che attraversano come fantasmi la superficie degli stagni	EXP	FAS LEX LIT	M- M
1	7.3	<b>Salvado</b> Ya el ciervo, rápido como una saeta, les había salvado de un solo brinco	V	CRO SEM ANT	TRN	<b>Balzato al di là</b> Il cervo, rapido come una freccia, era balzato al di là con un solo salto	V	FAS LEX LIT	M- M
1	7.3	<b>Caso</b> Como a un amante capaz de comprender mi caso extraño y misterioso	S	CRO LEX ANT	TRN	<b>Amore</b> Come un uomo capace di comprendere il mio amore strano e misterioso	S	FAS LEX LIT	M- M
1	7.5	<b>Rápido como una saeta</b> Ya el ciervo, rápido como una saeta, les había salvado de un solo brinco	EXP	CRO SEM LIT	TRL	<b>Rapido come una freccia</b> Il cervo, rapido come una freccia, era balzato al di là con un solo salto	EXP	FAS SEM LIT	M- M
1	6.4	<b>Carrera</b> Las piernas le fallan, su carrera se acorta	S	CRO SEM LIT	EQU	<b>Corsa</b> Le gambe gli vacillano e la sua corsa si fa più lenta	S	FAS SEM LIT	M- M
<b>CRO-Ø</b>									
2	1.1	<b>Haz</b> Los fuegos fatuos que cruzan como exhalaciones sobre el haz de las lagunas	S	CRO LEX LIT	GEN	<b>Superficie</b> I fuochi fatui che attraversano come fantasmi la superficie degli stagni	S	Ø	M- NM
2	1.3	<b>Quiebra</b> O acurrucado en la quiebra de una roca	S	CRO LEX LIT	GEN	<b>Incavo</b> O rannicchiato nell'incavo di una roccia	S	Ø	M- NM
1	1.3	<b>Res</b>	S	CRO LEX LIT	PAR	<b>Cervo</b> Ormai il cervo l'avrà	S	Ø	M- NM

		Ya la res habrá salvado sus márgenes				oltrepassata (la fonte)			
1	1.4	<b>Perdió pie</b> Y vaciló ... y perdió pie, y cayó al agua	EXP	CRO SEM ANT	DES	<b>Perse l'equilibrio</b> E vacillò ... perse l'equilibrio e cadde giù nell'acqua	EXP	∅	M- NM
1	1.4	<b>Semblante</b> Rebosa en mi corazón y asoma a mi semblante	S	CRO LEX LIT	EQU	<b>Viso</b> Trabocca dal mio cuore e ce l'ho dipinto sul viso	S	∅	M- NM
1	4.3	<b>Ha encanijado</b> Diríase que una mala bruja os ha encanijado con sus hechizos	V	CRO LEX ANT	DES	<b>Ha fatto ammalare</b> Si direbbe che una perfida strega vi ha fatto ammalare con i suoi incantesimi	V	∅	M- NM
1	4.3	<b>Cavilaciones</b> Sólo con esas cavilaciones que os persiguen	S	CRO LEX LIT	GEN	<b>Pensieri</b> Solo, con questi pensieri che vi tormentano	S	∅	M- NM
1	4.3	<b>Ponderación</b> Una mujer hermosa sobre toda ponderación	S	CRO LEX LIT	PAR	<b>Immaginazione</b> Una donna bella oltre ogni immaginazione	S	∅	M- NM
1	5.4	<b>Habitadores</b> Su limpidez y sus habitantes	S	CRO LEX ANT	DES	<b>Chi ci abita</b> Le sue limpide acque e anche chi ci abita	V	∅	M- NM
2	5.4	<b>Postigo</b> Los que habían entrado por el postigo de San Saturio	S	CRO LEX TEC	GEN	<b>Porta</b> Quelli che erano entrati in città dalla porta di San Saturio	S	∅	M- NM
1	5.7	<b>Clamor</b> Ni el clamor de vuestras trompas despierta sus ecos	S	CRO LEX LIT	GEN	<b>Suono</b> Né il suono delle vostre trombe ridesta gli echi	S	∅	M- NM
2	6.2	<b>Desnudándose</b> Desnudándose del ancho capotillo de terciopelo	V	CRO SEM LIT	GEN	<b>Togliendosi</b> Togliendosi l'ampia mantellina di velluto	V	∅	M- NM
1	6.5	<b>Escaño</b> Sacaba maquinalmente astillas de su	S	CRO SEM ANT	EQU	<b>Sgabello</b> Staccava meccanicament e qualche	S	∅	M- NM

		escaño de ébano con un cuchillo de monte				scheggia dallo sgabello d'ebano su cui sedeva, con la lama affilata del coltello da caccia			
1	6.5	<b>Venablo</b> El único que ha herido mi venablo	S	CRO LEX LIT	GEN	<b>Freccia</b> L'unico colpito dalla mia freccia	S	∅	M- NM
2	7.1	<b>Se me figuró</b> Que se me figuró una deidad	V	CRO SEM LIT	COL	<b>Sembrare</b> Da sembrare una dea	V	∅	M- NM
1	7.1	<b>Darme razón</b> Ni (nadie) puede darme razón de ella	EXP	CRO SEM ANT	DES	<b>Darmi qualche spiegazione</b> Né (nessuno) sa darmi qualche spiegazione	EXP	∅	M- NM
1	7.1	<b>Enderezaros</b> Tomáis la ballesta para enderezaros a la espesura	V	CRO SEM ANT	EQU	<b>Vi dirigete</b> Prendete la balestra, vi dirigete verso la bosaglia	V	∅	M- NM
1	7.1	<b>Recobré</b> Recobré el ciervo que vuestra superstición hubiera dejado huir	V	CRO SEM LIT	EQU	<b>Raggiunsi</b> Raggiunsi il cervo che la vostra superstizione avrebbe lasciato fuggire	V	∅	M- NM
2	7.1	<b>Salutación</b> La salutación que, sacudiéndole el brazo violentamente, dirigió al pobre escudero	S	CRO LEX ANT	EQU	<b>Saluto</b> Il saluto che Manrico rivolse al povero scudiere mentre lo scuoteva violentemente per un braccio	S	∅	M- NM
1	7.1	<b>Salva</b> ¿No veis que se dirige hacia la fuente de los Álamos y si la salva antes de morir podremos darlo por perdido?	V	CRO SEM ANT	GEN	<b>Raggiunge</b> Non vedete che si dirige verso la Fonte dei Pioppi? E se la raggiunge prima di morire, possiamo considerarlo bell'e perduto!	V	∅	M- NM
1	7.1	<b>Moro</b>	V	CRO LEX LIT	GEN	<b>Vivo</b>	ADJ	∅	M- NM

		Al que osa turbar la fuente donde moro				Chi ossa turbare la fonte dove vivo			
1	7.1	<b>Rielaba</b> La luna rielaba en la superficie del lago	V	CRO LEX LIT	GEN	<b>Si rifletteva</b> La luna si rifletteva sulla superficie del lago	V	∅	M- NM
2	7.1	<b>Complaciéndose</b> Se burlaba de él, complaciéndose en huirle por entre aquellas intrincadas malezas	V	CRO LEX LIT	GEN	<b>Divertendosi</b> Si burlava di lui divertendosi a sfuggirgli attraverso quell'intricata bosaglia	V	∅	M- NM
2	7.2	<b>Un punto</b> Apartar sus ojos un punto del oscuro pergamino en que leía la última cantiga de un trovador	ADV	CRO SEM ANT	AML	<b>Per un attimo</b> Distogliere per un attimo lo sguardo dall'oscura pergamenata sulla quale stava leggendo l'ultima cantica di un trovatore	ADV	∅	M- NM
1	7.2	<b>En derredor</b> Después volvió los ojos en derredor suyo	ADV	CRO LEX LIT	COL	<b>Intorno</b> Poi girò gli occhi a guardarsi intorno	ADV	∅	M- NM
1	7.2	<b>En pos de</b> En pos de la res herida	ADV	CRO SYN ANT	COL	<b>Seguendo</b> Seguendo il cervo ferito	V	∅	M- NM
1	7.2	<b>Maquinalmente</b> Sacaba maquinalmente astillas de su escaño de ébano con un cuchillo de monte	ADV	CRO LEX ANT	EQU	<b>Meccanicament e</b> Staccava meccanicament e qualche scheggia dallo sgabello d'ebano su cui sedeva, con la lama affilata del coltello da caccia	ADV	∅	M- NM
2	7.2	<b>Anchuroso</b> En el anchuroso patio de su castillo	ADJ	CRO LEX LIT	EQU	<b>Spazioso</b> Nello spazioso cortile del suo castello	ADJ	∅	M- NM
2	7.2	<b>En pos de sí</b> Chispeando en la estela que dejaba	ADV	CRO LEX LIT	EQU	<b>Dietro di sé</b> Tremolando sulla scia che	ADV	∅	M- NM

		en pos de sí una barca				lasciava dietro di sé una barca			
2	7.2	<b>Busca</b> Y se precipitó en su busca	S	CRO LEX LIT	TRN	<b>Cercarla</b> E si precipitò a cercarla	V	∅	M- NM
1	7.3	<b>Había de</b> Estaba de Dios que había de marcharse	V	CRO SYN ANT	COM	<b>Dovesse</b> Si vede che era volontà di Dio che dovesse salvarsi	V	∅	M- NM
1	7.3	<b>Le daré lugar</b> ¿Quién sabe si no le daré lugar para que llegue a la fuente?	V	CRO SEM ANT	DES	<b>Riesco a raggiungerlo</b> Forse riesco a raggiungerlo prima che arrivi alla fonte	V	∅	M- NM
1	7.3	<b>Removieron</b> Sus labios se removieron como para pronunciar algunas palabras	V	CRO SYN LIT	EQU	<b>Mossero</b> Le sue labbra si mossero come se stessero per pronunciare qualche parola	V	∅	M- NM
1	7.3	<b>Haz</b> Unas ropas que llegaban hasta las aguas y flotaban sobre su haz	S	CRO LEX LIT	GEN	<b>Superficie</b> Un manto che arrivava fino all'acqua fluttuando lievemente in superficie	S	∅	M- NM
1	7.3	<b>Ya...ya</b> Ya se pintaba el asombro en sus facciones, ya ardía la cólera en sus ojos	ADV	CRO SYN LIT	MOD	<b>Mentre</b> Mentre nel suo volto si dipingeva lo stupore e nei suoi occhi ardeva la collera	ADV	∅	M- NM
<b>FAS-CRO</b>									
1	1.1	<b>Enturbiar</b> El que osa enturbiar sus corrientes paga caro su atrevimiento	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>Intorbidare</b> Chi osa intorbidare le sue acque, paga cara la sua audacia	V	CRO LEX LIT	M- M
1	1.1	<b>Arenas</b> Se alejan entre las arenas y forman un cauce	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Rena</b> Si allontanano tra la rena e formano un ruscelletto	S	CRO LEX LIT	M- M
1	1.1	<b>Cauce</b>	S	FAS LEX	PAR	<b>Ruscelletto</b>	S	CRO LEX	M- M

		Se alejan entre las arenas y forman un cauce		LIT		Si allontanano tra la rena e formano un ruscelletto		FAM	
2	1.4	<b>Andar</b> Su andar acompasado y majestuoso	V	FAS SEM LIT	AMP	<b>Incedere</b> Il suo incedere è ritmico e maestoso	V	CRO LEX LIT	M- M
1	3.6	<b>Jinete</b> Caballo y jinete partieron como un huracán	S	FAS LEX TEC	PAR	<b>Cavaliere</b> Cavallo e cavaliere partirono al galoppo come un turbine	S	CRO LEX LIT	M- M
1	5.4	<b>Cabalgata</b> La cabalgata se detuvo	S	FAS SEM LIT	GEN	<b>Cavallieri</b> I cavallieri si fermarono	S	CRO LEX LIT	M- M
2	6.2	<b>Traje</b> El crujido de su traje que arrastra por el suelo	S	FAS LEX TEC	PAR	<b>Veste</b> Il fruscio della sua veste, che lambisce il terreno	S	CRO LEX LIT	M- M
1	7.1	<b>Prosiguió</b> La mujer de los ojos verdes prosiguió así	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>Seguitò</b> La donna dagli occhi verdi così seguitò	V	CRO LEX LIT	M- M
1	7.3	<b>Embriaga</b> Embriaga el espíritu con su inefable melancolía	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Inebria</b> Inebria lo spirito con la sua ineffabile malinconia	V	CRO SEM LIT	M- M
<b>FAS-FAS</b>									
2	1.1	<b>Lagunas</b> Los fuegos fatuos que cruzan como exhalaciones sobre el haz de las lagunas	S	FAS LEX TEC	AMP	<b>Stagni</b> I fuochi fatui che attraversano come fantasmi la superficie degli stagni	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.1	<b>Brota</b> La fuente brota escondida en el seno de una peña	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>Sgorga</b> La sorgente sgorga nascosta nell'incavo di una roccia	V	FAS LEX LIT	M- M
1	1.1	<b>Límpido</b> Ves el límpido fondo de este lago	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Limpido</b> Vedi il limpido fondo di questo lago	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
1	1.1	<b>Abismo</b> Al borde del abismo donde	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Abisso</b>	S	FAS LEX LIT	M- M

		estaba suspendida				Verso l'orlo dell'abisso su cui stava sospesa			
2	1.1	<b>Vapores</b> Sobre los vapores del lago	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Vapori</b> Sopra i vapori del lago	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.1	<b>Grietas</b> En las grietas de las peñas	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Fenditure</b> Nelle fenditure delle rocce	S	FAS LEX TEC	M- M
2	1.1	<b>Peña</b> Trepando de peña en peña con la ayuda de su daga	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Rupe</b> Arrampicandosi di rupe in rupe con l'aiuto del suo pugnale	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.1	<b>Corriente</b> El que osa enturbiar su corriente paga caro su atrevimiento	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Acque</b> Chi osa intorbidare le sue acque, paga cara la sua audacia	S	FAS SEM LIT	M- M
1	1.1	<b>Guaridas</b> Tú que conoces las guaridas del Moncayo	S	FAS LEX LIT	GEN	<b>Nascondigli</b> Tu che conosci tutti i nascondigli del Moncayo	S	FAS LEX LIT	M- M
1	1.1	<b>Peñasco</b> Cuando me he sentado solo y febril sobre el peñasco	S	FAS LEX AN	GEN	<b>Roccia</b> Quando mi sono seduto solo e febricitante sulla roccia	S	FAS SEM LIT	M- M
1	1.1	<b>Ondas</b> Alcanzará su venganza y expiaréis, muriendo, el delito de haber encenagado sus ondas	S	FAS SEM LIT	GEN	<b>Acque</b> Espierete con la morte il delitto di avere intorbidato le sue acque	S	FAS SEM LIT	M- M
1	1.1	<b>Balsa</b> Para estancarse en una balsa profunda	S	FAS SEM LIT	PAR	<b>Laghetto</b> Per andare poi a fermarsi in un profondo laghetto	S	FAS LEX FAM	M- M
1	1.1	<b>Encenagado</b> Alcanzará su venganza y expiaréis, muriendo, el delito de haber encenagado sus ondas	V	FAS SEM LIT	PAR	<b>Intorbidato</b> Espierete con la morte il delitto di avere intorbidato le sue acque	V	FAS LEX TEC	M- M

2	1.1	<b>Enarenados</b> Brotaban en medio de los enarenados caminos	ADJ	FAS LEX LIT	TRN	<b>Ghiaia</b> Spuntavano tra la ghiaia dei sentieri	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.2	<b>Tempestad</b> Después de una tempestad de verano	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Temporale</b> Dopo un temporale estivo	S	FAS LEX LIT	M- M
1	1.2	<b>Brisa</b> La brisa gemía entre los álamos de la fuente	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Brezza</b> La brezza gemeva tra i pioppi della fonte	S	FAS LEX LIT	M- M
1	1.2	<b>Soplo</b> La niebla se arremolinaba al soplo del aire	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Soffio</b> La nebbia si addensava al lieve soffio della brezza	S	FAS LEX LIT	M- M
1	1.2	<b>Chispas de luz</b> Las aguas saltaron en chispas de luz	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Scintille luminose</b> Le acque sprizzarono scintille luminose	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.2	<b>Hogar</b> Creía que entre las rojas ascuas del hogar habitaban espíritus de mil colores	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Focolare</b> Credeva che nelle faville del focolare abitassero spiriti dei mille colori	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.2	<b>Encendidos</b> Corrían como insectos de oro a lo largo de los troncos encendidos	ADJ	FAS SEM LIT	EQU	<b>Ardenti</b> Correvano come insetti d'oro lungo i ceppi ardenti	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
2	1.2	<b>Sombrías</b> Las sombrías calles de álamos	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Ombrosi</b> Gli ombrosi viali di pioppi	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	1.2	<b>Estela</b> Chispeando en la estela que dejaba en pos de sí una barca	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Scia</b> Tremolando sulla scia che lasciava dietro di sé una barca	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.2	<b>Negruzco</b> En el negruzco y grieteado paredón de la casa de enfrente	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Nerastro</b> Si rifletteva sul nerastro e screpolato muro	ADJ	FAS LEX LIT	M- M

						della casa di fronte			
2	1.2	<b>Crepúsculo</b> Envuelven en un misterioso crepúsculo las sombras de sus doseles de granito	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Crepuscolo</b> Avvolti in un misterioso crepuscolo di ombre proiettate dai baldacchini di granito	S	FAS LEX LIT	M- M
1	1.2	<b>Arremolinaba</b> La niebla se arremolinaba al soplo del aire	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Addensava</b> La nebbia si addensava al lieve soffio della brezza	V	FAS LEX LIT	M- M
1	1.2	<b>Saltaron</b> Las aguas saltaron en chispas de luz	S	FAS SEM LIT	MOD	<b>Sprizzarono</b> Le acque sprizzarono scintille luminose	V	FAS LEX LIT	M- M
2	1.2	<b>Ascuas</b> Creía que entre las rojas ascuas del hogar habitaban espíritus de mil colores	S	FAS LEX LIT	MOD	<b>Faville</b> Credeva che nelle faville del focolare abitassero spiriti dei mille colori	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.2	<b>Pardas</b> En cuyas aguas se retrataban sus pardas almenas	ADJ	FAS LEX LIT	MOD	<b>Cupi</b> Nelle cui acque si specchiavano i loro cupi merli	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
1	1.2	<b>Aire</b> La niebla se arremolinaba al soplo del aire	S	FAS SEM TEC	PAR	<b>Brezza</b> La nebbia si addensava al lieve soffio della brezza	S	FAS LEX TEC	M- M
2	1.2	<b>Redes</b> Las redes de hiedra que se extendían como un tapiz	S	FAS SEM LIT	PAR	<b>Intrecci</b> Gli intrecci di edere che si stendevano come arazzi	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.2	<b>Limpidez</b> Su limpidez y sus habitantes	S	FAS LEX LIT	TRN	<b>Limpide acque</b> Le sue limpide acque e anche chi ci abita	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	1.2	<b>Rielaba</b> La luz de la luna rielaba chispeando	V	FAS LEX LIT	TRN	<b>Tremolando</b> La luce della luna scintillava tremolando	V	FAS LEX LIT	M- M
2	1.2	<b>Chispeando</b>	V	FAS SEM	TRN	<b>Scintillava</b>	V	FAS LEX	M- M

		La luz de la luna rielaba chispeando		LIT		La luce della luna scintillava tremolando		LIT	
1	1.3	<b>Bramido</b> El bramido de las trompas	S	FAS SEM LIT	ADA	<b>Mugito</b> Il mugito delle trombe	S	FAS SEM LIT	M- M
2	1.3	<b>Jaramago</b> El jaramago, flotando al viento como el penacho de una cimera	S	FAS LEX TEC	ADA	<b>Ruchetta</b> La ruchetta, ondeggiando al viento come il pennacchio di un cimiero	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.3	<b>Lentiscos</b> Uno de esos lentiscos han flanqueado sus piernas	S	FAS LEX TEC	AML	<b>Cespugli di lentisco</b> Uno di questi cespugli di lentisco gli si sono piegate le gambe	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.3	<b>Maleza</b> Se perdieron en la maleza	S	FAS LEX LIT	AML	<b>Folta macchia</b> Furono scomparsi nella folta macchia	S	FAS LEX LIT	M- M
1	1.3	<b>Matorrales</b> Perderme entre sus matorrales en pos de la caza	S	FAS SEM TEC	AML	<b>Folto della macchia</b> Inoltrarmi nel folto della macchia sulle tracce della selvaggina	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.3	<b>Alameda</b> Al entrar en una oscura alameda	S	FAS LEX TEC	AML	<b>Viale di pioppi</b> Entrando in un oscuro viale di pioppi	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.3	<b>Zarzas</b> Se ve el rastro de la sangre entre las zarzas del monte	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Rovi</b> Si vede la traccia di sangue tra i rovi del bosco	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.3	<b>Lebreles</b> Cuando el más ágil de los lebreles llegó a las carrascas	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Levriers</b> Quando il più agile dei levriers arrivò ai lecci	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.3	<b>Espesura</b> Tomáis la ballesta para enderezaros a la espesura	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Boscaglia</b> Prendete la balestra, vi dirigete verso la boscaglia	S	FAS LEX LIT	M- M
1	1.3	<b>Zumban</b> Con un ruido semejante al de	V	FAS LEX TEC	EQU	<b>Ronzano</b> Con un brusio simile a quello	V	FAS LEX TEC	M- M

		las abejas que zumban entorno a las flores				della api che ronzano intorno ai fiori			
1	1.3	<b>Juncos</b> Morir entre los juncos	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Giunchi</b> Morire tra i giunchi	S	FAS LEX TEC	M- M
2	1.3	<b>Potros</b> Donde los palafreneros domaban los potros	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Puledri</b> Dove i palafrenieri domavano i puledri	S	FAS LEX TEC	M- M
2	1.3	<b>Hiedra</b> Cubiertos de hiedra y campanillas blancas	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Edera</b> Ricoperte d'edera e di bianche campanule	S	FAS LEX TEC	M- M
2	1.3	<b>Campanillas</b> Cubiertos de hiedra y campanillas blancas	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Campanule</b> Ricoperte d'edera e di bianche campanule	S	FAS LEX TEC	M- M
2	1.3	<b>Follaje</b> Había cruzado el sendero y se ocultaba entre el follaje	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Fogliame</b> Che aveva attraversato il sentiero e adesso si nascondeva tra il fogliame	S	FAS LEX TEC	M- M
2	1.3	<b>Malezas</b> Se burlaba de él, complaciéndose en huirle por entre aquellas intrincadas malezas	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Boscaglia</b> Si burlava di lui divertendosi a sfuggirgli attraverso quell'intricata boscaglia	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.3	<b>Gamo</b> Se descolgó de las peñas con la agilidad de un gamo	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Daino</b> Balzò giù dalle rocce con l'agilità di un daino	S	FAS LEX TEC	M- M
2	1.3	<b>Piafando</b> Un corcel que piafando hacía sonar la cadena que sujetaba al pesebre en las subterráneas caballerizas	V	FAS LEX TEC	EQU	<b>Scalpitando</b> Un cavallo che scalpitando faceva tintinnare la catena con cui era legato ad una mangiatoia delle scuderie sotterranee	V	FAS LEX TEC	M- M

1	1.3	<b>Fiera</b> Fiera que se refugia en esta fuente misteriosa, pieza perdida	S	FAS LEX LIT	MOD	<b>Preda</b> Preda che si rifugia presso quella fonte, preda perduta	S	FAS LEX LIT	M- M
1	1.3	<b>Pieza</b> Fiera que se refugia en esta fuente misteriosa, pieza perdida	S	FAS LEX TEC	MOD	<b>Preda</b> Preda che si rifugia presso quella fonte, preda perduta	S	FAS LEX LIT	M- M
1	1.3	<b>Brinco</b> Ya el ciervo, rápido como una saeta, les había salvado de un solo brinco	S	FAS LEX LIT	TRN	<b>Salto</b> Il cervo, rapido come una freccia, era balzato al di là con un solo salto	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.4	<b>Caja de dientes</b> Una caja de dientes capaces de dar envidia a un cocodrilo	S	FAS SEM LIT	COL	<b>Dentatura</b> Una dentatura da fare invidia a un cocodrillo	S	FAS LEX TEC	M- M
1	1.4	<b>Transparente</b> Transparentes (ojos) como las gotas de la lluvia	ADJ	FAS SEM LIT	EQU	<b>Trasparenti</b> Trasparenti come le gocce di pioggia	ADJ SEM LIT	FAS	M- M
1	1.4	<b>Tropel</b> El confuso tropel de hombres	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Drappello</b> Il confuso drappello di uomini	S	FAS SEM LIT	M- M
2	1.4	<b>Lacrimosa</b> Tal vez hubiera escrito un tomo de filosofía lacrimosa	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Lacrimosa</b> Avrebbe probabilmente prodotto un tomo di lacrimosa filosofia	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	1.4	<b>Estruendo</b> Había nacido entre el estruendo de las armas	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Fragore</b> Era nato in mezzo al fragore delle armi	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.4	<b>Seno</b> En su seno, dando rienda suelta a su imaginación, forjaba un mundo fantástico	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Seno</b> In seno ad essa, dando briglia sciolta all'immaginazione, poteva costruire un mondo fantastico	S	FAS SEM LIT	M- M

2	1.4	<b>Apacibles</b> Llena de perfumes y de rumores apacibles	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Placidi</b> Piena di profumi e di placidi rumori	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	1.4	<b>Crujido</b> El crujido de su traje que arrastra por el suelo	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Fruscìo</b> Il fruscìo della sua veste, che lambisce il terreno	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.4	<b>Aroma</b> Un aroma perteneciente a aquella mujer	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Profumo</b> Il profumo di quella donna	V	FAS LEX LIT	M- M
2	1.4	<b>Rumor</b> El crujido de su traje, el confuso rumor de sus ininteligibles palabras	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Mormorio</b> Il fruscìo della sua veste, il confuso mormorio delle sue incomprensibili parole	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.4	<b>Carcajada</b> Y prorrumpe al fin una carcajada	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Sghignazzata</b> E infine prorompe in una sghignazzata	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
1	1.4	<b>Facciones</b> Ya se pintaba el asombro en sus facciones, ya ardía la cólera en sus ojos	S	FAS LEX LIT	GEN	<b>Volto</b> Mentre nel suo volto si dipingeva lo stupore e nei suoi occhi ardeva la collera	S	FAS LEX LIT	M- M
2	1.4	<b>Exhalaban</b> Exhalaban lamentos y suspiros	V	FAS SEM LIT	GEN	<b>Mandavano</b> Mandavano sospiri e lamenti	V	FAS SEM LIT	M- M
2	1.4	<b>Exhaló</b> Manrique exhaló un grito leve y ahogado	V	FAS LEX LIT	GEN	<b>Mandò</b> Manrico mandò un grido leggero, soffocato	V	FAS SEM LIT	M- M
1	1.4	<b>Cerco</b> En el cerco de sus pestañas rubias	S	FAS SEM LIT	MOD	<b>Arco</b> Sotto l'arco delle ciglia bionde	S	FAS SEM LIT	M- M
1	1.4	<b>Rumor</b> En el lago caen con un rumor indescriptible	S	FAS SEM LIT	PAR	<b>Fragore</b> E vi cadono con un fragore indescrivibile	S	FAS LEX LIT	M- M
1	1.4	<b>Rumores</b>	S	FAS SEM	PAR	<b>Sussurri</b>	S	FAS LEX	M- M

		Hablo con sus rumores y ondulo con sus pliegues		LIT		Parlo con i loro sussurri e ondeggio con i loro flutti		LIT	
2	1.4	<b>Clamor</b> El insólito clamor de una trompa de guerra	S	FAS SEM LIT	PAR	<b>Squillo</b> L'insolito squillo di una tromba di guerra	S	FAS LEX TEC	M-M
2	1.4	<b>Rumor</b> Se reían en el monótono rumor del agua	S	FAS LEX LIT	PAR	<b>Fruscìo</b> Ridevano nel monotono fruscio dell'acqua	S	FAS LEX LIT	M-M
1	2.5	<b>Trasgo</b> El espíritu, trasgo, demonio o mujer que habita en sus aguas	S	FAS LEX ANT	ADA	<b>Fantasma</b> Lo spirito, il fantasma, il demonio o la donna che vive in quelle acque	S	FAS LEX LIT	M-M
1	2.5	<b>Espíritu del mal</b> Habita un espíritu del mal	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Spirito maligno</b> Vive uno spirito maligno	S	FAS LEX LIT	M-M
1	2.5	<b>Demonio</b> El espíritu, trasgo, demonio o mujer que habita en sus aguas	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Demonio</b> Lo spirito, il fantasma, il demonio o la donna che vive in quelle acque	S	FAS LEX LIT	M-M
2	2.5	<b>Caballeros</b> Los caballeros de la Orden	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Cavalieri</b> I cavalieri dell'Ordine	S	FAS LEX TEC	M-M
2	2.5	<b>Escudero</b> Un escudero reapareció en el dintel	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Scudiero</b> Sulla soglia apparve un scudiero	S	FAS LEX TEC	M-M
2	2.7	<b>Templarios</b> Se internó en las desiertas ruinas de los Templarios	S	FAS LEX TEC	AML	<b>Convento dei Templari</b> Si addentrò tra la deserte rovine del convento dei Templari	S	FAS LEX TEC	M-M
2	2.7	<b>Templarios</b> Al antiguo convento de los Templarios	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Templari</b> All'antico convento dei Templari	S	FAS LEX TEC	M-M
2	2.7	<b>Orden</b> Los caballeros de la Orden	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Ordine</b> I cavalieri dell'Ordine	S	FAS LEX TEC	M-M
2	2.7	<b>Moros</b>	S	FAS LEX	EQU	<b>Mori</b>	S	FAS LEX	M-M

		Que herido en la guerra contra moros		TEC		Che ha riportato una grande ferita nella guerra contro i mori		TEC	
1	3.1	<b>Tributo</b> Reyes que pagan un tributo	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Tributo</b> Re che pagano un tributo	S	FAS LEX TEC	M-M
1	3.2	<b>Marqueses</b> Iñigo, el montero mayor de los marqueses de Almenar	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Marchesi</b> Iñigo, il capocaccia dei marchesi di Almenar	S	FAS LEX TEC	M-M
1	3.2	<b>Plateadas</b> En las plateadas hojas de los álamos	ADJ	FAS SEM LIT	EQU	<b>Argentate</b> Nelle argentate foglie dei pioppi	ADJ	FAS SEM LIT	M-M
2	3.2	<b>Servidores</b> Respondían sus servidores	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Servi</b> Rispondevano i servi	S	FAS LEX LIT	M-M
1	3.3	<b>Patria</b> ¿Quién eres tú? ¿Cuál es tu patria?	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Patria</b> Chi sei? Qual è la tua patria?	S	FAS LEX LIT	M-M
2	3.4	<b>Hijas</b> Hijas de sus delirios y sus ensueños de poeta	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Figlie</b> Figlie dei suoi deliri e dei suoi sogni di poeta	S	FAS SEM LIT	M-M
2	3.4	<b>Temor</b> Sin temor de que la mano del hombre la mutilase	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Timore</b> Senza timore che la mano dell'uomo la mutilasse	S	FAS LEX LIT	M-M
1	3.4	<b>Padres</b> Primero perderé yo el señorío de mis padres	S	FAS SEM LIT	PAR	<b>Antenati</b> Sono disposto a perdere l'eredità dei miei antenati	S	FAS SEM LIT	M-M
1	3.6	<b>Pajes</b> Las voces de los pajes resonaron con nueva furia	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Paggi</b> Le grida dei paggi risonarono con rinnovato impeto	S	FAS LEX LIT	M-M
1	3.6	<b>Montero mayor</b> Iñigo, el montero mayor de los marqueses de Almenar	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Capocaccia</b> Iñigo, il capocaccia dei marchesi di Almenar	S	FAS LEX TEC	M-M

1	3.6	<b>Caza</b> Perderme entre sus matorrales en pos de la caza	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Selvaggina</b> Inoltrarmi nel folto della macchia sulle tracce della selvaggina	S	FAS LEX LIT	M- M
2	3.6	<b>Pajes</b> Los pajes enseñaban a volar a los halcones	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Paggi</b> I paggi insegnavano a volare ai falconi	S	FAS LEX LIT	M- M
2	3.6	<b>Montero mayor</b> 4. Alonso de Valdecuellos, montero mayor de nuestro señor el rey	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Capocaccia</b> Don Alonso de Valdecuellos, capocaccia del re nostro signore	S	FAS LEX TEC	M- M
1	3.6	<b>Montero</b> En cuarenta años de montero no he visto mejor golpe	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Guardiacaccia</b> In quarant'anni che faccio il guardacaccia	S	FAS LEX TEC	M- M
2	3.7	<b>Prior</b> Como el prior de la Peña me ha dicho	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Priore</b> Come mi ha detto il priore del Monastero della Rupe	S	FAS LEX TEC	M- M
2	3.7	<b>Religiosos</b> Cuyos senderos no hollaban hacía muchos años las plantas de los religiosos	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Religiosi</b> I cui sentieri da molti anni ormai non venivano calpestati dal piede dei religiosi	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.1	<b>Gótica</b> Junto a la alta chimenea gótica	ADJ	FAS LEX TEC	EQU	<b>Gotico</b> Accanto all'alto camino gotico	ADJ	FAS LEX TEC	M- M
2	4.2	<b>Trovador</b> Apartar sus ojos un punto del oscuro pergamino en que leía la última cantiga de un trovador	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Trovatore</b> Distogliere per un attimo lo sguardo dall'oscura pergamena sulla quale stava leggendo l'ultima cantiga di un trovatore	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Espíritu humano</b> Que es un espíritu humano de mi espíritu	S	FAS LEX LIT	ADA	<b>Spirito fratello</b> Che è uno spirito fratello del mio spirito	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Ruina</b>	S	FAS LEX	AMP	<b>Sfacelo</b>	S	FAS LEX	M- M

		Pregonaban la victoria de la destrucción y la ruina		LIT		Annunciavano la vittoria della distruzione e dello sfacelo		LIT	
1	4.3	<b>Calamidad</b> ¿Cómo la salvaréis vos sin atraer sobre vuestra cabeza alguna calamidad horrible?	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Sciagura</b> Come potreste varcarla senza attirare sul vostro capo qualche orribile sciagura?	S	FAS LEX LIT	M- M
1	4.3	<b>Capellán</b> Que pruebe a pasar el capellán con su hisopo	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Cappellano</b> Provi pure a passare il cappellano con il suo aspersorio	S	FAS LEX TEC	M- M
1	4.3	<b>Hisopo</b> Que pruebe a pasar el capellán con su hisopo	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Aspersorio</b> Provi pure a passare il cappellano con il suo aspersorio	S	FAS LEX TEC	M- M
1	4.3	<b>Bruja</b> Diríase que una mala bruja os ha encanijado con sus hechizos	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Strega</b> Si direbbe che una perfida strega vi ha fatto ammalare con i suoi incantesimi	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
1	4.3	<b>Hechizos</b> Diríase que una mala bruja os ha encanijado con sus hechizos	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Incantesimi</b> Si direbbe che una perfida strega vi ha fatto ammalare con i suoi incantesimi	S	FAS LEX LIT	M- M
1	4.3	<b>Alma</b> Se llenó mi alma del deseo de soledad	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Anima</b> L'anima mia si è riempita del desiderio di solitudine	S	FAS SEM LIT	M- M
1	4.3	<b>Espíritu</b> Embriaga el espíritu con su inefable melancolía	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Spirito</b> Inebria lo spirito con la sua ineffabile malinconia	S	FAS SEM LIT	M- M
1	4.3	<b>Conjuro</b> Os conjuro por lo que más améis en la tierra a no volver	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>Scongiuro</b> Vi scongiuro, in nome di ciò che più amiate al mondo, di non tornare	V	FAS LEX LIT	M- M

1	4.3	<b>Cúmplase la voluntad del Cielo</b> ¡Cúmplase la voluntad del Cielo!	EXP	FAS LEX LIT	EQU	<b>Sia fatta la volontà del Cielo</b> Sia fatta la volontà del Cielo!	EXP	FAS LEX LIT	M- M
1	4.3	<b>Conjuro</b> Estas palabras zumbaban en los oídos de Fernando como un conjuro	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Sortilegio</b> Queste parole risonavano nelle orecchie di Fernando come un sortilegio	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Sílfides</b> Mujeres misteriosas, hadas, sílfides u ondinas	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Silfidi</b> Donne misteriose, fate, silfidi e ondine	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Claustro</b> Estará en el claustro del monasterio de la Peña	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Chiostro</b> Nel chiostro del Monastero della Rupe	S	FAS LEX TEC	M- M
2	4.3	<b>Delirios</b> Hijas de sus delirios y sus ensueños de poeta	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Deliri</b> Hijas de sus delirios y sus ensueños de poeta	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Ensueños</b> Hijas de sus delirios y sus ensueños de poeta	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Sogni</b> Hijas de sus delirios y sus ensueños de poeta	S	FAS SEM LIT	M- M
2	4.3	<b>Hadas</b> Mujeres misteriosas, hadas, sílfides u ondinas	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Fate</b> Donne misteriose, fate, silfidi e ondine	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Ondinas</b> Mujeres misteriosas, hadas, sílfides u ondinas	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Ondine</b> Donne misteriose, fate, silfidi e ondine	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Convento</b> Al antiguo convento de los Templarios	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Convento</b> All'antico convento dei Templari	S	FAS LEX TEC	M- M
2	4.3	<b>Júbilo</b> Mezcla extraña de sorpresa, de temor y de júbilo	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Giubilo</b> Che era un misto di sorpresa, di timore e di giubilo.	S	FAS LEX LIT	M- M

2	4.3	<b>Loco</b> El loco soñador de quimeras o imposibles penetraba en los jardines	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Folle</b> Il folle sognatore di chimere e utopie penetrava in quei giardini	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Quimeras</b> El loco soñador de quimeras o imposibles penetraba en los jardines	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Chimere</b> Il folle sognatore di chimere e utopie penetrava in quei giardini	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Fuera de sí</b> Vagó algunas horas de un lado a otro fuera de sí	EXP	FAS SEM LIT	EQU	<b>Fuori di sé</b> Vagò per parecchie ore da un lato all'altro, fuori di sé	EXP	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Ermita</b> Se eleva la ermita de San Saturio	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Eremo</b> S'innalza l'eremo di San Saturio	S	FAS LEX TEC	M- M
2	4.3	<b>San Saturio</b> Se eleva la ermita de San Saturio	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>San Saturio</b> S'innalza l'eremo di San Saturio	S	FAS LEX TEC	M- M
2	4.3	<b>Agua bendita</b> Que he dado agua bendita en San Nicolás a una vieja	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Acqua benedetta</b> Che nella chiesa di San Nicola ho offerto l'acqua benedetta ad una vecchia	S	FAS LEX TEC	M- M
2	4.3	<b>Maitines</b> Al salir de la Colegiata, una noche de maitines	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Mattutino</b> Uscendo dalla Collegiata dopo il mattutino	S	FAS LEX TEC	M- M
2	4.3	<b>Ángeles</b> Como esos ángeles de las portadas de nuestras basílicas	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Angeli</b> Come quegli angeli sui portali delle nostre basiliche	S	FAS LEX TEC	M- M
2	4.3	<b>Basílicas</b> Como esos ángeles de las portadas de nuestras basílicas	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Basiliche</b> Come quegli angeli sui portali delle nostre basiliche	S	FAS LEX TEC	M- M
2	4.3	<b>Facultades</b> Con todas las facultades de mi alma	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Facoltà</b> Con tutte le facoltà della mia anima	S	FAS LEX LIT	M- M

2	4.3	<b>Alma</b> Cuyo absurdo amor iba creciendo en su alma	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Anima</b> Il cui assurdo amore gli andava crescendo dentro l'anima	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Júbilo</b> De sus labios se escapó un grito de júbilo	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Gioia</b> Un grido di gioia sfuggì dalle sue labbra	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Gloria</b> En la guerra se encuentra la gloria	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Gloria</b> In guerra si trova la gloria	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Colérico</b> Exclamó el joven incorporándose colérico en su sitio	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Incollerito</b> Esclamò alla fine il giovane alzandosi incollerito dal suo scanno	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Fantasmas</b> Fantasmas vanos que formamos en nuestra imaginación	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Fantasmì</b> Vani fantasmì che creiamo nella nostra fantasia	S	FAS SEM LIT	M- M
2	4.3	<b>Juicio</b> Se me figuraba que lo que había hecho era recuperar el juicio	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Senno</b> Ho sempre pensato che avesse riacquistato il senno	S	FAS SEM LIT	M- M
1	4.3	<b>Satanás</b> Perderé el ánima en manos de Satanás	S	FAS LEX LIT	GEN	<b>diavolo</b> Consegnare la mia anima in mano al diavolo	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Deidad</b> Que se me figuró una deidad	S	FAS LEX LIT	GEN	<b>Dea</b> Da sembrare una dea	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Gloria</b> La gloria de poseerla excederá seguramente al trabajo de buscarla	S	FAS LEX LIT	GEN	<b>Felicità</b> La felicità di farla mia sarà certamente più grande dalla fatica di cercarla	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Imposibles</b> El loco soñador de quimeras o imposibles penetraba en los jardines	S	FAS SEM LIT	MOD	<b>Utopie</b> Il folle sognatore di chimere e utopie penetrava in quei giardini	S	FAS LEX LIT	M- M

2	4.3	<b>Blasfemia</b> No pudo contener una blasfemia	S	FAS LEX LIT	MOD	<b>Imprecazione</b> Non poté trattenere un'imprecazione	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Imaginación</b> Fantasmas vanos que formamos en nuestra imaginación	S	FAS LEX LIT	MOD	<b>Fantasia</b> Vani fantasmi che creiamo nella nostra fantasia	S	FAS LEX LIT	M- M
2	4.3	<b>Consuelos</b> Ni a los consuelos de sus servidores	S	FAS LEX LIT	TRN	<b>Che cercavano di confortalo</b> Ai servitori che cercavano di confortarlo	V	FAS LEX LIT	M- M
2	4.5	<b>Traducirlo</b> Rumor que oía en silencio intentando traducirlo	V	FAS SEM LIT	AML	<b>Tradurlo in parole</b> Fruscio ch'egli ascoltava in silenzio cercando di tradurlo in parole	V	FAS SEM LIT	M- M
2	5.4	<b>Torreones</b> Los restos de los anchos torreones de sus muros	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Torrioni</b> I ruderi dei possenti torrioni delle mura	S	FAS LEX TEC	M- M
1	5.1	<b>Atesorar</b> Todo el cariño que pueden atesorar todas las mujeres de la tierra	V	FAS LEX LIT	AML	<b>Avere in serbo</b> Tutto l'amore che possono avere in serbo tutte quante le donne del mondo	EXP	FAS LEX LIT	M- M
2	5.1	<b>Gentes</b> Si es verdad que en ese globo de nácar que rueda sobre las nubes habitan gentes	S	FAS LEX LIT	AML	<b>Altri esseri</b> Se è vero che in quel globo di madreperla che ruota sopra le nubi, vivono altri esseri	S	FAS LEX LIT	M- M
1	5.1	<b>Señor</b> «Señor», murmuró Iñigo entre dientes	S	FAS LEX ED	EQU	<b>Signore</b> «Signore», borbottò Iñigo tra i denti	S	FAS LEX ED	M- M
1	5.1	<b>Atrevimiento</b> El que osa enturbiar sus corriente paga caro su atrevimiento	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Audacia</b> Chi osa intorbidare le sue acque, paga cara la sua audacia	S	FAS LEX LIT	M- M

1	5.1	<b>Deber</b> He cumplido con mi deber	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Dovere</b> lo ho fatto il mio dovere	S	FAS LEX LIT	M- M
1	5.1	<b>Arrebato de amor</b> Exclamó en un arrebato de amor	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Slancio di passione</b> Esclamò in uno slancio di passione	S	FAS LEX LIT	M- M
1	5.1	<b>Hermosura</b> El joven absorto en la contemplación de sus fantástica hermosura	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Bellezza</b> Il giovane, assorto nella contemplazione della sua fantastica bellezza	S	FAS LEX LIT	M- M
2	5.1	<b>Muchachos</b> Para que le siguiesen los muchachos	S	FAS LEX FAM	EQU	<b>Ragazzini</b> Che i ragazzini gli corressero dietro	S	FAS LEX FAM	M- M
2	5.1	<b>Albergarlos</b> Nuestro héroe perdió la de saber la casa que en la ciudad podía albergarlos	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>Alloggiare</b> Il nostro eroe perse quella di scoprire in quale casa potessero alloggiare	V	FAS LEX LIT	M- M
2	5.1	<b>Señor</b> El muy honrado señor D. Alonso de Valdecuellos	S	FAS LEX ED	EQU	<b>Signore</b> L'illustrissimo signore don Alonso de Valdecuellos	S	FAS LEX ED	M- M
2	5.1	<b>Señor</b> Allí duerme mi señor 4. Alonso	S	FAS LEX ED	EQU	<b>Padrone</b> Lì ci dorme il mio padrone don Alonso	S	FAS LEX ED	M- M
2	5.1	<b>Pendón</b> Mandáis desplegar al aire vuestro pendón de ricohombre	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Pennone</b> Ordinate di spiegare al vento il vostro pennone di nobiluomo	S	FAS LEX TEC	M- M
1	5.1	<b>Amor</b> ¿Sabes tú por qué daría yo el amor de mi padre?	S	FAS LEX LIT	MOD	<b>Affetto</b> Sai cos'è ciò per cui darei in cambio l'affetto di mio padre(...)?	S	FAS LEX LIT	M- M
1	5.1	<b>Cariño</b> Todo el cariño que pueden atesorar	S	FAS LEX LIT	MOD	<b>Amore</b> Tutto l'amore che possono avere in serbo	S	FAS LEX LIT	M- M

		todas las mujeres de la tierra				tutte quante le donne del mondo			
2	5.1	<b>Muy honrado</b> El muy honrado señor D. Alonso de Valdecuellos	ADJ	FAS LEX ED	MOD	<b>Illustrissimo</b> L'illustrissimo signore don Alonso de Valdecuellos	ADJ	FAS LEX ED	M- M
2	5.1	<b>D.</b> El muy honrado señor D. Alonso de Valdecuellos	S	FAS LEX ED	PRE	<b>Don</b> L'illustrissimo signore don Alonso de Valdecuellos	S	FAS LEX ED	M- M
2	5.2	<b>Provenzal</b> La última que ha compuesto mosén Arnaldo, el trovador provenzal	ADJ	FAS LEX TEC	EQU	<b>Provenzale</b> L'ultima che ha composto messer Arnaldo, il trovatore provenzale	ADJ	FAS LEX TEC	M- M
1	5.2	<b>Tierra</b> No soy una mujer como las que existen en la Tierra	S	FAS ORT TEC	MOD	<b>terra</b> Non sono una donna come quelle che esistono sulla terra	S	FAS ORT LIT	M- M
2	5.2	<b>Calles</b> Las sombrías calles de álamos	S	FAS SEM LIT	PAR	<b>Viali</b> Gli ombrosi viali di pioppi	S	FAS LEX LIT	M- M
2	5.3	<b>Senderos</b> Cuyos senderos no hollaban hacía muchos años las plantas de los religiosos	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Sentieri</b> I cui sentieri da molti anni ormai non venivano calpestati dal piede dei religiosi	S	FAS LEX LIT	M- M
2	5.4	<b>Bóveda</b> Penetraba a intervalos por entre la bóveda de los árboles	S	FAS SEM TEC	ADA	<b>Cupola</b> Che a tratti penetrava attraverso la verde cupola degli alberi	S	FAS SEM TEC	M- M
2	5.4	<b>Muro</b> Entraban en Soria por una de las puertas del muro	S	FAS LEX TEC	AML	<b>Mura di cinta</b> Già entravano a Soria da una delle porte delle mura di cinta	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Galerías</b> Las prolongadas galerías ojivales de sus patios de armas	S	FAS LEX TEC	DES	<b>File d'archi</b> Le lunghe file d'archi a sesto acuto delle piazze d'armi	S	FAS LEX LIT	M- M

2	5.4	<b>Ojivales</b> Las prolongadas galerías ojivales de sus patios de armas	ADJ	FAS LEX TEC	EQU	<b>A sexto acuto</b> Le lunghe file d'archi a sesto acuto delle piazze d'armi	ADJ	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Patios de armas</b> Las prolongadas galerías ojivales de sus patios de armas	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Piazze d'armi</b> Le lunghe file d'archi a sesto acuto delle piazze d'armi	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Se eleva</b> Se eleva la ermita de San Saturio	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>S'innalza</b> S'innalza l'eremo di San Saturio	V	FAS LEX LIT	M- M
2	5.4	<b>Almenas</b> En cuyas aguas se retrataban sus pardas almenas	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Merli</b> Nelle cui acque si specchiavano i loro cupi merli	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Caballerizas</b> Un corcel que piafando hacía sonar la cadena que sujetaba al pesebre en las subterráneas caballerizas	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Scuderie</b> Un cavallo che scalpitando faceva tintinnare la catena con cui era legato ad una mangiatoia delle scuderie sotterranee	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Blasones</b> Sobre cuya clave se veían esculpidos los blasones de su dueño	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Blasone</b> Che recava scolpito nella chiave dell'arco il blasone del proprietario	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Goznes</b> Giraron pesadamente sobre los goznes	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Cardini</b> Ruotarono pesantemente sui cardini	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Esquina</b> He pasado noches y noches al sereno, hecho poste de una esquina	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Cantonate</b> Ho passato notti e notti al sereno, facendo da pilastro alle cantonate	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Colegiata</b> Al salir de la Colegiata, una noche de maitines	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Collegiata</b> Uscendo dalla Collegiata dopo il mattutino	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Portadas</b> Como esos ángeles de las	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Portali</b> Come quegli angeli sui portali	S	FAS LEX TEC	M- M

		portadas de nuestras basílicas				delle nostre basiliche			
2	5.4	<b>Doseles</b> Envuelven en un misterioso crepúsculo las sombras de sus doseles de granito	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Baldacchini</b> Avvolti in un misterioso crepuscolo di ombre proiettate dai baldacchini di granito	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Caserón</b> Se detuvo al pie de un caserón de piedra	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Fabbricato</b> Si fermò infine davanti ad un grande fabbricato di pietra	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Caserón</b> Las macizas puertas del arco que daba entrada al caserón	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Palazzo</b> I massicci battenti del portale del palazzo	S	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Ojivales</b> En una de las altas ventanas ojivales	ADJ	FAS LEX TEC	MOD	<b>Gotiche</b> Ad una delle alte finestre gotiche	ADJ	FAS LEX TEC	M- M
2	5.4	<b>Derruido</b> Conducía desde el derruido claustro, a la margen del Duero	ADJ	FAS LEX LIT	TRN	<b>Rovine</b> Dalle rovine del convento conduceva alla riva del Duero	S	FAS LEX TEC	M- M
1	5.6	<b>Locura</b> No sé qué, ¡una locura!	S	FAS SEM COL	EQU	<b>Pazzia</b> Neanch'io so che cosa... Una pazzia!	S	FAS SEM COL	M- M
1	5.7	<b>Por qué daría yo</b> ¿Sabes tú por qué daría yo el amor de mi padre?	EXP	FAS LEX COL	AML	<b>Per cui darei in cambio</b> Sai cos'è ciò per cui darei in cambio l'affetto di mio padre(...)?	EXP	FAS LEX COL	M- M
1	5.7	<b>Por vuestros padres</b> Por vuestros padres, por vuestros deudos, por las lágrimas que del Cielo destina para vuestra esposa	EXP	FAS LEX COL	EQU	<b>In nome dei vostri genitori</b> In nome dei vostri genitori, dei vostri vassalli, per le lagrime di colei che il cielo destina come sposa	EXP	FAS LEX COL	M- M

1	5.7	<b>Por lo que más améis</b> Os conjuro por lo que más améis en la tierra a no volver	EXP	FAS LEX COL	TRL	<b>In nome di ciò che più amiate</b> Vi scongiuro, in nome di ciò che più amiate al mondo, di non tornare	EXP	FAS LEX COL	M- M
1	5.9	<b>Un día y otro</b> En su busca fui un día y otro a aquel sitio	EXP	FAS SYN LIT	ADA	<b>Un giorno, e poi un altro, e un altro ancora</b> E per cercarla ritornai lì un giorno, e poi un altro, e un altro ancora	EXP	FAS SYN LIT	M- M
2	5.9	<b>Horas muertas</b> Se pasaba las horas muertas	EXP	FAS LEX LIT	EQU	<b>Ore morte</b> Passava le ore morte	EXP	FAS LEX LIT	M- M
1	6.2	<b>Serreta</b> Mando engarzar los diamantes de mi joyel en tu serreta de oro	S	FAS LEX TEC	ADA	<b>Morso</b> Farò incastonare i diamanti del mio fermaglio nel tuo morso d'oro	S	FAS LEX TEC	M- M
2	6.2	<b>Penacho</b> El jaramago, flotando al viento como el penacho de una cimera	S	FAS SEM TEC	EQU	<b>Pennacchio</b> La ruchetta, ondeggiando al vento como el pennacchio di un cimiero	S	FAS SEM TEC	M- M
2	6.2	<b>Cimera</b> El jaramago, flotando al viento como el penacho de una cimera	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Cimiero</b> La ruchetta, ondeggiando al viento como el pennacchio di un cimiero	S	FAS LEX TEC	M- M
2	6.2	<b>Manto</b> Una vieja, arrebutada con tal arte en su manto de anascote	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Mantello</b> Una vecchia, avvilluppata con tale arte nel suo mantello di sargia	S	FAS LEX TEC	M- M
2	6.2	<b>Galas</b> Desplegaba todas sus galas	S	FAS LEX LIT	MOD	<b>Lussureggiante bellezza</b> Esibiva la sua lussureggiante bellezza	S	FAS LEX LIT	M- M
1	6.5	<b>Brida</b> Suelta esa brida o te revuelvo en el polvo	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Briglia</b> Lascia la briglia o ti faccio	S	FAS LEX TEC	M- M

						stramazzone nella polvere			
1	6.5	<b>Bandolera</b> En balde busco en la bandolera los despojos de la caza	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Tracolla</b> Cerco invano nella tracolla i trofei della caccia	S	FAS LEX TEC	M- M
1	6.5	<b>Cuchillo de monte</b> Sacaba maquinalmente astillas de su escaño de ébano con un cuchillo de monte	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Coltello da caccia</b> Staccava meccanicament e qualche scheggia dallo sgabello d'ebano su cui sedeva, con la lama affilata del coltello da caccia	S	FAS LEX TEC	M- M
1	6.5	<b>Banquillo</b> Arrastró su banquillo	S	FAS LEX FAM	EQU	<b>Panchetto</b> Trascinò il suo panchetto	S	FAS LEX FAM	M- M
1	6.5	<b>Cuna</b> Hojas de las plantas que crecen al borde de su cuna	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Culla</b> Foglie delle piante che crescono ai margini della sua culla	S	FAS SEM LIT	M- M
2	6.5	<b>Pergamino</b> Apartar sus ojos un punto del oscuro pergamino en que leía la última cantiga de un trovador	S	FAS LEX ANT	EQU	<b>Pergamena</b> Distogliere per un attimo lo sguardo dall'oscura pergamena sulla quale stava leggendo l'ultima cantiga di un trovatore	S	FAS LEX ANT	M- M
2	6.5	<b>Posesiones</b> Cuyas posesiones se extendía a lo largo de la opuesta margen del río	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Possedimenti</b> I cui posedimenti si estendevano un tempo lungo la riva opposta del fiume	S	FAS LEX LIT	M- M
2	6.5	<b>Pesebre</b> Un corcel que piafando hacía sonar la cadena que sujetaba al pesebre en las	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Mangiatoia</b> Un cavallo che scalpitando faceva tintinnare la catena con cui	S	FAS LEX TEC	M- M

		subterráneas caballerizas				era legato ad una mangiatoia delle scuderie sotterranee			
2	6.5	<b>Colgadas</b> Pasando a través de unas ligeras colgadas de seda color de rosa	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Tende</b> Filtrando attraverso le sottili tende di seta color rosa	S	FAS LEX TEC	M- M
2	6.5	<b>Daga</b> Trepando de peña en peña con la ayuda de su daga	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Pugnale</b> Arrampicandosi di rupe in rupe con l'aiuto del suo pugnale	S	FAS LEX TEC	M- M
1	6.7	<b>Cuarta</b> Y hundid a los corceles una cuarta de hierro en los ijares	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Palmo</b> E affondate un palmo di ferro nei fianchi dei cavalli	S	FAS LEX TEC	M- M
2	6.7	<b>Doblas</b> He gastado más de veinte doblas en oro	S	FAS LEX TEC	EQU	<b>Doppie</b> Ho speso più di venti doppie d'oro	S	FAS LEX TEC	M- M
2	7.1	<b>Avanzando, avanzando</b> Avanzando, avanzando por entre los inmensos jardines	EXP	FAS SYN LIT	COM	<b>E proseguendo ancora, sempre più avanti</b> E proseguendo ancora, sempre più avanti, tra gli immensi giardini	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Desvanecida</b> Aunque desvanecida su esperanza	ADJ	FAS SEM LIT	COM	<b>Ormai perduto</b> Sebbene ormai perduto ogni speranza	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Se retuerce</b> Una gran parte del Duero que se retuerce a sus pies	V	FAS SEM LIT	DES	<b>La costeggia compiendo una grande curva</b> Un lungo tratto del Duero che la costeggia compiendo una grande curva	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Descolgó</b> Se descolgó de las peñas con la agilidad de un gamo	V	FAS SEM LIT	DES	<b>Balzò giù</b> Balzò giù dalle rocce con l'agilità di un daino	V	FAS LEX LIT	M- M
1	7.1	<b>Hundid</b> Y hundid a los corceles una	EXP	FAS SEM LIT	EQU	<b>Affondate</b> E affondate un palmo di ferro	EXP	FAS SEM LIT	M- M

		cuarta de hierro en los ijares				nei fianchi dei cavalli			
1	7.1	<b>Corren</b> Los fuegos fatuos que corren sobre el haz de las aguas infectas	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Scorrono</b> I fuochi fatui che scorrono sulle acque stagnanti	V	FAS LEX LIT	M- M
1	7.1	<b>Liaban</b> Unos brazos delgados y flexibles que se liaban a su cuello	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>Stringevano</b> Due braccia dolci e flessuose che si stringevano intorno al suo collo	V	FAS LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Correr</b> Mirando correr unas tras otras las olas del río	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Scorrere</b> A guardare scorrere una dietro l'altra le onde del fiume	V	FAS LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Temblaban</b> Las estrellas que temblaban a lo lejos como nos cambiantes de las piedras preciosas	V	FAS SEM LLIT	EQU	<b>Tremolavano</b> Le stelle che tremolavano lontane come i bagliori cangianti delle pietre preziose	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Suspiraba</b> Suspiraba el viento con un gemido	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Sospirava</b> (Il vento) sospirava con un gemito	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Mutilase</b> Sin temor de que la mano del hombre la mutilase	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Mutilasse</b> Senza timore che la mano dell'uomo la mutilasse	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Se lanzó</b> Y se lanzó en su seguimiento, rápido como una saeta	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Si lanciò</b> E si lanciò all'inseguimento, rapido como una saetta	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Divisar</b> Allá lejos, muy lejos, creyó divisar entre los cruzados troncos de los árboles	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>Intravedere</b> Laggiù lontano, molto lontano, credette di intravedere, tra i folti rami degli alberi	V	FAS LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Huirle</b> Se burlaba de él, complaciéndose en huirle por	V	FAS SYN LIT	EQU	<b>Sfuggirgli</b> Si burlava di lui divertendosi a sfuggirgli	V	FAS SYN LIT	M- M

		entre aquellas intrincadas malezas				attraverso quell'intricata bosaglia			
2	7.1	<b>Vagó</b> Vagó algunas horas de un lado a otro fuera de sí	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>Vagò</b> Vagò per parecchie ore da un lato all'altro, fuori di sé	V	FAS LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Encarcelan</b> Por entre las corvas márgenes que lo encarcelan	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Imprigionano</b> Tra le ricurve sponde che lo imprigionano	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Tendió</b> Tendió la vista a su alrededor	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Tese</b> Tese lo sguardo tutto intorno	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Consumes</b> Por qué te consumes en la soledad	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Consumi</b> Perché ti consumi nella solitudine	V	FAS SEM LIT	M- M
1	7.1	<b>Zumbaban</b> Estas palabras zumbaban en los oídos de Fernando como un conjuro	V	FAS SEM LIT	GEN	<b>Risonavano</b> Queste parole risonavano nelle orecchie di Fernando come un sortilegio	V	FAS LEX LIT	M- M
1	7.1	<b>Traspuesto</b> El sol había traspuesto la cumbre del monte	V	FAS LEX LIT	MOD	<b>Declinava</b> Il sole già declinava dietro la cima del monte	V	FAS LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Forjaba</b> En su seno, dando rienda suelta a su imaginación, forjaba un mundo fantástico	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Costruire</b> In seno ad essa, dando briglia sciolta all'immaginazione, poteva costruire un mondo fantastico	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Flotaba</b> La luna, que flotaba en el cielo entre un vapor de plata	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Veleggiava</b> La luna che veleggiava nel cielo tra vapori d'argento	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Flotando</b> El jaramago, flotando al viento como el penacho de una cimera	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Ondeggiando</b> La ruchetta, ondeggiando al vento como il pennacchio di un cimiero	V	FAS SEM LIT	M- M

2	7.1	<b>Bordaban</b> Los inmensos jardines que bordaban la margen del río	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Costeggiavano</b> Gli immensi giardini che costeggiavano la sponda del fiume	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Retrataban</b> En cuyas aguas se retrataban sus pardas almenas	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Specchiavano</b> Nelle cui acque si specchiavano i loro cupi merli	V	FAS LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Flotar</b> Mirando flotar delante de mis ojos aquellos pliegues de tela diáfana y blanquísima	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Ondeggiare</b> Vedere ondeggiare dinanzi ai miei occhi le pieghe di quella stoffa diafana e bianchissima	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Poseerla</b> La gloria de poseerla excederá seguramente al trabajo de buscarla	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Farla mia</b> La felicità di farla mia sarà certamente più grande dalla fatica di cercarla	V	FAS SEM LIT	M- M
2	7.1	<b>Flotar</b> Me parece que los vi (los cabellos) flotar aquella noche	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Fluttuare</b> Mi pare di averli visti fluttuare quella notte	V	FAS SEM LIT	M- M
1	7.1	<b>Refunfuñando</b> Los lebreles dejaron refunfuñando la pista, a la voz de los cazadores	V	FAS LEX LIT	PAR	<b>Mugolando</b> I levrieri, all'ordine dei cacciatori, abbandonarono la pista mugolando	V	FAS LEX LIT	M- M
2	7.1	<b>Lamiendo</b> Sobre el Duero, que pasaba lamiendo las carcomidas y oscuras piedras de las murallas de Soria	V	FAS SEM LIT	TRL	<b>Lambendo</b> Sopra il Duero, che scorre lambendo le corrose ed oscure pietre delle mura di Soria	V	FAS SEM LIT	M- M
1	7.2	<b>Entre dientes</b> «Señor», murmuró Iñigo entre dientes	EXP	FAS LEX LIT	EQU	<b>Tra i denti</b> «Signore», borbottò Iñigo tra i denti	EXP	FAS LEX LIT	M- M
1	7.2	<b>En balde</b> En balde busco en la bandolera los	ADV	FAS LEX LIT	EQU	<b>Invano</b> Cerco invano nella tracolla i	ADV	FAS LEX LIT	M- M

		despojos de la caza				trofei della caccia			
1	7.2	<b>Errantes</b> En tus errantes excursiones de cazador	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Errabonde</b> Nelle tue errabonde escursioni di caccia	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
1	7.2	<b>Inefable</b> Embriaga el espíritu con su inefable melancolía	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Ineffabile</b> Inebria lo spirito con la sua ineffabile malinconia	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
1	7.2	<b>Fugitivo</b> Un rayo de sol que serpenteó fugitivo entre su espuma	ADJ	FAS SEM LIT	EQU	<b>Fuggitivo</b> Un raggio de sole che serpeggiò fuggitivo tra le sue spume	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
1	7.2	<b>Delirio</b> Esa felicidad que has soñado en tus horas de delirio	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Delirio</b> Quella felicità che hai sognato nelle tue ore di delirio	S	FAS LEX LIT	M- M
1	7.2	<b>Ardorosos</b> Una sensación fría en sus labios ardorosos	ADJ	FAS SEM LIT	EQU	<b>Ardenti</b> Una sensazione di freddo sulle sue labbra ardenti	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
2	7.2	<b>Acurrucado</b> O acurrucado en la quiebra de una roca	ADJ	FAS SEM LIT	EQU	<b>Rannicchiato</b> O rannicchiato nell'incavo di una roccia	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Cúspide</b> Danzaban en una luminosa ronda de chispas en la cúspide de las llamas	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Cima</b> Danzavano in un luminoso cerchio di scintille in cima alle fiamme	S	FAS SEM LIT	M- M
2	7.2	<b>Intrincadas</b> Se burlaba de él, complaciéndose en huirle por entre aquellas intrincadas malezas	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Intricata</b> Si burlava di lui divertendosi a sfuggirgli attraverso quell'intricata boscaglia	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Corvas</b> Por entre las corvas márgenes que lo encarcelan	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Ricurve</b> Tra le ricurve sponde che lo imprigionano	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Realización</b>	S	FAS SEM	EQU	<b>Realizzazione</b>	S	FAS SEM	M- M

		La realización de sus más locas esperanzas		LIT		La realizzazione delle sue più folli speranze		LIT	
2	7.2	<b>Fatigas</b> Se encuentra en esta ciudad reponiéndose de sus fatigas	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Fatiche</b> E adesso si trova qui in città per rimettersi dalle fatiche	S	FAS LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Diáfana</b> Mirando flotar delante de mis ojos aquellos pliegues de tela diáfana y blanquísima	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Diafana</b> Vedere ondeggiare dinanzi ai miei occhi le pieghe di quella stoffa diafana e bianchissima	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Con tal arte</b> Una vieja, arrebujaada con tal arte en su manto de anascote	ADV	FAS LEX LIT	EQU	<b>Con tale arte</b> Una vecchia, avviluppata con tale arte nel suo mantello di sargia	ADV	FAS LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Pesquisas</b> Orientarme para seguir mis pesquisas	S	FAS SEM LIT	GEN	<b>Ricerche</b> Orientarmi per continuare le mie ricerche	S	FAS SEM LIT	M- M
1	7.2	<b>Con nueva furia</b> Las voces de los pajes resonaron con nueva furia	EXP	FAS SEM LIT	MOD	<b>Con rinnovato impeto</b> Le grida dei paggi risonarono con rinnovato impeto	EXP	FAS SEM LIT	M- M
1	7.2	<b>Inmóvil</b> Cuya inmóvil superficie apenas riza el viento de la tarde	ADJ	FAS SEM LIT	MOD	<b>Placida</b> La cui placida superficie è appena increspata dalla brezza della sera	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
2	7.2	<b>Carcomidas</b> Sobre el Duero, que pasaba lamiendo la carcomidas y oscuras piedras de las murallas de Soria	ADJ	FAS SEM LIT	MOD	<b>Corrose</b> Sopra il Duero, che scorre lambendo le corrose ed oscure pietre delle mura di Soria	ADJ	FAS LEX TEC	M- M
2	7.2	<b>Redonda</b> Arrojó al suelo la gorra, cuya redonda y larga	ADJ	FAS SEM LIT	MOD	<b>Ricurva</b> Gettò al suolo il cappello la cui lunga e ricurva	ADJ	FAS SEM LIT	M- M

		pluma podía embarazarle para correr				piuma poteva ostacolarlo nella corsa			
2	7.2	<b>Espantados</b> Mirarle un buen espacio de tiempo con ojos espantados y estúpidos	ADJ	FAS SEM LIT	MOD	<b>Sbarrati</b> Dopo averlo fissato un bel pezzo con gli occhi sbarrati e stupiti	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
1	7.2	<b>Pliegues</b> Hablo con sus rumores y ondulo con sus pliegues	S	FAS SEM LIT	PAR	<b>Flutti</b> Parlo con i loro sussurri e ondeggio con i loro flutti	S	FAS LEX LIT	M- M
2	7.2	<b>Lo más alto del cielo</b> La luna, que había ido remontando lentamente, estaba ya en lo más alto del cielo	EXP	FAS SEM LIT	PAR	<b>Apice</b> La luna, che lentamente era andata salendo in cielo, ne aveva raggiunto l'apice	S	FAS LEX LIT	M- M
1	7.2	<b>De eco en eco</b> Las cuencas del Moncayo repitieron de eco en eco	EXP	FAS LEX LIT	TRL	<b>D'eco in eco</b> Le valli del Moncayo ripeterono d'eco in eco	EXP	FAS LEX LIT	M- M
1	7.3	<b>Juguete</b> Me creí juguete de un sueño	S	FAS SEM LIT	ADA	<b>Preda</b> Credetti di essere caduto preda di un sogno	S	FAS SEM LIT	M- M
1	7.3	<b>Como hilos de luz</b> Sus pestañas brillaban como hilos de luz	S	FAS SEM LIT	ADA	<b>Come raggi di luce</b> Le sue ciglia brillavano come raggi di luce	S	FAS LEX LIT	M- M
2	7.3	<b>Como un junco</b> Porque se cimbrea al andar como un junco	EXP	FAS SEM LIT	AML	<b>Flessuosa come un giunco</b> Perché camminava ancheggiando, flessuosa come un giunco	ADJ	FAS SEM LIT	M- M
1	7.3	<b>Osa</b> El que osa enturbiar sus corrientes paga caro su atrevimiento	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>Osa</b> Chi osa intorbidare le sue acque, paga cara la sua audacia	V	FAS LEX LIT	M- M
1	7.3	<b>Rebosa</b>	V	FAS LEX	EQU	<b>Trabocca</b>	V	FAS LEX	M- M

		Rebosa en mi corazón y asoma a mi semblante		LIT		Trabocca dal mio cuore e ce l'ho dipinto sul viso		LIT	
1	7.3	<b>Desvanecer</b> Tú me ayudarás a desvanecer el misterio	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Dissipare</b> Tu potrai dissipare il mistero	V	FAS SEM LIT	M- M
1	7.3	<b>Unas veces...otras</b> Unas veces con risas; otras con suspiros	EXP	FAS SYN LIT	EQU	<b>Ora...ora</b> Ora riendo, ora sospirando	EXP	FAS SYN LIT	M- M
1	7.3	<b>Riza</b> Cuya inmóvil superficie apenas riza el viento de la tarde	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>È increspata</b> La cui placida superficie è appena increspata dalla brezza della sera	V	FAS SEM LIT	M- M
1	7.3	<b>Serpenteó</b> Un rayo de sol que serpenteó fugitivo entre su espuma	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Serpeggiò</b> Un raggio de sole che serpeggiò fuggitivo tra le sue spume	V	FAS SEM LIT	M- M
1	7.3	<b>Clavó</b> Una mirada que se clavó en la mía	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Conficcò</b> Uno sguardo che si conficcò nel mio	V	FAS SEM LIT	M- M
1	7.3	<b>Clavados</b> Los ojos que yo tenía clavados en la mente	ADJ	FAS LEX LIT	EQU	<b>Fissi</b> Quello che io avevo fissi nella mente	ADJ	FAS LEX LIT	M- M
1	7.3	<b>Gemía</b> La brisa gemía entre los álamos de la fuente	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Gemeva</b> La brezza gemeva tra i pioppi della fonte	V	FAS SEM LIT	M- M
1	7.3	<b>Arrancarle</b> Arrancarle el secreto de la existencia	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Strapparle</b> Strapparle il segreto della sua esistenza	V	FAS SEM LIT	M- M
1	7.3	<b>Ondulo</b> Hablo con sus rumores y ondulo con sus pliegues	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Ondeggio</b> Parlo con i loro sussurri e ondeggio con i loro flutti	V	FAS SEM LIT	M- M
1	7.3	<b>Lecho</b> Ellas nos darán un lecho de	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Letto</b> Esse ci offriranno un	S	FAS LEX LIT	M- M

		esmeraldas y corales				letto di smeraldi e coralli			
1	7.3	<b>Como los fuegos fatuos</b> Los ojos verdes brillaban en las oscuridad como los fuegos fatuos	EXP	FAS LEX LIT	EQU	<b>Come fuochi fatui</b> Gli occhi verdi brillavano nell'oscurità come i fuochi fatui	EXP	FAS LEX LIT	M-M
2	7.3	<b>Como en un columpio</b> Balanceándose como en un columpio	EXP	FAS SEM LIT	EQU	<b>Come un'altalena</b> Dondolando come un'altalena	EXP	FAS SEM LIT	M-M
2	7.3	<b>Rápido como una saeta</b> Y se lanzó en su seguimiento, rápido como una saeta	EXP	FAS SEM LIT	EQU	<b>Rapido come una saetta</b> E si lanciò all'inseguimento, rapido come una saetta	EXP	FAS SEM LIT	M-M
2	7.3	<b>Al sereno</b> He pasado noches y noches al sereno, hecho poste de una esquina	EXP	FAS LEX LIT	EQU	<b>Al sereno</b> Ho passato notti e notti al sereno, facendo da pilastro alle cantonate	EXP	FAS LEX LIT	M-M
1	7.3	<b>Asoma</b> Rebosa en mi corazón y asoma a mi semblante	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Dipinto</b> Trabocca dal mio cuore e ce l'ho dipinto sul viso	ADJ	FAS SEM LIT	M-M
1	7.3	<b>Seno</b> La fuente brota escondida en el seno de una peña	EXP	FAS LEX LIT	MOD	<b>Incavo</b> La sorgente sgorga nascosta nell'incavo di una roccia	EXP	FAS LEX TEC	M-M
2	7.3	<b>Obra de un instante</b> Todo fue obra de un instante	EXP	FAS SEM LIT	MOD	<b>Un tutt'uno</b> Fu un tutt'uno	EXP	FAS SEM LIT	M-M
1	7.3	<b>Ropas</b> Unas ropas que llegaban hasta las aguas y flotaban sobre su haz	S	FAS SEM LIT	PAR	<b>Manto</b> Un manto che arrivava fino all'acqua fluttuando lievemente in superficie	S	FAS LEX LIT	M-M
1	7.3	<b>Como puntos de oro</b> Aquellas gotas, que	EXP	FAS SEM LIT	TRL	<b>Come granelli d'oro</b> Quelle gocce che stillando giù	EXP	FAS SEM LIT	M-M

		desprenderse brillan como puntos de oro				brillano come granelli d'oro			
1	7.3	<b>Pálida como una estatua de alabastro</b> Hermosa y pálida como una estatua de alabastro	EXP	FAS SEM LIT	TRL	<b>Pallida come una statua di alabastro</b> Bella e pallida come una statua di alabastro	EXP	FAS SEM LIT	M- M
2	7.3	<b>Como insectos de oro</b> Corrían como insectos de oro a lo largo de los troncos encendidos	EXP	FAS SEM LIT	TRL	<b>Come insetti d'oro</b> Correvano come insetti d'oro lungo i ceppi ardenti	EXP	FAS SEM LIT	M- M
2	7.3	<b>Globo de nácar</b> Si es verdad que en ese globo de nácar que rueda sobre las nubes habitan gentes	S	FAS SEM LIT	TRL	<b>Globo di madreperla</b> Se è vero che in quel globo di madreperla che ruota sopra le nubi, vivono altri esseri	S	FAS SEM LIT	M- M
2	7.3	<b>Como un tapiz</b> Las redes de hiedra que se extendían como un tapiz	EXP	FAS SEM LIT	TRL	<b>Come arazzi</b> Gli intrecci di edere che si stendevano come arazzi	EXP	FAS SEM LIT	M- M
2	7.4	<b>No hay más</b> No hay más; ésta es su casa	EXP	FAS LEX LIT	EQU	<b>Non c'è dubbio</b> Non c'è dubbio; questa è la sua casa	EXP	FAS LEX LIT	M- M
2	7.4	<b>Tocaba a su punto</b> La medianoche tocaba a su punto	EXP	FAS SEM LIT	TRN	<b>In quel momento rintoccava</b> In quel momento rintoccava la mezzanotte	EXP	FAS SEM LIT	M- M
1	7.5	<b>Darlo por perdido</b> Y si la salva antes de morir podremos darlo por perdido	EXP	FAS LEX COL	EQU	<b>Considerarlo bell'e perduto</b> E se la raggiunge prima di morire, possiamo considerarlo bell'e perduto!	EXP	FAS LEX COL	M- M
1	7.5	<b>Paga caro</b> El que osa enturbiar sus corriente paga	EXP	FAS LEX LIT	EQU	<b>Paga cara</b> Chi osa intorbidare le sue acque, paga	EXP	FAS LEX LIT	M- M

		caro su atrevimiento				cara la sua audacia			
1	7.5	<b>Como un huracán</b> Caballo y jinete partieron como un huracán	EXP	FAS SEM LIT	EQU	<b>Come un turbine</b> Cavallo e cavaliere partirono al galoppo come un turbine	EXP	FAS SEM LIT	M- M
2	7.5	<b>Rienda suelta</b> En su seno, dando rienda suelta a su imaginación, forjaba un mundo fantástico	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Briglia sciolta</b> In seno ad essa, dando briglia sciolta all'immaginazione, poteva costruire un mondo fantastico	S	FAS SEM LIT	M- M
2	7.5	<b>Castillo en el aire</b> En cada hora había formado un castillo en el aire	EXP	FAS SEM LIT	EQU	<b>Castelli in aria</b> Ad ogni momento, egli aveva costruito castelli in aria	EXP	FAS SEM LIT	M- M
2	7.5	<b>De pies a cabeza</b> Os vestís de hierro de pies a cabeza	ADV	FAS SEM LIT	EQU	<b>Da capo a piedi</b> Vestitevi di ferro da capo a piedi	ADV	FAS SEM LIT	M- M
2	7.5	<b>A todo remo</b> Una barca que se dirigía a todo remo a la orilla opuesta	EXP	FAS SEM LIT	PAR	<b>Vogando a tutta forza</b> Una barca che si dirigeva, vogando a tutta forza, verso la sponda opposta	EXP	FAS SEM LIT	M- M
1	7.5	<b>Se pintaba el asombro</b> Ya se pintaba el asombro en sus facciones, ya ardía la cólera en sus ojos	EXP	FAS SEM LIT	TRL	<b>Si dipingeva lo stupore</b> Mentre nel suo volto si dipingeva lo stupore e nei suoi occhi ardeva la collera	EXP	FAS SEM LIT	M- M
1	7.5	<b>Ardía la cólera</b> Ya se pintaba el asombro en sus facciones, ya ardía la cólera en sus ojos	EXP	FAS SEM LIT	TRL	<b>Ardeva la collera</b> Mentre nel suo volto si dipingeva lo stupore e nei suoi occhi ardeva la collera	EXP	FAS SEM LIT	M- M
FAS- Ø									

1	1.1	<b>Márgenes</b> Ya la res habrá salvado sus márgenes	S	FAS SEM LIT	ELI	Ø Ormai il cervo l'avrà oltrepassata (la fonte)	Ø	Ø	M- NM
1	1.1	<b>Cuencas</b> Las cuencas del Moncayo repitieron de eco en eco	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Valli</b> Le valli del Moncayo ripeterono d'eco in eco	S	Ø	M- NM
1	1.1	<b>Peña</b> La fuente brota escondida en el seno de una peña	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Roccia</b> La sorgente sgorga nascosta nell'incavo di una roccia	S	Ø	M- NM
2	1.1	<b>Peñas</b> Se descolgó de las peñas con la agilidad de un gamo	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Rocce</b> Balzò giù dalle rocce con l'agilità di un daino	S	Ø	M- NM
1	1.1	<b>Monte</b> Se ve el rastro de la sangre entre las zarzas del monte	S	FAS LEX LIT	PAR	<b>Bosco</b> Si vede la traccia di sangue tra i rovi del bosco	S	Ø	M- NM
1	1.2	<b>Haz</b> Los fuegos fatuos que corren sobre el haz de las aguas infectas	S	FAS LEX LIT	ELI	Ø I fuochi fatui che scorrono sulle acque stagnanti	Ø	Ø	M- NM
1	1.2	<b>Aguas</b> Unas ropas que llegaban hasta las aguas y flotaban sobre su haz	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Acqua</b> Un manto che arrivava fino all'acqua fluttuando lievemente in superficie	S	Ø	M- NM
2	1.2	<b>Lumbre</b> Con los ojos fijos en la lumbre	S	FAS LEX ANT	GEN	<b>Fiamma</b> Con gli occhi fissi sulla fiamma	S	Ø	M- NM
2	1.2	<b>Arder</b> ¿Quién duerme allí en aquel aposento, donde toda la noche he visto arder una luz?	V	FAS SEM LIT	TRN	<b>Acceso</b> E allora chi dorme lì, in quella camera dove tutta la notte ho visto un lume acceso?	ADJ	Ø	M- NM
1	1.3	<b>Latir</b> El latir de la jauría	S	FAS SEM LIT	COM	<b>Abbaiare</b> L'abaiare della muta dei cani	S	Ø	M- NM
1	1.3	<b>Naturaleza</b>	S	FAS SEM	EQU	<b>natura</b>	S	Ø	M- NM

		Los invisibles espíritus de la Naturaleza		LIT		Gli invisibili spiriti della natura			
1	1.3	<b>Res</b> Para cortarle el paso a la res	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Animale</b> Per tagliare la strada all'animale	S	∅	M- NM
1	1.3	<b>Matorrales</b> Perdiéndose entre los matorrales de una trocha que conducía a la fuente	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Cespugli</b> Perdendosi tra i cespugli di una scorciatoia che conduceva alla fonte	S	∅	M- NM
1	1.3	<b>Pieza</b> La pieza está herida	S	FAS SEM TEC	GEN	<b>Animale</b> L'animale è ferito	S	∅	M- NM
1	1.3	<b>Céspedes</b> Se reúnen entre los céspedes	S	FAS SEM LIT	GEN	<b>Erba</b> Si raccolgono sull'erba	S	∅	M- NM
2	1.3	<b>Corcel</b> Ora el relincho de un corcel	S	FAS LEX LIT	GEN	<b>Cavallo</b> O dal nitrito di un cavallo	S	∅	M- NM
1	1.4	<b>Rumor</b> No sé qué he oído en aquel rumor	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Rumore</b> Io non so dire quello che ho sentito in quel rumore	S	∅	M- NM
2	1.4	<b>Rumores</b> Llena de perfumes y de rumores apacibles	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Rumori</b> Piena di profumi e di placidi rumori	S	∅	M- NM
2	1.4	<b>Cabellos</b> Y sus cabellos negros, muy negros	S	FAS LEX LIT	EQU	<b>Capelli</b> E i suoi capelli neri, molto neri	S	∅	M- NM
1	1.4	<b>Exhalaron</b> (Los labios) exhalaron un suspiro	V	FAS LEX LIT	GEN	<b>Emisero</b> Emisero soltanto un sospiro	V	∅	M- NM
2	1.4	<b>Plantas</b> Cuyos senderos no hollaban hacía muchos años las plantas de los religiosos	S	FAS SEM LIT	GEN	<b>Piede</b> I cui sentieri da molti anni ormai non venivano calpestati dal piede dei religiosi	S	∅	M- NM
1	4.3	<b>Cielo</b> Por vuestros padres, por vuestros deudos,	S	FAS ORT LIT	EQU	<b>cielo</b> In nome dei vostro genitori, dei vostri	S	∅	M- NM

		por las lágrimas que del Cielo destina para vuestra esposa				vassalli, per le lagrime di colei che il cielo destina come sposa			
2	4.5	<b>Pregonaban</b> Pregonaban la victoria de la destrucción y la ruina	S	FAS LEX LIT	GEN	<b>Annunciavano</b> Annunciavano la vittoria della distruzione e dello sfacelo	V	∅	M- NM
1	5.4	<b>Habita</b> Habita un espíritu del mal	V	FAS SEM LIT	EQU	<b>Vive</b> Vive uno spirito maligno	V	∅	M- NM
2	5.4	<b>Paredón</b> En el negruzco y grieteado paredón de la casa de enfrente	S	FAS LEX TEC	GEN	<b>Muro</b> Si rifletteva sul nerastro e screpolato muro della casa di fronte	S	∅	M- NM
2	5.4	<b>Aposento</b> ¿Quién duerme allí en aquel aposento, donde toda la noche he visto arder una luz?	S	FAS LEX LIT	GEN	<b>Camera</b> E allora chi dorme lì, in quella camera dove tutta la notte ho visto un lume acceso?	S	∅	M- NM
1	5.7	<b>Dé crédito</b> ¿Querrás que dé crédito a los que de ti me han dicho?	V	FAS SEM LIT	COL	<b>Creda</b> Vuoi dunque che creda a quello che mi hanno detto di te?	V	∅	M- NM
2	7.1	<b>Excederá</b> La gloria de poseerla excederá seguramente al trabajo de buscarla	V	FAS SEM LIT	AML	<b>Sarà piú grande</b> La felicità di farla mia sarà certamente piú grande dalla fatica di cercarla	EXP	∅	M- NM
2	7.1	<b>Hollaban</b> Cuyos senderos no hollaban hacía muchos años las plantas de los religiosos	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>Calpestati</b> I cui sentieri da molti anni ormai non venivano calpestati dal piede dei religiosi	ADJ	∅	M- NM
2	7.1	<b>Habita</b> Quién habita en esta casa	V	FAS LEX LIT	EQU	<b>Abita</b> Chi abita in questa casa	V	∅	M- NM
2	7.1	<b>Tiene consigo</b> No tiene ninguna mujer consigo	V	FAS SYN LIT	GEN	<b>C'è</b>	V	∅	M- NM

						Non c'è nessuna donna nel palazzo			
1	7.1	<b>Herido va el ciervo</b> Herido va el ciervo...herido va...no hay duda	EXP	FAS SYN LIT	MOD	<b>Il cervo è ferito</b> Il cervo è ferito...è ferito; non c'è dubbio	EXP	∅	M- NM
1	7.1	<b>Se acorta</b> Las piernas le fallan, su carrera se acorta	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Si fa più lenta</b> Le gambe gli vacillano e la sua corsa si fa più lenta	V	∅	M- NM
1	7.2	<b>De hito en hito</b> Mirándole de hito en hito	ADV	FAS LEX ANT	COL	<b>Fisso</b> Guardando fisso il giovane	ADJ	∅	M- NM
1	7.2	<b>Rastro</b> Se ve el rastro de la sangre entre las zarzas del monte	S	FAS SEM LIT	EQU	<b>Traccia</b> Si vede la traccia di sangue tra i rovi del bosco	S	∅	M- NM
1	7.2	<b>Pintado</b> He pintado en esta leyenda	V	FAS SEM LIT	MOD	<b>Descritto</b> Ho descritto in questa storia	V	∅	M- NM
2	7.2	<b>Persuasión</b> En esta firme persuasión	S	FAS LEX LIT	TRN	<b>Convinto</b> Assolutamente convinto di ciò	ADJ	∅	M- NM
1	7.3	<b>Seno</b> Una de esas flores que flotan entre las algas de su seno	S	FAS SEM LIT	DES	<b>Profondo</b> Uno di quei fiori che fluttuano nel profondo delle acque	S	∅	M- NM
<b>MES-MES</b>									
1	4.3	<b>Por San Saturio</b> Pero, ¡por San Saturio, patrón de Soria!	EXP	MES LEX COL	TRL	<b>Per San Saturio</b> Ma, per San Saturio, patrono di Soria!	EXP	MES LEX COL	M- M
1	5.6	<b>No sé qué</b> No sé qué, ¡una locura!	EXP	MES LEX COL	AML	<b>Neanch'io so che cosa</b> Neanch'io so che cosa... Una pazzia!	EXP	MES LEX COL	M- M
1	5.6	<b>Imbécil</b> ¿Qué haces, imbécil?	ADJ	MES LEX BRU	EQU	<b>Imbecille</b> Che fai, imbecille?	ADJ	MES LEX BRU	M- M
1	5.6	<b>Al diablo</b> Y si llegase, al diablo ella	EXP	MES LEX BRU	EQU	<b>Al diavolo</b> E anche si arriva, al diavolo la fonte	EXP	MES LEX BRU	M- M
1	5.7	<b>Te amo</b>	EXP	MES LEX	EQU	<b>T'amo</b>	EXP	MES LEX	M- M

		Yo te amo y, noble o villana, seré tuyo		FAM		lo t'amo e, nobile o plebea che tu sia, sarò tuo		FAM	
1	7.1	<b>Déjame</b> Déjame ..., déjame	V	MES LEX INF	AML	<b>Lasciami andare</b> Lasciami andare! Lasciami andare, ti dico!	V	MES LEX INF	M- M
1	7.1	<b>Qué haces</b> ¿Qué haces?, exclamó	EXP	MES LEX INF	EQU	<b>Che fai</b> Che fai?, esclamò	EXP	MES LEX INF	M- M
1	7.1	<b>Sus</b> ¡Sus, Relámpago!	EXP	MES LEX BRU	EQU	<b>Suvvia</b> Suvvia Fulmine!	EXP	MES LEX BRU	M- M
1	7.1	<b>Alto</b> ¡Alto! ... ¡Alto todo el mundo!	S	MES LEX BRU	TRN	<b>Fermi</b> Fermi! ... Fermi tutti!	V	MES LEX BRU	M- M
2	7.4	<b>Locura</b> ¡Locura! Cuando Manrique llegó jadeante y cubierto de sudor...	S	MES LEX COL	AML	<b>Una vera follia</b> Una vera follia! Quando arrivò, ansante e coperto di sudore	S	MES LEX COL	M- M
2	7.4	<b>Afán inútil</b> ¡Afán inútil!	EXP	MES LEX LIT	EQU	<b>Fatica inutile</b> Fatica inutil5.	EXP	MES LEX LIT	M- M
1	7.5	<b>Hasta echar los hígados</b> Soplad en esas trompas hasta echas los hígados	EXP	MES SEM COL	EQU	<b>Fino a farvi scoppiare il fegato</b> Soffiate nelle trombe fino a farvi scoppiare il fegato	EXP	MES SEM COL	M- M
1	7.1	<b>Lo ves</b> ¿Lo ves? ¿Lo ves?	V	MES LEX INF	EQU	<b>Lo vedi</b> Lo vedi? Lo vedi?	V	MES LEX INF	M- M
<b>Ø-CRO</b>									
2	1.4	<b>Suave</b> Su voz es suave como el rumor del viento	ADJ	Ø	EQU	<b>Soave</b> È una voce soave come il mormorio del vento	ADJ	CRO SEM LIT	NM -M
2	7.1	<b>Parece</b> Las hojas que parece que rezan en voz baja	V	Ø	EQU	<b>Par</b> Le foglie che par che preghino a bassa voce	V	CRO SYN LIT	NM -M
<b>Ø-FAS</b>									

2	1.1	<b>Arena</b> Imaginando distinguir en la arena la huella de sus propios pies	S	∅	EQU	<b>Rena</b> Distinguere sulla rena le orme dei suoi piccoli piedi	S	FAS LEX LIT	NM -M
1	1.1	<b>Lago</b> Hasta caer en un lago	S	∅	PAR	<b>Laghetto</b> Finché cadono in un laghetto	S	FAS LEX FAM	NM -M
2	1.2	<b>Oscura</b> Arrastrando una corriente impetuosa y oscura	ADJ	∅	AMP	<b>Cupa</b> Trascinando una corrente impetuosa e cupa	ADJ	FAS LEX LIT	NM -M
1	1.2	<b>Viento</b> Cuya inmóvil superficie apenas riza el viento de la tarde	S	∅	PAR	<b>Brezza</b> La cui placida superficie è appena increspata dalla brezza della sera	S	FAS LEX LIT	NM -M
1	1.3	<b>Fondo del bosque</b> Para que vaya a morir en el fondo del bosque	S	∅	PAR	<b>Boscaglia</b> Perché vada a morire nella boscaglia	S	FAS LEX LIT	NM -M
1	1.4	<b>Ruido</b> Con un ruido semejante al de las abejas que zumban entorno a las flores	S	∅	PAR	<b>Brusio</b> Con un brusio simile a quello delle api che ronzano intorno ai fiori	S	FAS LEX LIT	NM -M
2	5.4	<b>Restos</b> Los restos de los anchos torreones de sus muros	S	∅	PAR	<b>Ruderi</b> I ruderi dei possenti torrioni delle mura	S	FAS LEX LIT	NM -M
2	7.1	<b>Corriendo</b> Corriendo al azar de un sitio a otro	V	∅	AMP	<b>Girovagando</b> Girovagando a caso da un posto all'altro	V	FAS LEX LIT	NM -M
2	7.1	<b>Se veían esculpidos</b> Sobre cuya clave se veían esculpidos los blasones de su dueño	V	∅	AMP	<b>Recava scolpito</b> Che recava scolpito nella chiave dell'arco il blasone del proprietario	V	FAS SEM LIT	NM -M
2	7.1	<b>Separó</b> No faltó la luz ni él separó la vista en todo momento	V	∅	EQU	<b>Distolse</b> Non si spense mai la luce e dalla quale egli non distolse mai lo sguardo	V	FAS SEM LIT	NM -M

2	7.1	<b>Veían</b> Aún se veían	V	∅	PAR	<b>Scorgere</b> Ancora si potevano scorgere	V	FAS LEX LIT	NM -M
2	7.2	<b>Extremo</b> Un extremo de su traje	S	∅	EQU	<b>Lembo</b> Un lembo della sua veste	S	FAS LEX LIT	NM -M
1	7.3	<b>Flotaban</b> Unas ropas que llegaban hasta las aguas y flotaban sobre su haz	V	∅	AMP	<b>Fluttuando lievemente</b> Un manto che arrivava fino all'acqua fluttuando lievemente in superficie	V	FAS SEM LIT	NM -M
<b>STR-STR</b>									
2	5.1	<b>Vuestro señor</b> ¿Dónde está Manrique, dónde está vuestro señor?	EXP	STR LEX ANT	EQU	<b>Il vostro signore</b> Dov'è Manrico? Dov'è il vostro signore?	EXP	STR LEX ANT	M- M
<b>TOP-FAS</b>									
2	7.2	<b>Allá</b> Allá lejos, muy lejos, creyó divisar entre los cruzados troncos de los árboles	ADV	TOP LEX LIT	EQU	<b>Laggiù</b> Laggiù lontano, molto lontano, credette di intravedere, tra i folti rami degli alberi	ADV	FAS LEX LIT	M- M
<b>TOP-TOP</b>									
1	1.1	<b>Moncayo</b> Las cuencas del Moncayo repitieron de eco en eco	S	TOP LEX TEC	PRE	<b>Moncayo</b> Le valli del Moncayo ripeterono d'eco in eco	S	TOP LEX TEC	M- M
2	2.1	<b>La Peña</b> Como el prior de la Peña me ha dicho	S	TOP LEX TEC	AMP	<b>Monastero della Rupe</b> Come mi ha detto il priore del Monastero della Rupe	S	TOP LEX TEC	M- M
1	2.1	<b>Fuente de los Álamos</b> ¿No veis que se dirige hacia la fuente de los Álamos...?	S	TOP LEX TEC	CAL	<b>Fonte dei Pioppi</b> Non vedete che si dirige verso la Fonte dei Pioppi?	S	TOP LEX TEC	M- M

2	2.1	<b>Monasterio de la Peña</b> Estará en el claustro del monasterio de la Peña	S	TOP LEX TEC	CAL	<b>Monastero della Rupe</b> Nel chiostro del Monastero della Rupe	S	TOP LEX TEC	M- M
2	4.3	<b>San Nicolás</b> Que he dado agua bendita en San Nicolás a una vieja	S	TOP LEX TEC	AML	<b>Chiesa di San Nicola</b> Che nella chiesa di San Nicola ho offerto l'acqua benedetta ad una vecchia	S	TOP LEX TEC	M- M
1	4.3	<b>Patrón</b> Pero, ¡por San Saturio, patrón de Soria!	S	TOP LEX TEC	EQU	<b>Patrono</b> Ma, per San Saturio, patrono di Soria!	S	TOP LEX TEC	M- M
1	5.2	<b>Soria</b> Pero, ¡por San Saturio, patrón de Soria!	S	TOP LEX TEC	PRE	<b>Soria</b> Ma, per San Saturio, patrono di Soria!	S	TOP LEX TEC	M- M
1	5.2	<b>Almenar</b> Iñigo, el montero mayor de los marqueses de Almenar	S	TOP LEX TEC	PRE	<b>Almenar</b> Iñigo, il capocaccia dei marchesi di Almenar	S	TOP LEX TEC	M- M
2	5.2	<b>Duero</b> Sobre el Duero, que pasaba lamiendo la carcomidas y oscuras piedras de las murallas de Soria	S	TOP LEX TEC	PRE	<b>Duero</b> Sopra il Duero, che scorre lambendo le corrose ed oscure pietre delle mura di Soria	S	TOP LEX TEC	M- M
2	5.2	<b>Soria</b> Sobre el Duero, que pasaba lamiendo la carcomidas y oscuras piedras de las murallas de Soria	S	TOP LEX TEC	PRE	<b>Soria</b> Sopra il Duero, che scorre lambendo le corrose ed oscure pietre delle mura di Soria	S	TOP LEX TEC	M- M
1	5.5	<b>Relámpago</b> ¡Sus, Relámpago!	S	TOP LEX TEC	ADA	<b>Fulmine</b> Suvvia Fulmine!	S	TOP LEX TEC	M- M
2	5.5	<b>Manrique</b> ¿Dónde está Manrique, dónde está vuestro señor?	S	TOP LEX TEC	ADA	<b>Manrico</b> Dov'è Manrico? Dov'è il vostro signore?	S	TOP LEX TEC	M- M

2	5.5	<b>Arnaldo</b> La última que ha compuesto mosén Arnaldo, el trovador provenzal	S	TOP LEX TEC	CAL	<b>Arnaldo</b> L'ultima che ha composto messer Arnaldo, il trovatore provenzale	S	TOP LEX TEC	M- M
1	5.5	<b>Iñigo</b> Iñigo, el montero mayor de los marqueses de Almenar	S	TOP LEX TEC	PRE	<b>Iñigo</b> Iñigo, il capocaccia dei marchesi di Almenar	S	TOP LEX TEC	M- M
1	5.5	<b>Fernando de Argensola</b> Fernando de Argensola, el primogénito de Almenar	S	TOP LEX TEC	PRE	<b>Fernando d'Argensola</b> Fernando d'Argensola, il primogenito dei marchesi d'Almenar	S	TOP LEX TEC	M- M
2	5.5	<b>Alonso de Valdecuellos</b> El muy honrado señor D. Alonso de Valdecuellos	S	TOP LEX TEC	TRL	<b>Alonso de Valdecuellos</b> L'illustrissimo signore don Alonso de Valdecuellos	S	TOP LEX TEC	M- M



## Declaración de Originalidad del TFG

D. Carlos Navas Vallejo, con DNI (NIE o pasaporte) 77557808Z, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...] independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 22 de junio de 2021.

Firma del alumno

## LICENCIA PARA AUTOARCHIVO

**De cara a formalizar correctamente todas las fases del proceso de autoarchivo, es MUY IMPORTANTE que lea y comprenda en su totalidad el contenido de las siguientes normas y los términos de esta licencia, antes de expresar su consentimiento y aceptación.**

El autor declara que es el titular de los derechos de propiedad intelectual, objeto de la presente cesión, en relación con la obra que autoarchiva, que ésta es una obra original, y que ostenta la condición de autor de esta obra.

En caso de ser coautor, colaborador de tales derechos, el autor declara que cuenta con el consentimiento de todos los coautores, colaboradores para hacer la presente cesión, y que los nombres de todos los coautores, colaboradores aparecen mencionados en la obra.

En caso de previa cesión a terceros de derechos de explotación de la obra, el autor declara que tiene la oportuna reserva o autorización de dichos titulares de derechos a los fines de esta cesión.

Con el fin de dar la máxima difusión a esta obra a través de internet, el autor cede a la Universidad de Granada, de forma gratuita y no exclusiva, por el máximo plazo legal y con ámbito universal, para que pueda ser utilizada de forma libre y gratuita por todos los usuarios de internet, siempre que se cite su autoría, que no se obtenga beneficio comercial, y que no se realicen obras derivadas, los derechos de reproducción, de distribución, de comunicación pública, incluido el derecho de puesta a disposición electrónica. Se entienden autorizados todos los actos necesarios para el registro de la obra, su seguridad y su conservación.

El autor garantiza que el compromiso que aquí adquiere no infringe ningún derecho de propiedad industrial, intelectual, derecho al honor, intimidad, o imagen, o cualquier otro derecho de terceros.

El autor asume toda reclamación que pudiera ejercitarse contra la Universidad por terceros que vieran infringidos sus derechos a causa de la cesión.

El autor renuncia a cualquier reclamación frente a la Universidad por las formas no ajustadas a la legislación vigente en que los usuarios hagan uso de las obras.

El autor será convenientemente notificado de cualquier reclamación que puedan formular terceras personas en relación con la obra.

### ACEPTO

Nombre: Carlos Navas Vallejo

DNI: 77557808Z

Firma:



E-mail: cnavasvallejo@gmail.com

Deseo almacenar mi producción científica/docente en la Comunidad / Colección / Departamento / Grupo de investigación / TFG / TFM / Otros (Especificar cuál):

---

Fecha: 22/06/2021